

ATHC

Central doc

P-408 (HAB)

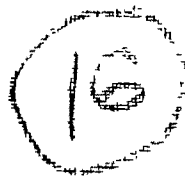
25.6/8/95

CENTRAL ASIATIC JOURNAL

CUK-H05 484 -16-KP1500

International Periodical
for the Languages, Literature,
History and Archaeology
of Central Asia

41 (1997) 1



Harrassowitz Verlag

CENTRAL ASIATIC JOURNAL

Founded by Karl Jahn

Edited by Giovanni Stary

Editorial Board:

C. R. Bawden (Iver), I. Laude-Cirtautas (Seattle), K. Jettmar (Heidelberg), K. H. Menges (Vienna), E. A. Davidowitch (Moscow)

CONTENTS of CAJ 41/1 (1997)

Articles

W. Rozycki, John R. Krueger at Seventy	1
G. Doerfer, 'Arabguls Sprachaufnahmen aus dem Jahre 1980	16
A. Manaster Ramer, Khalaj Vowel Lengths	35
J. Miyawaki, The Birth of the Oyrad Khanship	38
G. Stary, Die Orthographie-Reform der modernen Schriftsprache der Sibe	76

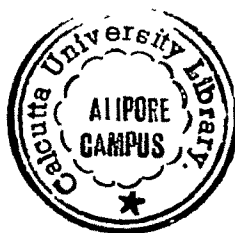
Reviews

S. Asfandearov: <i>Istorija Kazakhstana</i> (by R. Abasov)	122
B. Ayganov: <i>Gosudarstvo Kazakhstan: Evolutsija obshchestvennykh sistem</i> (by R. Abasov)	123
Á. Berta: <i>Deverbale Wortbildung im Mittelkiptschakisch-Türkischen</i> (by G. Doerfer)	123
H. E. Boeschoten et al. (eds.): <i>Al-Rabghūzī: The Stories of the Prophets</i> (by G. Doerfer)	125
O. M. Davidson: <i>Poet and Hero in the Persian Book of Kings</i> (by G. Herrmann)	127
D. DeWeese: <i>Islamization and Native Religion in the Golden Horde</i> (by K. Hitchins)	128
G. Doerfer – W. Hesche: <i>Südghusische Materialien aus Afghanistan und Iran</i> (by L. Johanson)	130
J. J. L. Gommans: <i>The Rise of the Indo-Afghan Empire ca. 1710–1780</i> (by K.-H. Golzio)	132
P. Habertzettl – R. Ptak: <i>Macau. Geographie, Geschichte, Wirtschaft und Kultur</i> (by G. Stary)	134
L. Johanson – B. Utas (eds.): <i>Arabic prosody and its applications in Muslim poetry</i> (by S. Kleinmichel)	135
Li Hsing-sheng: <i>Tung-pei liu-jen shih</i> [History of exiles in Manchuria], and <i>Chung-kuo liu-jen shih</i> [History of exiles in China] (by J. Reckel)	138
D. Maue: <i>Altürkische Handschriften, Teil 1. Dokumente in Brāhmī und tibetischer Schrift</i> (by G. Doerfer)	140
W. Scharlipp: <i>Türkische Sprache – Arabische Schrift</i> (by G. Doerfer)	141
M. Stachowski: <i>Studien zum Wortschatz der jakutischen Übersetzung des Neuen Testaments</i> (by G. Doerfer)	142

K.P. 1500



John R. Krueger
(Photo: Ruth Meserve)





John R. Krueger at Seventy: Biographic Summary and Selected Bibliography

by
WILLIAM ROZYCKI
(Tokyo)

As teacher, linguist, lexicographer, editor, and translator, Professor John R. Krueger has made scholarly contributions worldwide; as the leading member of the first generation of American-born Mongolists, he has also played a substantial role in guiding and nurturing Altaic Studies in the United States.

John R. Krueger was born March 14, 1927 in Fremont, Nebraska, USA. His family moved to Washington, D. C., where he attended public high school and, beginning in 1942, he found part-time employment in wartime Washington as a government clerk. In high school he took up French and Spanish; to these were added, in university years, German (his major subject) and some Sanskrit, Latin, and Greek. His interest and ability in foreign languages were noticed in Washington, and after graduation from George Washington University (BA, with distinction) in 1948, he became a professional research analyst for Soviet and East European affairs in a government agency. There he benefited from a thorough professional training in Russian translation, had frequent occasion to use Bulgarian, and acquired some Hungarian and Albanian. (At the same time, continuing his study in a night-time program at George Washington University, Krueger in 1948–1951 attended the complete range of courses in Germanic philology required for a doctor's degree.)

Contact with the linguistic situation in the Balkans caused young Krueger to recognize the great role played by the Turkish stratum. To further pursue this interest, he left government service in 1952 and applied for and won a Fulbright fellowship to study with the European linguist and Turkologist, Kaare

Grønbech. Krueger's two years with Grønbech in Denmark led to a collaborative publication, *Introduction to Classical (Literary) Mongolian* (entry M1 – see Bibliography below). This was the first effective introduction to Written Mongolian accessible to English speakers. The two years in Denmark also allowed Krueger to attain great fluency in the Danish language and a familiarity with the other Scandinavian languages, skills he has retained to this day.

At the age of 27, Krueger returned from Europe and studied in the Far Eastern and Russian Institute at the University of Washington under a new mentor: the renowned Russian Mongolist Nicholas Poppe. Poppe's guidance had a strong effect on the young Krueger, and the two developed close scholarly and personal ties which lasted until Poppe's death many years later.

In the final years of his graduate study, while writing his dissertation on poetics in a Mongol chronicle, Krueger taught German, first at the University of Washington and then at Reed College in Oregon. At Reed he also taught linguistics. Krueger received his Ph.D. in 1960 and took a position at the University of California at Berkeley as a lecturer in Oriental languages. In 1961 he published a monograph based on his dissertation, titled *Poetical Passages in the Erdeni-yin Tobci* (entry M4). This work established Krueger as an authority on alliterative poetry in Mongolian. Shortly after, the young scholar was invited to come to Indiana University to help establish a department for Uralic and Altaic Studies, the only one of its kind in the United States.

So began a long career devoted primarily to Mongol Studies and to the other languages and cultures of Central Asia. In addition to editing and research work, Krueger taught Mongolian language and literature to a small but eager group of American and international graduate students. It was at Indiana University that Krueger prepared for an English-speaking readership the first accessible introductions to the little-studied Turkic languages of Chuvash (entry T1), Yakut (T3), Tuvan (T6), and Kazakh (T9). At Indiana he trained the next generation of American Mongolists, and turned out an astonishing variety of original research, collaborative work (often with his Mongol-born colleague John Gombojab Hangin), research and study guides, translations, and editions.

Krueger's 800-page, three-volume *Materials for an Oirat-Mongolian to English Citation Dictionary* (M18, M23, M24) is the standard lexical reference for Western Mongol, based on his years of first-hand text readings. A pioneering article on computer applications in Altaic Studies (A8) showed to readers possibilities which now, decades later, are being regularly applied in our field. His edition, in collaboration with I. de Rachewiltz, of Sagang Secen's *Erdeni-yin Tobci* (M29, M31), is a milestone in the scholarship of Written Mongol. Krueger's aim and genius has always been to make scholarship accessible to others. For this reason he has edited and, when necessary, translated the works of other scholars. Some examples are the three volumes by Pozdneyev (M14, M17, M19), Jyrkankällö's survey of the Turkic peoples (T2), and the books by the Grønbechs, father and son, on Turkic phonology and structure (T7, T8).

For Krueger, scholarship has meant not only producing his own work and making accessible the work of others, but also actively promoting the field. For this reason he has served as an assistant editor for *Current Trends in Linguistics*; as co-editor of the monograph series *Central Asiatic Studies*; as editor of the Uralic and Altaic Series (1969–1978); and as long-time editor of the publications of the Mongolia Society.

Beyond his own scholarship, his teaching (from which he has now retired), and his editing and translation work, Professor Krueger keeps up a lively correspondence, in a variety of languages, with dozens of scholars around the world, and attends international conferences regularly. He is generous with his own library, and in particular, the Kalmyk scholars in Elistä have benefited from his gifts of books, journals, data, and offprints. Despite his retirement from teaching duties, he remains a core member of the American and international scholarly community in Mongolistics, Turkology, and Central Asian Studies. He continues to serve as Vice-President of the Mongolia Society.

His publications, editing, and organizational activities in the field of Central Asian Studies are known to many readers of this journal; but few may know that Professor Krueger also has been an active scholar in other areas, such as Amerindian languages, folklore, popular culture, onomastics, and etymology. His article "Two Early Cherokee Grammars" (E4) was chosen by the editors

of *Anthropological Linguistics* for reprinting in their 35th anniversary commemorative volume. Readers will find such contributions listed in the Eclectica section.

Professor Krueger's work in progress reflects his distinctive approach and varied interests. He is currently working closely with Dr. Sh. Bira in preparing a 300-page English translation of *Mongol'skaya istoriografiya* (updated by Dr. Bira, since it first appeared in print in 1972); he is also working with Dr. György Kara on a new edition, in English, of *Knigi mongol'skikh kocevnikov*.

Professor Krueger has now underway several items connected with Kalmyk studies, such as an edition of *The Adventures of Michailow*, the tale of a Persian captive of the Kalmyks during the Flight from Russia; an abridged edition of a work by the Danish physician Hans Kårsberg, who published his travelogue about the Dörbed Kalmyks in 1892; and translation and editing of a Swedish booklet of 1744 by Captain Schnitscher, who accompanied Tulis-hen in 1714 on his trip to China. Together with William Rozycki and Robert G. Service, he is finishing a number of articles on two collections of Kalmyk letters, one of 89 items (Berlin) dating from 1776–1825, the other of 82 notes (Moravian archives, Herrnhut), sent to I. J. Schmidt in the early 1800s.

A long-term project of popular linguistic interest is Professor Krueger's planned trilogy: first, a *Dictionary of Tongues and Men*, information on 500 famous persons of past and present who had knowledge of certain foreign languages; second, a book of linguistic anecdotes, true and amusing stories related to the use of foreign languages; and third, a collection of cartoons, jokes, and humor involving languages. He has gathered these items since student days, but publication plans for the trilogy are not yet complete.

May your scholarship continue, Professor Krueger, for many years to come!

SELECTED BIBLIOGRAPHY

(Note: Listings are in chronological order *within* sections and sub-sections. Four sections are presented in this order: Mongolistics; Turkology; Altaic Studies; Eclectica. Within each section,

monographs are presented first, then articles. Omitted from this bibliography are reviews, prefaces to the monographs of other scholars, published letters and notes, and encyclopedia contributions, as well as some translations not dealing with Central Asian topics.)

I. Mongolistics

Monographs

M1. *An Introduction to Classical (Literary) Mongolian*. Wiesbaden, 1952: Harrassowitz. 108 pages + 4 plates.

M2. *The Mongolian Monuments in hP'ags-pa Script*. (by N. Poppe) Wiesbaden, 1957: Harrassowitz. 148 pages + 8 plates. (Translated and edited)

M3. *An Index to the Written Mongolian Words in Vladimirtsov's Comparative Mongolian Grammar* [Central Asian Collectanea 6] Washington, D. C., 1960. 36 leaves.

M4. *Poetical Passages in the Erdeni-yin Tobci* [Central Asiatic Studies 7] The Hague, 1961. 231 pages.

M5. *Vollständiges schriftmongolisches Wortregister zu Ramstedt's Kalmückischem Wörterbuch* [Kalmyk Monograph Series I] Philadelphia, 1961. 86 pages.

M6. *Sagang Sechen, History of the Eastern Mongols to 1662 (Erdeni-yin Tobci)* [Mongolia Society Occasional Paper No. 2] Bloomington, 1964. 89 pages.

M7. *Economic-Geographical Sketch of the Mongolian People's Republic* (by I. Kh. Ovdienko) [Mongolia Society Occasional Paper No. 3] Bloomington, 1965. 126 pages. (Edited and Co-translated)

M8. *Index to F. D. Lessing's Lamaist Iconography of the Peking Temple Yung-ho-kung Volume I, Stockholm, 1942* Bloomington, 1966. 31 leaves. (Co-compiled)

M9. *Kalmytsko-oiratskii sbornik, Kalmyk-Oirat Symposium* [Kalmyk Monograph Series 2] Philadelphia, 1966. 232 pages. (Co-edited)

M10. *Mongolian Epigraphical Dictionary in Reverse Listing*. [Uralic and Altaic Series Vol. 88] Bloomington, 1967. vii + 71 pages.

M11. *Mongolian Stories, Tales, and Proverbs in English Translation* [Mongolia Society Occasional Paper No. 4] Bloomington, 1967. 86 pages. (Edited and Co-translated)

M12. *Basic Course in Mongolian*. [by John G. Hangin] UAS 73. Bloomington, 1968. 208 pages. (Edited)

M13. *History of Modern Mongolian Literature 1921–1964* (by L. K. Gerasimovich) [Mongolia Society Occasional Paper No. 6] Bloomington, 1970. 372 pages. (Edited and Co-translated)

M14. *Mongolia and the Mongols, Volume One, 1892*. (by A. M. - Pozdneyev) [Uralic and Altaic Series Vol. 61] Bloomington, 1971. 53 + 531 pages. (Edited, also Glossary and Index)

M15. *The Kalmyk-Mongolian Vocabulary in Strahlenberg's Geography of 1730*. [Asiatica Suecana, Early 18th Century Documents and Studies Vol. 1] Stockholm, 1975. 206 pages.

M16. *An Introduction to Classical (Literary) Mongolian* [revised edition of entry 1. with new material pp. ix-x and 84–91] Wiesbaden, 1976. 91 pages.

M17. *Mongolia and the Mongols, Volume Two, Diary for 1893*. (by A. M. Pozdneyev) [Uralic and Altaic Series Vol. 61/2] Bloomington, 1977 (Edited, also Preface, Bibliography, Index, Glossaries and pp. 367–398)

M18. *Materials for an Oirat-Mongolian to English Citation Dictionary. Part One: The Vowels*. The Mongolia Society, Bloomington, 1978. 204 pages.

M19. *Religion and Ritual in Society: Lamaist Buddhism in Late 19th-century Mongolia*. (by A. M. Pozdneyev) [Mongolia Society Occasional Paper No. 10] Bloomington, 1978. 693 pages. (Edited, also Foreword pp. 5–13, Glossary and Index. pp. 674–694)

M20. *Thirteen Kalmyk-Oirat Tales from the Bewitched Corpse Cycle. Text, Glossary, Translation*. [Mongolia Society Special Papers No. 7] Bloomington, 1978. 119 pages.

M21. *The Heroic Epic of the Khalkha Mongols* (by Nicholas Poppe). [Mongolia Society Occasional Papers No. 11] Bloomington, 1979. 192 pages. (Edited and Co-translated)

M22. *Ethnography and Geography of the Darkhat and other Mongolian Minorities* (by Ts. Zhamtsarano). [Mongolia Society Special Papers No. 8] Bloomington, 1979. 166 pages. (Edited, with Glossary)

M23. *Materials for an Oirat-Mongolian to English Citation Dictionary, Part II*. The Mongolia Society: Bloomington, 1984. 258 pages.

M24. *Materials for an Oirat-Mongolian to English Citation Dictionary, Part III*. The Mongolia Society: Bloomington, 1984. 351 pages.

M25. *A Modern Mongolian-English Dictionary*. [Uralic and Altaic Series Vol. 150] Bloomington, 1987. 21 + 900 pages. (Joint Authorship)

M26. *Bible selections in Mongolian for Easy Reading Practice* [Mongolia Society Special Papers No. 10] Bloomington, 1988. 34 pages.

M27. *The Old-Script-Mongolian Language and its Development in Khalkha* (by G. D. Sanzheyev) [Mongolia Society Occasional Papers No. 13] Bloomington, 1988. 128 pages. (Edited)

M28. *Stronger than Power* (by Sandji Balykov). [Mongolia Society Occasional Papers No. 14] Bloomington, 1989. 148 pages. (Edited)

M29. *Erdeni-yin Tobci (Precious Summary), (A Mongolian Chronicle of 1662)*, Vol. I, *Text*. Australian National University: Canberra, 1990. 270 pages. (with I. de Rachewiltz)

M30. *A Maiden's Honor* (by Sandji Balykov) [Mongolia Society Occasional Papers No. 15] Bloomington, 1991. 222 pages. (Edited)

M31. *Erdeni-yin Tobci (Precious Summary), (A Mongolian Chronicle of 1662)*, Vol. II, *Index*. Australian National University: Canberra, 1991. 259 pages. (with I. de Rachewiltz)

M32. *Preface to A. G. Sazykin's Catalogue of Mongolian Manuscripts and Xylographs in the Institute of Oriental Studies of the Academy of Sciences of the USSR* [Mongolia Society Occasional Papers No. 17] Bloomington, 1995. 28 pages. (Edited and Co-Translated)

Articles

M33. Nikolaus Poppe *Bibliographie Studia Altaica* [Ural-Altai-sche Bibliothek 5] pp. 177–189 (in German; with O. Pritsak)

M34. The Impact of Russian and Western Literature on Mongolia *Slavic and East European Journal* 17:3 (1959) pp. 25–34.

M35. On Editing Sagang Sechen *Central Asiatic Journal* 4 (1959) pp. 207–219.

M36. Recent Publications from Mongolia *Monumenta Serica* 18 (1959) pp. 460–465

M37. Recent Russian Publications in Mongolian Studies *Monumenta Serica* 18 (1959) pp. 466–469.

M38. On I. J. Schmidt's Treatment of Poetry in the Erdeniyin-Tobci *Central Asiatic Journal* 6 (1961) pp. 1–13

M39. Education in the Mongolian People's Republic *Comparative Education Review* 4 (1961) pp. 182–187.

M40. Mongolian Personal Names *Names* 10 (1962) pp. 81–86.

M41. The Epilogue and Gnostic Colophon of the Erdeni-yin Tobci *Central Asiatic Journal* 8 (1963) pp. 104–134.

M42. Toward Greater Utilization of the Ch'ien-lung Pentaglot: The Mongolian Index *Ural-Altaische Jahrbücher* 35 (1963) pp. 228–240.

M43. Bibliographic Survey of Mongolian Periodical Publications *Ural-Altaische Jahrbücher* 35 (1963) pp. 220–228.

M44. On the Poeticity of the Chu-yung-kuan Inscription *Central Asiatic Journal* 9 (1964) pp. 150–151.

M45. The Altan Saba (The Golden Vessel), A Mongolian Lamaist Burial Manual *Monumenta Serica* 24 (1965) pp. 207–272.

M46. Sanskrit Loanwords in Kalmyk, in *Kalmytsko-oiratskii sbornik, Kalmyk-Oirat Symposium* [Kalmyk Monograph Series 2] Philadelphia, 1966. pp. 181–190.

M47. Remarks on the Oirat Vajracchedika in Vienna, in *Kalmytsko-oiratskii sbornik, Kalmyk-Oirat Symposium* [Kalmyk Monograph Series 2] Philadelphia, 1966. pp. 223–228.

M48. The Mongol bicig-ün qoriya *Asiatische Forschungen* 17 (1966) pp. 109–115.

M49. Catalogue of the Laufer Mongolian Collections in Chicago *Journal of the American Oriental Society* 82 (1966) pp. 165–183.

M50. Chronology and Bibliography of the Secret History *Mongolia Society Bulletin* 5 (1966) pp. 25–31.

M51. The Arthasiddhi Avadana-Tale in Oirat-Mongolian *Mongolia Society Bulletin* 6 (1967) pp. 29–33.

M52. Die tibetischen Lehnworte im Kalmückischen, in *Studies in South, East, and Central Asia* [Satapitaka 74] New Delhi, 1968. pp. 53–60.

M53. The Introduction of Buddhism into Mongolia (by Sh. Nat-sagdorji) *Mongolia Society Bulletin* 7 (1968) pp. 1–12. (Translated)

M54. Report on a Visit to Mongolia (1968) *Mongolia Society Bulletin* 7 (1968) pp. 53–61.

M55. Oirat Literary Resources and Problems of Lexicography, in *Semi-Centennial Volume, Middle West Branch, American Oriental Society* Bloomington, 1969. pp. 134–157.

M56. Three Oirat-Mongolian Literary Documents of 1691 *Central Asiatic Journal* 12 (1969) pp. 286–295.

M57. The Second International Congress of Mongolists; Ulan Bator, MPR *Language Sciences* 13 (December 1970) pp. 7–8.

M58. The Ch'ien-lung Inscriptions of 1755 and 1758 in Oirat-Mongolian *Central Asiatic Journal* 16 (1972) pp. 59–69.

M59. Remarks on Haenisch's Kalmyk Altan Gerel *Mongolia Society Bulletin* 11.2 (1972) pp. 33–39. (Co-authored)

M60. New Materials on Oirat Law and History, Part One, The Jinjil Decrees *Central Asiatic Journal* 16 (1972) pp. 194–205.

M61. Circularity in Kalmyk Dictionaries *Mongolia Society Bulletin* 12 (1973) pp. 52–70.

M62. Union-wide Conference on Altaistics and Mongolian Studies in Elista *Mongolia Society Bulletin* 12 (1973) pp. 94–109. (Translated)

M63. Directory of Buriat and Kalmyk Publications in the New York Public Library *Mongolia Society Bulletin* 12 (1973) pp. 14–31. (Edited)

M64. New Materials on Oirat Law and History, Part Two, The Origin of the Torgouts *Central Asiatic Journal* 18 (1973) pp. 30–42.

M65. The Manuhari Jataka-Tale, in *K'uei-hsing, a repository of Asian literature in translation* Bloomington, 1974. pp. 137–166.

M66. Alexander III's Decree to the Kalmyks *Mongolian Studies* 1 (1974) pp. 51–57.

M67. Two Russian Imperial Decrees to the Kalmyks, 1735 and 1828 *Ural-Altaische Jahrbücher* 47 (1975) pp. 129–133.

M68. Written Oirat and Kalmyk Studies *Mongolian Studies* 2 (1975) pp. 93–113.

M69. Dix-huit chants revisited *Etudes mongoles* 6 (1975) pp. 215–229.

M70. A Decree on the Origins of Lamaism among the Kalmyks, 1756, in *Tractata Altaica* [W. Heissig, J. R. Krueger, F. Oinas, and E. Schütz, editors] Wiesbaden, 1976 pp. 355–365.

M71. Nicholas Poppe Bibliographie *Central Asiatic Journal* 21:3–4 (1977) pp. 161–176.

M72. Jeremiah Curtin as a Scholar of Mongolian Folklore *Studia Orientalia* 47 (1977) pp. 131–135.

M73. Remarks on Oirat Lexicography, in *Proceedings of the Third International Congress of Mongolists* Vol. II Ulaanbaatar, 1977. pp. 279–290.

M74. The Black Faith, or Shamanism among the Mongols (by D. Banzarov) *Mongolian Studies* 7 (1981–82) pp. 63–91. (Edited and Co-translated)

M75. The Oirat -Mongolian Heroic Epic (by B. Ya. Vladimirtsov) *Mongolian Studies* 8 (1985) pp. 5–58. (Edited; Preface Translated)

M76. Materials for a Biography of the Mad Baron of Mongolia, von Ungern-Sternberg, in *Proceedings of the Fourth International Congress of Mongolists*, Vol. I (Ulan Bator, 1985) pp. 88–89.

M77. Mongolian Folklore, Part One, A Representative Collection from the Oral Tradition *Mongolian Studies* 9 (1986) pp. 13–78. (Co-compiler)

M78. Mongolian Folklore, A Representative Collection from the Oral Tradition, Part Two *Mongolian Studies* 10 (1987) pp. 107–154. (Co-compiler)

M79. Mongolian Folklore, A Representative Collection from the Oral Tradition, Part Three *Mongolian Studies* 11 (1988) pp. 47–110. (Co-compiler)

M80. Chaucer and Chinggis Khan *Mongolia Society Newsletter* (n.s.) 7 (October 1989) pp. 13–14.

M81. Mongolian Folklore, A Representative Collection from the Oral Tradition, Part Four, The Heroic Epic *Mongolian Studies* 12 (1989) pp. 7–69. (Main Contributor)

M82. The Darqad and the Uriyangqai of Lake Köbsögöl (by Ceveng) *East Asian History* I (June, 1991) pp. 55–80. (Co-translated)

M83. Crowley as American Linguist and First Black Mongolist, in *Proceedings of the Fifth International Conference of Mongolists* Vol. III. Ulan Bator, 1992. pp. 268–272.

M84. Two Oirat-Script Letters of German Authorship *Zentralasiatische Studien* 25 (1995) pp. 116–130. (Jointly authored)

II. Turkology

Monographs

T1. *Chuvash Manual: Introduction. Grammar. Reader. Vocabulary*. [Uralic and Altaic Series Vol. 7] Bloomington, 1961. 271 pages.

T2. *A Survey of Present-Day Turkic Peoples* (by P. Jyrkänkallio) [Central Asian Collectanea 7] Washington, D. C., 1961. 34 pages (Translated and Edited)

T3. *Yakut Manual. Area Handbook. Grammar. Graded Reader and Glossary*. [Uralic and Altaic Series Vol. 21. Bloomington, 1962. 389 pages.

T4. *The Turkic Peoples, Selected Russian Entries from the Great Soviet Encyclopedia*. [Uralic and Altaic Series Vol. 33] Bloomington, 1963. 430 pages.

T5. *Cheremis-Chuvash Lexical Relationships, an Index to Räsänen's 'Chuvash Loanwords in Cheremis'*. [Uralic and Altaic Series Vol. 94] Bloomington, 1968. 117 pages.

T6. *Tuvan Manual: Area Handbook, Grammar, Reader, Glossary, Bibliography*. [Uralic and Altaic Series Vol. 126] Bloomington, 1977. 14 + 261 pages.

T7. *Preliminary Studies in Turkic Historical Phonology* (by V. Grønbech). [Uralic and Altaic Series Vol. 135] Bloomington, 1979. 165 pages (Edited and Translated)

T8. *Structure of the Turkic Languages* (by Kaare Grønbech). [Uralic and Altaic Series Vol. 136] Bloomington, 1979. 190 pages. (Edited and Translated)

T9. *Introduction to Kazakh*. [Teaching Aids for the Study of Inner Asia No. 9] Bloomington, 1980. 121 pages.

T10. *Kazakh Newspaper Reader with Glossary*. [Teaching Aids for the Study of Inner Asia No. 10] Bloomington, 1985. 206 pages.

Articles

T11. In Memoriam Kaare Grønbech, 1901–1957 *Central Asiatic Journal* III (1957) pp. 3–5.

T12. Bibliography of the Works of Professor Kaare Grønbech *Central Asiatic Journal* III (1957) pp. 13–18. (with M. Schou)

T13. Morphophonemic Change in Chuvash Verb Stems pp. 129–140 of *American Studies in Altaic Linguistics*, edited by N. Poppe [Uralic and Altaic Series Vol. 13] Bloomington, 1962.

T14. The Earliest Turkic Poem *Journal of the American Oriental Society* 82 (1962) p. 557.

T15. Problems of Kazakh-English Translation *Ural-Altaische Jahrbücher* 57 (1985) pp. 91–100.

T16. Remarks on the Chuvash Language: Past, Present, and Future, in *Sociolinguistic Perspectives on Soviet National Languages*. (Isabella T. Kreindler, ed.) Berlin, 1985. pp. 264–269.

III. Altaic Studies

Monographs

A1. *Analytical Index to the Uralic and Altaic Series, volumes 1–100*. [Uralic and Altaic Series Vol. 100] Bloomington, 1970. 81 pages.

A2. *Seven Journeys Eastward, 1898–1912...* (by Gustaf J. Ramstedt) [Mongolia Society Occasional Paper No. 9] Bloomington, 1978. 277 pages. (Translated and Edited)

Articles

A3. Current and Proposed Altaic Studies in the United States *Central Asiatic Journal* III (1957) pp. 72–75.

A4. Altaische Zeitschriften und Reihenwerke *Ural-Altaische Jahrbücher* 34 (1962) pp. 164–166 and 182–184.

A5. Altaica Americana annos 1961–1962 *Central Asiatic Journal* VII pp. 226–233.

A6. Turco-Mongolian Curses and Obscenities *Journal of American Folklore* 77 (1964) pp. 78–79.

A7. The Turco-Mongolian Benefactive *Journal of the American Oriental Society* 84 (1964) pp. 410–411.

A8. The Application of Computer Processing to Altaic Studies: Feasibility, Procedures, and Problems *Central Asiatic Journal* 11 (1966) pp. 161–186.

A9. Altaic Languages: An Overview, in *Linguistics in South West Asia and North Africa* [Current Trends in Linguistics 6] The Hague 1970 pp. 179–182.

A10. Altaic Linguistic Reconstruction and Culture *Current Trends in Linguistics* 11 (1973) pp. 569–581.

A11. Western Travellers in Central Asia *Journal of Popular Culture* 16 (Summer, 1982) pp. 135–146.

IV. Eclectica

Amerindian Linguistics

Articles

E1. Miscellanea Selica I: A Flathead Supplement to Vogt's Salishan Studies *Anthropological Linguistics* 2:7 (1960) pp. 33–38.

E2. Miscellanea Selica II: Some Kinship Terms of the Flathead Salish *Anthropological Linguistics* 3:2 (1961) pp. 11–18.

E3. Miscellanea Selica III: Flathead Animal Names and Anatomical Terms *Anthropological Linguistics* 3:9 (1961) pp. 43–52.

E4. Two Early Grammars of Cherokee *Anthropological Linguistics* 5:3 (1963) pp. 1–57. [Reprinted in Vol. 35 (1992) pp. 291–358]

E5. Miscellanea Selica IV: An Interim Moses-Columbia (Wenatchee) Salishan Vocabulary *Anthropological Linguistics* 9:2 (1967) pp. 5–11.

E6. Miscellanea Selica V: English-Salishan Index and Finder List *Anthropological Linguistics* 9 (2) pp. 12–25.

Onomastics

Booklet

E7. *An Analysis of the Names of Mormonism*. [Private Distribution] 1979. 24 pages.

Articles

E8. A Pronunciation Standard for Place Names of the Pacific Northwest *American Speech* 37 (1962) pp. 74–75.

E9. A Note on Norfolk *Names* 10 (1962) pp. 145–146.

E10. Beer Brand Names in the United States *Names* 12 (1963) pp. 6–9.

E11. Whitwell's Nomenclature: An 1826 ZIP Code *Names* 13 (1965) pp. 139–142.

E12. Names and Nomenclatures in Science Fiction *Names* 14 (1966) pp. 203–214.

Other

Booklet

E13. *American Presidents and Their Knowledge of Foreign Languages*. [Private Distribution] Bloomington, 1979. 24 pages.

Articles

E14. An Early Instance of Conditioning from the Chinese Dynastic Histories *American Behavioral Scientist* 5 (1961) p. 29.

E15. A Note on Alexander's Arabic Epithet *Journal of the American Oriental Society* 81 (1961) pp. 426–427.

E16. The Morphemes of cranberry *American Speech* 38 (1963) pp. 155–156.

E17. More on 'anymore' *American Speech* 40 (1965) p. 159.

E18. On Pleonastic 'for' *American Speech* 41 (1966) pp. 79–80.

E19. Nabokov's Zemblan: A constructed language of fiction *Linguistics* 31 (1967) pp. 44–49.

E20. On the Rimes in Nursery Rimes *Southern Folklore Quarterly* 31 (1967) pp. 291–295.

E21. Indiana Limestone Industry Terms *American Speech* 42 (1967) pp. 289–296.

E22. Language and Techniques of Communication as Theme or Tool in Science Fiction *Linguistics: an International Review* 39 (May 1968) pp. 68–86.

E23. Parodies in the Folklore of a Third-grader *Southern Folklore Quarterly* 32 (1968) pp. 66–68.

E24. Jumping on the 'Canned' Wagon, in *The Beer Can: a complete guide to beer can collecting* Matteson, Illinois, 1978. pp. 1–7.

E25. Language, in *Dictionary of Literary Themes and Motifs Vol. 2 [L-Z]* (Jean-Charles Seigneuret, ed.) London, 1988. pp. 701–711.

‘Arabguls Sprachaufnahmen aus dem Jahre 1980

von
GERHARD DOERFER
(Göttingen)

A.

Lange Zeit hindurch ist das Chaladsch, Nachfolger der Aryu, von der Turkologie vernachlässigt worden – außer von unserem verehrten Altmeister Maḥmūd al-Kāšyarī. Aber der wirkte im 11. Jahrhundert.

B.

Weiteres zur Geschichte der Chaladsch und der Erforschung ihrer Sprache vgl. in Vf.: Lexik (s. unten, 1987) und Chaladschica extragottingensia (s. unten, 1993). Vgl. auch dessen drei Festschriften. (In Central Asiatic Journal 29, 1985, 1–24; Journal of Turkish Studies 13, 1989, I–VII; Turcologica, hg. von Lars Johanson, Band 23, Wiesbaden 1995.) Die bisher publizierten Bücher seien hier kurz dargestellt.

(1) Khalaj Materials (Uralic and Altaic Series 115), Bloomington 1971, 338 Seiten. Dies war eine erste Vorschau über die Probleme des Chaladsch, als Materialsammlung aber gering. Immerhin ist darin die Geschichte der ersten Forschungsexpedition dargestellt und eine erste Karte zum Verbreitungsgebiet der Chaladsch gegeben worden. Diese Reise ist von meinen damaligen Studenten (Wolfram Hesche, Hartwig Scheinhardt, Semih Tezcan) mit geringsten Mitteln und viel Idealismus durchgeführt worden. Ich hatte der amerikanischen Redaktion vorgeschlagen, unsere vier Namen gleichrangig auf dem Titelblatt zu vermerken. Dies ist mir leider nicht genehmigt worden. So erscheint allein mein Name als der des Hauptherausgebers (“with the collaboration of ...”).

(2) Wörterbuch des Chaladsch (Dialekt von Charrab), Budapest 1980 (Vf.: G. Doerfer, S. Tezcan), 232 Seiten, meist in petit. Dies ist das erste einigermaßen umfangreiche Wörterbuch des Chaladsch, etwa (je nachdem, wieweit man die Varianten zählt) 4000 Lemmata umfassend. Es beruht zum großen Teil auf Aufnahmen, die Tezcan mit unserem lieben Gewährsmann M. ‘Arabgul in Göttingen gemacht hat. Tezcan nahm das bekannte persisch-deutsche Wörterbuch von Junker und Alavi als Grundlage der Abfragung. Daraus erarbeitete er sozusagen ein Urwörterbuch Persisch-Chaladsch. Ich selbst hörte alle Termini noch einmal ab, brachte Ergänzungen aus anderen Wörterlisten und aus Texten an, ordnete das Material alphabetisch, übersetzte es ins Deutsche, etymologisierte es, fügte auch Glossen ‘Arabguls aus einem erklärenden persischen Wörterbuch hinzu. Dieses Wörterbuch enthält, trotz allen späteren Forschungen, sicher den Hauptteil des chaladsch Wortschatzes, soweit er uns bekannt geworden ist und unter Absehung von persischen Wörtern, die in ganz Iran gebräuchlich sind. Jedoch registriert es auch Termini aus dem Tati und dem Oghusischen, die das Chaladsch in seiner langen Geschichte entlehnt hat.

(3) Lexik und Sprachgeographie des Chaladsch, Wiesbaden 1987 (Vf.: G. Doerfer), VIII, 535 Seiten. Abkürzung: Lexik. Während der Expeditionen ist (außer bei der ersten) ein von Muydam (so korrekt, früher schrieb ich fälschlich Muyaddam) erstelltes Werk benutzt worden (Gūyīshā-yi Vafs va Āstiyān va Tafraś, Īrān-Kūda 11, Teheran 1318 Yazdgird-Āra = 1950). Es enthielt rund 700 persische Termini, zum Teil für unsere Belange überflüssige (z. B. viele Kamelbezeichnungen – in Chaladschistan ziehen kaum Kamele dahin), meist aber recht nützliche, die vor allem den Vorteil hatten, den Informanten leicht zugänglich zu sein. (3) ergänzt also (2) über den Dialekt von Xarrāb hinaus: Material aus allen 48 chaladsch Dörfern ist erfaßt. Auch die abgefragten Minigrammatiken (Deklination und Konjugation) sind eingearbeitet worden. Dies ist, trotz ihrer Bescheidenheit, die erste vollständige sprachgeographische Darstellung einer Türksprache. Zu wünschen bleibt, daß für die Türkische Republik bald ein vollständiger Sprachatlas hergestellt wird – der freilich ein wesentlich größeres Gebiet umfassen würde –, auch daß die sprachgeographische Erfassung des Aserbeidschanischen über die ehemalige Sowjetunion hinausgeführt wird. (Vgl. vorläufig M. I. Islamov et alii:

Azərbaycan dilinin dialektoloji atlası, Bakı, Elm 1990.) Aber all das hängt von den politischen und finanziellen Umständen ab.

Hier nun einige Nachträge. Vorbemerkung: Es existieren manche Varianten, die wir als trivial nicht in diese Arbeit aufgenommen haben. Vgl. dazu Lexik 32–3. Ob es z. B. (so in B (2)) *çin* ‚Schulter‘ oder (wie in Manşūr-ābād gehört) weniger diphthongoid schlicht *çin* heißt, ist nicht von ausschlaggebender Bedeutung. Nicht so uninteressant aber ist die bisher vergessene Notiz (Tonkassette 2a) Manşūr-ābād (*in ab az in çub jārī şud* ‚dieses Wasser floß aus diesem Bach‘) *bə jəyda ʔsildi*. Zwar ist in WCh 138 *ʔs-* ‚gießen (Flüssigkeit)‘ notiert. Die Reflexivform dazu, eben **ʔsəl-*, war aber bisher nicht belegt. Hier nun, ohne Kommentar, einige weitere Wörter, die zur Vervollständigung des chaladsch Wortschatzes dienen können.

a) Das Ordinalzahlsuffix *-minji* ist nicht in Xarrāb (Kassette 3b), belegt, sondern in Mazra‘a-yi Now (Kassette 3b). Ebenso ist *-minji* (bei *migminji* ‚tausendter‘) in Hizār-ābād 4b belegt.

b) Zu Lexik: 276b „*xədaḫāfiz*“ soll heißen *xədaḫāfiz*; in 280b ist einzufügen *bī‘ravī* ‚allein‘ (Muḥsin-ābād Text 27, vgl. alttürk. *bīrāyū*); 298a 13/14 „706“ soll heißen 707; 303b: einzufügen ist *oylan* ‚Sohn‘, vgl. Wort 5 (Talx-āb nach Muḡdam); 314a.26 „732“ soll heißen 371/372.

c) Vgl. Manşūr-ābād 2a: *urdāk* ‚Ente‘ – wohl über das Persische, dies aber letztlich zurückgehend auf alttürk. *ödräk*. In Maz 3b ist belegt *buça* ‚Oberschenkel‘, wohl zusammenhängend mit türk. *büt* ‚Schenkel‘, aber kontaminiert mit pers. *pāça*.

d) Einige weitere bisher nicht erfaßte Wörter finden sich in Chaladschica extragottingensia, CAJ 37, 1993, 33–81, vor allem 76 (patriotisches Gedicht ‚Arabguls‘), wozu vgl. auch D.

e) Zu erwarten mögen sein weitere Vokabeln in einem Beitrag von Filiz Kırıl, s. D.

(4) Grammatik des Chaladsch (Vf.: G. Doerfer), Wiesbaden 1988, IX, 258 Seiten. Abkürzung: Grammatik. Hierin ist das Material aus (3) und (s. unten) (5) verarbeitet worden. Dies ist die erste einigermaßen vollständige Grammatik des bisher unbekannten türkischen Sprachzweiges der Chaladsch. Allerdings kann sie nicht die zahlreichen Monographien ersetzen. Immerhin ist das Material nun, unter Hinweis auf detailliertere Darstellungen, bequem zugänglich.

(5) Das (vorläufig?) letzte Buch zum Chaladsch stammt von G. Doerfer und S. Tezcan: *Folklore-Texte der Chaladsch*, Wiesbaden 1994, XVI, 398 Seiten. Dieses Werk erbringt sozusagen Fleisch und Blut zu den mehr abstrakten Knochengerüsten von (2)–(4). Hieraus ließe sich auch in vollkommenerer Weise das fertigen, was in (4) weitgehend vernachlässigt worden ist: die Syntax des Chaladsch. Auch findet sich darin eine vollständige Bibliographie des Chaladsch (wobei die monographischen Artikel von 1972 und 1984 Imperativ, 1980 Oghusische Lehnwörter, Aoristvokal, 1981 Betonung, 1981/82 h-, 1985 Kabulaf-scharisch, 1987 Maḥmūd, 1988 Quantität, Kopula, 1990 Tati besonders wichtig sind).

C.

Die Erforschung des Chaladsch war eine erste Pionierleistung. In einer solchen sind Defizienzen unvermeidlich. Wir Göttinger hatten aber dies auf uns zu nehmen – es ging ja um Wichtiges: die Erforschung einer bis dahin fast unerschlossenen Türksprache, deren Kernbestand von hoher Altertümlichkeit ist und die sich zudem in der Gefahr des Aussterbens befindet.

So gab es denn eine Fülle von Lücken. Diese habe ich in *Grammatik* 249–252 aufgeführt, verbunden mit dem Hinweis, junge Forscher hätten ein reiches Betätigungsfeld, diese zu füllen.

D.

Zunächst aber bat ich unsern lieben Hauptinformanten ‘Arabgul in mehreren Briefen, zuletzt 1984/85, um Hilfe und Auskunft. Er erwiderte auch, zuletzt 1364 = 1986. Eine Tonkassette jedoch sandte er zunächst nicht. Nun reiste Filiz Kiral (Mainz) im August 1994 zwecks Aufnahme vor allem aserbeidschanischen Materials nach Iran. Sie besuchte dort auch ‘Arabgul und seine Familie, so nach einem Brief vom 24. 10. 94. Sie brachte nun aus Iran einiges chaladsch Material mit. Es handelt sich um Aufnahmen von Texten, gesprochen von ‘Arabguls Tochter und Sohn. Dies war also ganz neues und vorläufig das letzte Material einer aussterbenden Sprache. Sie wird es gesondert herausgeben. Ferner gab ‘Arabgul

ihr mit das schriftliche Original und die Tonaufnahme des zuvor von Hey'at und danach von mir bearbeiteten Textes (patriotische Texte anlässlich des iranisch-irakischen Krieges); vgl. hierzu oben B (3) d. Die neue Version (die viele Korrekturen der früheren enthält) habe ich gesondert unter dem Titel „Drei patriotische Gedichte 'Arabgols in neuer Version“ in einer aus bestimmten Gründen vorläufig nicht zu nennenden Arbeit publiziert.

Schließlich – und was hier relevant ist – enthielt 'Arabguls Tonkassette zwei weitere Texte (aus Xurak-ābād und Fayz-ābād), die von Tezcan und mir bearbeitet worden sind, und vor allem das hier präsentierte Material: einzelne Wörter und grammatisch brauchbare Phrasen. Diese Kassette hat mir Filiz Kiral übermittlelt, wofür ich ihr an dieser Stelle herzlich danken möchte.

Ganz am Anfang der Aufnahme wird angegeben als Datum der 29. tirmāh 1358 h.š. = Juli 1980. Dies war bezogen auf die Aufnahme in Zizgān. Die späteren Aufnahmen sind nicht mehr datiert worden, sie mögen aber ebenfalls aus dem Jahre 1980 stammen.

Bei unseren Reisen von 1968, 1969 hatten wir stets ermittelt: Name des Informanten, dessen Alter und dessen Beruf. Dies hatte 'Arabgul auch bei seiner Ermittlungsreise von 1972 durchgeführt; vgl. z. B. B (3), 13–22., B (5), 1–5. Auf der Kassette von 1980 aber hat er leider fast nur die Namen (zuweilen das Alter) notiert. Ein Vergleich seiner Aufnahmen mit den Daten von B (3), B (5) zeigt, daß bei seinen Informanten zwar oft dieselben Familiennamen wiederkehren (z. B. bei Zizgān Bābā'ī, bei Mowjān Qazzaqī), jedoch selten die Personen identisch sind. (Vielleicht ist dies aber der Fall bei dem Gewährsmann von Bunčīnār, mit ziemlicher Sicherheit bei jenem von Šāqulū.)

Welche Materialien sind sonst noch in Chaladschistan aufgenommen worden? Aus der ersten Expedition (von 1968) liegen hier folgende Unterlagen vor:

- (1) Erste informierende Briefe von W. Hesche.
- (2) Eine Wörterliste von W. Hesche.
- (3) Ein Tagebuch von H. Scheinhardt.
- (4) Material, das in Lexik 8–10 als Q = Qisquilien bezeichnet worden ist, d. h. einige nicht in den kurzen Wörterlisten der ersten Expedition enthaltene Einzelwörter, wozu vgl. auch B (1), 3–14; auch kurze Sätze, oft aus Walther Hinz: Persisch, Leitfaden der Umgangssprache, Berlin 1959.

Dieses Material ist i. a. in B (2) – B (4) eingearbeitet worden, s. aber die oben zitierten Nachträge. Zum weitaus größten Teil bestätigt es nur, in breiterer Transkription, was auch bei den grundlegenden Aufnahmen von 1968–1972 ermittelt worden war. Dennoch bin ich meinen ehemaligen Studenten dankbar für ihren Eifer, ihre Unterstützung und Anregung. Das Material ist in Göttingen archiviert.

Abgesehen von Material in chaladsch Sprache gibt es auch Übersichten darüber, wo Chaladsch (nach Meinung der Informanten) gesprochen wird. Diese stimmen nicht immer mit den Angaben bei Ḥusayn-ʿAlī Razm-ārā: *Farhang-i juyrāfiyāʿi-yi Īrān*, I, Teheran 1327 h.š. überein. Vgl. dazu B (1), 8–9 (aufgenommen in Xarrāb und Fayz-ābād). Diese Notizen waren nicht in chaladsch gehalten. Wir haben sie daher ebensowenig berücksichtigt wie gewisse Berichte in oghusisch, vgl. z. B. B (1), 11. Auch musikalisches Material liegt vor, vgl. z. B. B (1), 13. Ich habe vor, es zusammen mit anderen musikalischen Stücken aus Iran einem Musikwissenschaftler zur Auswertung zu übergeben. Publiziert worden ist bisher nur (mit Noten) Orta Īrānʿda Derlenen Türkçe bir Türkü, II. Milletlerarasi Türk Folklor Kongresi Bildirileri, Ankara 1982, 145–7. Der Text ist oghusisch, das Lied ist übrigens auch in Aserbeidschan und Ostanatolien bekannt.

E.

Warum nun überhaupt noch die Publikation dieser Nachträge – die doch auch mit einem gewissen Recht als „Quisquilien“ bezeichnet werden könnten?

(1) Schön darum, weil das Chaladsch a) eine höchst wichtige, im Kernbestand sehr archaische Sprache, aber dabei b) auf dem Aussterbeetat ist. (Ein Artikel „Türkische Sprachen und Dialekte in Iran: Die Chancen für ihr Überleben“, zunächst als Vortrag gehalten am 29. 5. 1995 in Köln, ist forthcoming.) Das Chaladsch dürfte etwa bis zum Jahre 2020 ausgestorben sein – falls sich nicht Grundlegendes ändert. Man muß also für jede neue, wenn auch geringe Materiallieferung dankbar sein. Schon 1969 gab es mehrfach nur noch einzelne chaladsch sprechende Individuen in überwiegend persischen Dörfern, so in Burz-ābād, Ḥasan-ābād und Salafčigān.

(2) Außerdem erschweren die politischen Umstände, Irans schwierige Lage, die Füllung weiterer Lücken oder gar die Gewinnung neuer, bisher unerschlossenen Materials.

Die Texte sind aufgenommen worden auf einer Kassette Sony (Low-Noise, Compact-Cassette Japan, C 60). Ich habe sie ablaufen lassen auf einem Gerät Philips Cassette Recorder D 6410. Es mag nützlich sein, den Lauf hier darzustellen. Es handelt sich, wie ersichtlich, um immerhin 14 Orte, zu denen 'Arabgul Zusätze bzw. Ergänzungen geliefert hat.

Zīzgān	000–211
Mowjān	212–230
Bunčinār	230–240
Mūst-ābād	246–260
Xurak-ābād	260–269 (dazu Text 269–285)
Nadir-ābād	286–299
Saqarjūq	300–309
Fayz-ābād	310–355 (dazu Text 355–394)
Zarnowša	394–455
Ĵirīk-ayač	455–502
Dāristān	503–527
Šāqultū	527–550
Nowdih	550–559
Sara-Band	560–596

Es folgen die drei patriotischen Gedichte 597–631. (Seite A reicht bis 490, B umfaßt 491–631, 632–978 ist leer.)

F.

'Arabgul hatte – aus welchen Gründen auch immer – die Fragen in meinen Briefen nicht durchweg verstanden. So haben sich denn Mißverständnisse ergeben. Manches, worum ich gebeten hatte, ist nicht ermittelt worden, in anderen Fällen erbrachte das von unserem Freund Aufgenommene nichts Neues über das bereits bekannte hinaus. Dies will ich hier nicht im einzelnen darstellen. Um aber einen konkreten Eindruck zu vermitteln, sei erläutert, wie sich in der neuen Lieferung von 'Arabgul das grammatische Material präsentiert. Vgl. dazu z. B. G. Doerfer, W. Hesche:

Chorasantürkisch, Wiesbaden 1993, 57–58. Der persische Urtext und dessen deutsche Übersetzung lautet:

- 716 *xāna buzurg-ast* ,das Haus ist groß'
 717 *xānahā buzurg-ast* ,die Häuser sind groß'
 718 *mard buzurg-ast* ,der Mann ist groß'
 719 *mardhā buzurg-and* ,die Männer sind groß'
 720 *xāna-yi mard* ,das Haus des Mannes'
 721 *xāna-yi zan* ,das Haus der Frau'
 722 *bi-mard nān-mi-diham* ,ich gebe dem Mann Brot'
 723 *bi-zan nān-mi-diham* ,ich gebe der Frau Brot'
 724 *mard-rā dīda-am* ,ich habe den Mann gesehen'
 725 *zan-rā dīda-am* ,ich habe die Frau gesehen'
 726 *az xāna mī-ravam* ,ich gehe aus dem Haus'
 727 *az tavīla hīzum mī-āvaram* ,ich bringe Brennholz aus dem Stall'
 728 *dar xāna hastam* ,ich bin im Haus'
 729 *dar Irān hastam* ,ich bin in Iran'
 730 *bā qalam mī-nivtsam* ,ich schreibe mit der Rohrfeder'
 731 *hīzum bā tabar mī-šikāfam* ,ich hackte Holz mit der Axt'
 732 *in zan-i qašang mišl-i mah-ast* ,diese Frau ist schön wie der Mond'
 733 *in xāna-yi buzurg mišl-i kuhī-ast* ,dieses Haus ist so groß wie ein Berg'

Fa Zi

Hier nun die Wiedergabe von 'Arabguls Aufnahme von 1980, zunächst von Zīzgān:

bīst u nohum-i tīr-māh-i sāl-i hazār u sīsad u panjāh u hašt, diḥ-i Zīzgān-i Xalāfistān, gūyanda Mosayyib-i Bābā'ī '29. tīr-māh des Jahres 1658, Ort Zīzgān, Xalāfistān, Sprecher Moḥammad Bābā'ī.

Im folgenden nun der Text von 1980. Davor jeweils die Angabe der Wortziffer. In Klammern folgt die Entsprechung von 1969.

- *ān kitāb-rā bidīḥ biman o kitābi vār māyā* ,gib mir dieses Buch' (–)
 710 *nīst* ,es gibt nicht' *yōq* (–)
 709 *hast* ,es gibt' *vār* (–)
 711 *xūb nīst* ,es ist nicht gut' *havul da γ* (–)
 712 *qadd* ,Gestalt' *bo D* (–)
 713 *dih* ,Dorf' *ba'luq* (–)
 714 *bi-xvāb raftan* ,schlafen gehen' *ūqa tišmāk* (–)
 716 *ha'v bīdī'kār* (*havulm bīdī'kār*)
 717 *ha'vlār bīdī'kār* (*havlār bīdī'kallār*)
 718 *ha'r bīdī'kār* (*ha'r bīdī'kār*)
 719 *ha'rlār bīdī'kār* ,dazu suggeriert *ha'rlār bīdikallār* (*ha'rlār bīdikallār*)
 720 *ha r havi* (*ha r havi*, *bo hā'r havi*)
 721 *kišī havi* (*kišī havi*, *bo kišī havi*)
 722 *ha'rkā hikmāk ve'rim* (*mān ha'rlarka hikmāk vērim*)
 723 *kišīkā hikmāk ve'rim* (*mān kišīkā hikmāk vērim*)

- 724 *hari kerdim*, dazu suggeriert *kermi'sām* (*hā'r xā'ylī kermi'sām*, *hā'r kermi'sām*)
 725 *kištn kerdim*, dazu suggeriert *kermi'sām* (*kištn kermi'sām*)
 726 *ha'vda var'yō'rum* (*hāvda va'rīōrum*)
 727 *tavi lādā h*ōtūn kālī'yōrum* (*tāvtlādā h*ōtūn kālī'yōrum*)
 728 *ha'včām* (*hā'včām*)
 729 *İrd'nčām* (*balu'qčām*, eigentlich ‚ich bin im Dorf‘)
 730 *gala'mla yazō'rum* (*gala'mla yazō'rum*)
 731 *h*ōtū'n taβā'rlā šikāf ve'ryōrum* (*tavā'rlā hīzum xūrd ęorum*, ein anderer Gewährsmann: *h*ōtūn*)
 732 *bō kišī ... bō gasaḡ kišī hā'yvdrā'ri* (*bō gasaḡ qīz mī'slī hā'yar*)
 733 *bō bidik hav tā'yvdrari* (*bō bidik hāv tā'yvdrari*)

Die Unterschiede zwischen der Version von 1969 und jener von 1980 sind ersichtlich minimal – was aber insofern wichtig ist, als sich zeigt, daß die Texte zweier verschiedener Gewährsmänner (wenngleich derselben Großfamilie) zu verschiedenen Zeiten sich dennoch nicht unterscheiden, in Zizgān also eine deutlich ausgeprägte und einheitliche Mundart vorliegt. Dafür spricht auch, daß es in 732 *qīz* (nicht *qīz*) heißt u. a. m. Welche Unterschiede gibt es nun?

a) In einigen Fällen sind andere Wörter verwendet worden, teilweise inkorrekt, so in 729 (= ‚ich bin im Dorf‘), 731 (pers. *hīzum* statt des türkischen Wortes und pers. *xurd kardan*), 732 (*qīz* ‚Mädchen‘ statt ‚Frau‘, auch *mīsl-i* < Persisch statt echt chaldisch *-vōra*, wozu vgl. Grammatik 94).

b) Viele Differenzen sind geringfügig-idiolektisch, z. B. *hā'r* ~ *ha'r*. Vgl. dazu Lexik 32–33.

c) In 716 hat der Informant von 1969 eine mit Possessivsuffix 1. Person Singular versehene Form genannt, jener von 1980 dagegen korrekt die reine Wurzel.

d) In 722, 723 ist 1980 *mān* ‚ich‘ korrekt ausgelassen worden.

In mehreren Fällen (725, 739) stimmten die beiden Informanten aber exakt überein.

Danach lassen wir nun die Formen in derselben Reihenfolge erscheinen wie in Lexik 324–367. Das heißt: Formen mit Possessivsuffix 1./2./3. Person Singular, 1./2./3. Person Plural, jeweils dekliniert (Nominativ, Genitiv, Dativ, Akkusativ, Ablativ, Lokativ, Instrumental, Äquativ); Pronomina 1./2./3. Person Singular, 1./2./3. Person Plural, ‚dieser‘, jeweils dekliniert; Komparativ und Superlativ; Tempora mit Prädikatssuffixen 1./2./3. Person Singular, 1./2./3. Person Plural, in der Folge Aorist, Präsens, Präteritum, Perfekt,

Plusquamperfekt, Ausdruck des Wollens, Intentional, Imperativ; zugrundegelegt ist i. a. das Verb *käl-* ‚kommen‘, daneben ist abgefragt worden *al-* ‚nehmen‘ (beim Imperativ), im Text von 1980, ferner *yʷōr-* ‚sitzen‘ (Aorist und Präteritum bis Plusquamperfekt und neben *käl-* wieder für den Imperativ 2./3. Singular, 2. Plural) im Text von 1969. Hier ein Vergleich der Materialien. Hierbei ist das gesamte Material zur Deklination von Substantiv und Pronomen im Text von 1980 neu. Dagegen war das Verbum 1969, allerdings mit einigen Lücken, abgefragt worden.

1. Person Singular

<i>alim</i>	<i>alimdā</i>
<i>alimīn barmaqi</i>	<i>alī'mčār</i>
<i>alī'mčār</i> [<i>alimdā</i>]	<i>alī'mlā</i>
<i>alimī</i>	<i>na' fivarari</i> [<i>alī'mvdra</i>]

2. Person Singular

<i>alī</i>	<i>alīndā</i>
<i>alīn barmaqi</i>	<i>alī'nčār</i> (bleibt dabei)
<i>alī'nčār</i> (so wiederholt)	<i>alī'lā</i>
<i>alīyi</i>	<i>na' fivarari</i> [<i>alīnvdra</i>]

3. Person Singular

<i>alī'lā</i> [<i>alī</i>]	<i>alīndā</i>
<i>alīnī barmaqi</i>	<i>alī'nčār</i> [<i>alī'čə</i>]
<i>alī'nčār</i> [<i>alīyā</i>]	<i>alī'la</i> [<i>alī'la</i>]
<i>alīyi</i>	[<i>alīvdra</i>]

1. Person Plural (eigentlich Singular)

<i>manim alim</i>	<i>manim alimda</i>
<i>alimī barmaqi</i>	<i>manim alī'mčār</i>
<i>manim alim</i>	<i>manim alī'mlā</i>
<i>manim alimī</i>	<i>manim alī'mvdra</i>

1. Person Plural (berichtigt) etc.

<i>alimiz</i>	<i>allarīzi</i> [<i>allarī</i>]
<i>alimiz barmaqlari</i>	(auf die Frage <i>dastišān-rā nigdh</i>
<i>alimī'zčār</i> [<i>alimizkd</i>]	<i>kun: allarīzi vaqi allarīn vaqi</i>]
<i>alimizi</i>	<i>allarīzda</i> (ʿArabgul suggeriert nun:
<i>alimizda</i>	<i>az dastišān bigtr allarīda alī</i> ; der
[<i>alimī'zčə</i>]	Informant: <i>alīdā alī</i> , <i>allarīndā</i>
<i>alimī'zld</i>	<i>alī</i> , letzteres korrekt)
<i>alimī'zvdra</i>	<i>alī'zčār</i> [<i>allarī'čə</i>]
<i>allarīz</i> [<i>allarī</i>]	<i>allarī'lā</i>
<i>alīz barmaqi</i> [<i>allarīnī barmaqi</i>]	<i>alīvdra</i>
<i>alī'zčār</i> [<i>allarīyā</i>]	<i>allarī'vdra</i>



(Wie leicht zu erkennen, hat der Informant, wie auch andere Informanten, Schwierigkeiten mit der Grammatik. In eckigen Klammern stehen übrigens suggerierte Formen, Dennoch läßt sich das grammatische Grundgerüst i. a. leicht rekonstruieren.)

<i>man</i>	<i>ullar</i>
<i>manım ke'zim</i> („mein Auge“, ähnlich im folgenden)	<i>ulları kezlari</i>
<i>ma yâ</i>	<i>ullarqa</i>
<i>ma ni</i>	<i>ullari</i>
<i>ma'nda</i>	<i>ullarda</i>
<i>ma'nâr</i> (-r, wie auch sonst, = „ist“)	<i>ulla'râr</i>
<i>ma'ndi'lâr</i>	<i>ulla'rla</i>
<i>ma'ndi'vâra</i>	<i>ulla'rvâra</i>
<i>san</i>	<i>õ [bõ]</i>
<i>kezi, kezlâr'vâra</i> [<i>sanî kezi'n</i>]	<i>munî kezi</i>
<i>sâyâ</i>	<i>muyâ</i>
<i>sa ni</i>	<i>muy'ni</i>
<i>sa'nda</i>	<i>mûnda</i>
<i>sa'nâr</i>	<i>mû'nâ</i>
<i>sa'ndi'lâr</i>	<i>muy ya</i> („Arabgul las bi-tn“)
<i>sa'ndi'vâra</i>	<i>mûndi'vâra</i>
<i>q</i>	<i>bõ ha v õ hayaşda bîdiktâ'târ</i>
<i>unt kezi</i>	<i>bõ ha'v bîdiktartn havi ba'lu'qar</i>
<i>u'ya</i>	(bleibt dabei)
<i>u'ni</i>	<i>kindâ kalim</i>
<i>u'nda</i>	<i>kindâ kalîn</i>
<i>u'nâ</i>	<i>kindâ kalir</i>
<i>u'ndi'la</i>	<i>kindâ kali'miz</i>
<i>sandi'vâra, ûndi'vâra</i>	<i>kindâ kaliz</i>
<i>man [biz]</i>	<i>kindâ kalilâr</i>
<i>bizim kezlârimiz</i>	<i>vâri kal'yo'llar</i> [<i>vâri kal'yo'rum,</i>
<i>bizkâ</i>	<i>kal'yo'rum]</i>
<i>bizi</i>	<i>kal'yo'rî</i>
<i>bizdâ</i>	<i>kal'yo'llar, kal'yo'r</i>
<i>bi'zâ</i>	<i>kal'yo'rîk'</i>
<i>bizdi'lâ</i>	<i>kal'yo'rîz</i>
<i>bizdi'vâra</i>	<i>kal'yo'llar</i>
<i>siz</i>	<i>kaldim</i>
<i>sizî kezlârîz</i>	<i>kaldî</i>
<i>sizkâ</i>	<i>kaldî</i>
<i>sizdi'la</i> [<i>sizi</i>]	<i>kaldîk'</i>
<i>sizdâ</i>	<i>kaldîlar</i>
<i>sizdi'lâ</i> [<i>sizdi'çâ</i>]	<i>a'ygîr kal'mi'sâm</i>
<i>sizdi'la</i>	<i>a'ygîr kal'mişây</i>
<i>sizdi'vâra</i>	<i>kal'miş</i>
	<i>kal'mişak'</i>

kalmi'saiz
kalmisallar

şeyḡrız yä'kälyayz
şeyollar yä'kälyälär

kalmi'şartim
kalmi'şartı
kalmi'şarti
kalmi'şartık'
kalmi'şartız
kalmi'şartilär
şeyḡrum yä'kälyäm
şeyḡrı yä'kälyäym
şeyḡr yä'kälyä
şeyḡrtık' yä'kälyäk'

kalyḡ'rum, *kalim* [*yä'kälyäm* wird
abgelehnt, danach aber [*agär sa-*
bay yakayäm auf die Frage *agar*
fardä bi'äyam]
yä'ke
yä'kalyä
yäkalyäk
yäkatız, yäkäym
yäkal yälär

Noch einmal gefragt *xwāham āmad: šäyım yä'kayäm*

Noch einmal *fardä xwāham āmad saba'y šäyäd yä'kalyäm*,
šäyäd yä'kayäym

Wiederholung des Aorists: –, *kalın*, *kalır*, *kali'miz*, *kalız*, *kali-*
lär. Abermalige Wiederholung: *bi'äyam* usw.:

kalim [*yäkayäm*]
kalı [*yä'kayäy*]
kalır [*yä'kalyä*]
kalim [*yä'kalyäk'*]
yä'käy
kalılär

Abfragung von *bigıram* usw.:
alı'miz, *alı*
alı
alılar [*a'lta*]
alı'miz (sic)
a'lät
[*altalar*]

Soweit Zıgzän. Nun halten wir die Ergebnisse aus den übrigen
Orten (in der Reihenfolge von 'Arabguls Aufnahme) fest: Mowjān
bis Sara-Band.

Fb Mo

Rüsta-yi Mowjān, gūyanda Riżä Qazzāqt
,tapa-rä didam' tappäym kerdim

Deklination *ullar* ,sie' *ullar*
ullar barmaxı
ullarqa verdim
ulları kerdim
ullarda aldım
ulla'rta vasitela
ullardı'vıra

Präsens *käl-* ,kommen'

kal'yḡrum
kal'yḡ'run
kal'yḡ'ullar [*kal'yḡr*]
kal'yḡ'kın
kal'yḡ'niz
kal'yḡ'ullar

Fc Bu

Rüstā-yi Bunčindār, gūyanda Haǰǰ-Rizā Muhammadt

720 *ha'r havi*

721 *kist havi*

(Vaters Haus) *bāba havi*

(Sohnes Haus) *oǰul havi*

,tapa-rā dīdam' *tapay kerdim*

,bidast-i tu dādam' *sant aliyyā verdim*

,bidast-i u dādam' *unt aliyyā verdim*

(bigram) *ali'γam* (-am verschliffen, eher *ali'γā*)

(bigram) *veri'γām* [*ali'γā*] (= ich werde geben, nehmen)

(bigram) *veri'γāk* (= wir werden geben)

(bigram wiederholt) *ali'γax*, [*ali'γaiž*], anderer Informant *a'ldīz*

Fd Mus

Rüstā-yi Mūst-ābād, gūyanda Muḥammad 'Alī-yi Muḥammad Zamān

720 *har havi*

721 *kiši havi*

(Vaters Haus) *bāba havi*

(Sohnes Haus) *oǰul havi*

,tapa-rā dīdam' *tapay kerdim*

,bidast-i tu dādam' *sant aliya verdim*

,bidast-i u dādam' *unt aliyyā verdim*

(bigram) *ali'γam*

(bigram) *ali'γaq*

(bigram) *ali'γayz*

FeXu

Rüstā-yi Xurāk-ābād (sic), *gūyanda Muḥammad Ḥusayn-i Yūsifi*

,tapa-rā dīdam' *tapaym kerdim*

(bigram) *ali'γax* [*ali'γam*]

(bigram) *ali'γaq*

(bigram) *ali'γayz*

Ff Na

Nadīr-ābād, gūyanda Haǰǰ Bābajan-i Šakiri

720 *hār havi*

721 *kiši havi*

(Vaters Haus) *bāba havi*

(Sohnes Haus) *oǰulum havi* [*oǰul havi*]

,tapa-rā dīdam' *tapay kerdim*

(bigram) *ali'γam*

(bigram) *ali'γaq*

(bigram) *ali'γayz*

Fg Saq

Saqarǰuq, gūyanda āyā-yi Ramazān-i Sayarǰuq, Šihl panǰ sala

720 *har havi*

721 *kiši havi*

(Vaters Haus) *bāba havi*
 (Sohnes Haus) *oγul havi*
 ,tapa-rā dīdam' *tappāy kerdim*
 ,ānhā-rā dīdam' *bullari kerdim*

Fh Fa

Rāstā-yi Fayz-ābād, gūyanda Naşrullāh-i Fayz-ābādī, čihil sāla

720 *har havi*

721 *kişi havi*

(Sohnes Haus) *oγul havi*

,tapa-ra dīdam' *tapay kerdim*

(Präsens) *man kindā kālōrum*

san kindā kālōrī

kālō'rum, korrigiert: *ēzi ki kālōr kindā, kālōr*

kālō'rum (falsch)

kālō'rī (falsch)

kālō'llar

(man xwāham āmad) *man kindā dābārda man kalim* [man kalim]

(man fardā miāyam) *man sabay kālīm*

san sabay kalī

o sabay kālīr

(Präteritum) *[man kaldim]*

[san kaldī]

o kaldī

(bigram) *ali'γam*

(bigrim) *ali'yaq*

(bigrid) *ali'yalər, a'ldiz*

(bigrand) *a'ltalar*

(bigrid, ānhā bigrand) *ali'yalar*

Fī Za

Zarnowša, suxan-gū 'Abbās 'Alī-yi Zarnowša'ī panjāh sāla

468a *siyār man buyda*

468b *ič vačax tuman pül*

589k *mīŋk*

720 *har havi*

721 *kişi havi*

(Vaters Haus) *bāba havi*

(Sohnes Haus) *oγul havi*

,tapa-rā dīdam' *tapā'nān* (sic) *kerdim*

,dastaš-rā dīdam' *alīn kerdim*

Deklination ,unsere Hand', meist mit Verba ergänzt

Nominativ *sanī alt kerdim* (falsch), *ez alimizi kerdik* (falsch), *alimiz*,

,eure Hand' altz

Genitiv *burmaqimiz, aləmāzī burmaqi*

Dativ *aliya verdim* (falsch), *alima verdin* (falsch)

Akkusativ *sanī alt kerdim* (falsch), *alimizi kerdik* (falsch), *alimizī*

kerdi

Ablativ *alimizda aldī*

Lokativ *alimiz* (falsch), *alimizka* (suggestion auch falsch, gefragt worden ist *bidastimān*, jedoch hätte dar *dastimān* erfragt)

	werden müssen)
Instrumental	<i>bizim alimizkâ</i> (falsch), [<i>bizim alimi'zla şivasi'lâ</i>], <i>êz ali'mla yazdu'mar</i>
Äquativ	<i>êz ali'mla yazdu'mar</i> (falsch), [<i>bizim alimizvâra ali yôq</i>]
Imperativ von	<i>al-</i> 'nehmen'
bigram	<i>aldu'm</i> (sic, nicht <i>a'ldum</i> , ob Präteritum?)
bigram (sic)	<i>aldu'x</i> (sic)
bigram	<i>ali'yam</i>
bigram	<i>veri'yâk</i> (falsch), anderer Informant <i>ali'yaq'</i> , darauf er:
	<i>ali'yax</i>
bigram	<i>ali'yayz</i>

Fj Ji

Rûstâ-yi Jîrk-ayaş, gûyanda Zabîh-ullah-i (tatsächlich gesprochen *Zabîyul-lâh-ə*) *Şayx Rabi'î, panjâh sâla*

451 *hamsâda*

468a *siyâ' mân, nîma, siyâ' mân*

589b *yîrêmi*

589c *hotDuz*

589d *qîrîq*

589e *allî*

589f *altmîş*

589g *yetmîş*

589h *saysan*

589i *daşsan*

589j *yîz*

589k *mîj**

(*kardan* 'tun') *şâdîlâr* [*şamaq, etmâk*] = Nr. 617

709 *vârlux*

720 *har havi*

721 *kişi havi*

(Vaters Haus) *bâba havi*

(Sohnes Haus) *qyul havi*

tapâ-râ dîdam' tapâyın kerdim

Deklination 'unsere Hand'

alimiz

alimizîn barmaqi

alimizdâ verdî (oder *verdî*, mit sehr leichter, vielleicht idiolektischer Nasalisierung, Angabe auf die Frage hin *bidastimân dâdî*, also falsch)

alimizi kerdî (oder *-î*, s. oben)

alimizda aldî (oder *-î*, s. oben)

alimizkâ (auf die Frage *bidastimân*)

bizim alimi'zla, alimiz vasîlasla yazdux

alimizvâra ali yôx

Perfekt von *kal-* 'kommen'

kalmî'şâk, kalmî'şâm

kalmî'şâyîz, kalmîş [*kalmî'şâyî*]

kalmîş

kâlmî'şâk

kâlmî'şâyîz

kâlmîşâllâr

Imperativ (eigentlich Intentional) von *al-* 'nehmen'

(bigram) *almi'šar ali'jam*
 (bigram) *ali'yaç*
 (bigram) *ali'yaiz*

Fk Dar

Rüsta-yi Dâristân, güyanda Şafar-'Alt-yi Dâristânî, sinn panjâh sala

468a *nîm man, siyâr man*

468b *bî vaçaq man*

720 *hâr [har havi]*

721 *kişi havi*

(Vaters Haus) *bâba havi*

(Sohnes Haus) *qyul havi*

,în çüb-râ bidast-i şumâ mîdiham' *hayaç [hayaçi sizî alizka vërim]*

,dast-i şumâ' [*sizî aliz, sizin aliz*]

,dast-i mâ' [*bizim aliz, undeutlich*]

Imperativ zu *al-* ,nehmen'

(bigram) *alimiz ali'jam*

(bigram) [*ali'yaq*]

(bigram) *a'lâi*

Gewährsmann hat äußerste Schwierigkeiten, spricht offenbar kaum noch chaldasch.

F1 Şaq

Rüsta-yi Sâyâlû (sic, = Şaqulû), güyanda Abû'l-Fath-i Qâsimî

468a *siyâr man [siyâr]*

468b *bî vaçaq man [sâr man]*

589b *yigirmi'smir [yigirmi]*

589c *hotduz*

589d *girq* (1 etwas velar, nach i hinüber)

589e *allî*

589f *alimîş*

589g *ye'tmîş*

589h [*sâksân*]

589i [*tqcsan*]

589j *yîz*

589k *miğ**

(Vaters Haus) *dâdâ havi*

721 *kişi havi*

720 *har havi*

(Sohnes Haus) *qyul havi*

,tapa-râ dîdam' *tappâyın kerdîm*

Deklination ,unsere Hand'

alimûz

alimîzîn burmaqî, alimûz burmaqî

alimûzda vërdîn (falsch)

alimîzi kerdî

alimûzda alâi

alimûzka (= Dativ, nicht Lokativ)

alimû'zîlâ yazduz

alimûztekî ali' yôq

Imperativ (eigentlich Intentional) von *al-* ,nehmen'

(bigram) *ali'yo*
 (bigrim) *ali'γax*
 (bigrid) *ali'γayz*

Fm No

Rüstā-yi Nowdih, gūyanda Qanbar-i Nowdih čihil sāla

33 ,Ohr' *qulaq*

720 *har havi*

721 *kiši havi*

(Vaters Haus) *bāba havi*

(Sohnes Haus) *oγul havi*

,tapa-rā dīdam' *tappāy kerdim*

Dativ Possessiv 2. Person *sanī aliγā verdim*

Dativ Possessiv 3. Person *unī aliγā verdim*

Imperativ (bzw. Intentional) von *al-* ,nehmen'

(bigram) *aldu'm* (ob wegen des Akzentes = ,ich nahm?')

(bigrim) *ali'γax^x*

(bigrid) *a'ldī*

Fn SB

Rüstā-yi Sara-Band gūyanda 'Abdullāh Sara-Bandī panjāh sāla

468a *nīm, nīmā*

(aber *nīm man gandum* =) *siyār man, siyār man buyda*

589h *allī-o ōn, allī yīgirmī, allī hotduz* (= 60, 70, 80)

589i *allī-o gīrq*

589j *allī-o yīz [yīz]*

589k *mīqk*

720 *har havi*

721 *kiši havi*

(Vaters Haus) *bābam havi* [*bāba havi*]

,tapa-rā dīdam' *tapāym kerdim*

Imperativ von *al-* ,nehmen'

(bigram) *tutdu'm* (falsch, ist Präteritum) [*ali'γax*] (auch falsch)

(bigrim) *aldu'x, aldr'z* (beide falsch), [*tutdilar, tutduz*] – falsch

(bigrid) *tutdilar* (falsch), *tutā'ldīn*, so auch anderer Informant, danach [*tutdīz*] – falsch, dann *tutā'ldīz*

'Arabgul läßt nun wiederholen:

nīmā; siyār man buyda; allī-o hotduz, allī-o gīrq, yīz, mīqk tīmān; har havi, kiši havi, bābam havi [*bāba havi*]; *tapāym kerdim*; (bigram) *tutdum, tutduz* – falsch, [*tutā'lyam*]; (bigrim) *tutā'lyāy* – falsch, [*tutā'lyax*]; bigrid (so zu ergänzen, auf der Kassette nicht aufgenommen) *tutā'ldī* (oder *tutā'ldīz*, am Schluß etwas verschwommen)

G.

Trotz aller Unvollkommenheit hat die Aufnahme von 1980 denn doch viele Lücken geschlossen und so zum Fortschritt der Chaladschologie beigetragen. Wir wollen dies in 14 Punkten festhal-

ten. Zu den Abkürzungen vgl. die einzelnen Abschnitte unter F und Grammatik 6–7.

(1) Von Zi ist nunmehr die Kurzgrammatik fast vollständig erfaßt worden. Eine Lücke ist geblieben allein für die Formen Imperativ 1. Person Plural. Die 1. Singular ist etwas unklar. Aber vielleicht *alū* < *allum* < *aldum*; vgl. die Verschleifung des -m in Grammatik 66 sowie hier *ali'γā* in Bu, *ali'γə* in Šaq. Damit kann nun Lexik 324–367 ergänzt werden.

(2) Ebenfalls von Zi sind Einzelwörter festgehalten worden, nämlich Nr. 710–714 (S. 272–273); ferner von No Nr. 33, von Ji Nr. 451 (vgl. Lexik Karte 46).

(3) Numeralia mit der Bedeutung ‚einhalb‘ (welche Bedeutung schon in Grammatisches übergeht) sind für Ji, Dar, Šaq, SB ermittelt worden. Vgl. Lexik Nr. 468, 468a, 468b, Grammatik 47.

(4) Auf meinen Rat hin fragte Arabgul den Akkusativ nach Vokal ab, und zwar nunmehr nicht von *kiši* (Wobei **kišiy*, **kišiyin* > *kišī*, *kišīn* wird, was sich aber in presto Aussprache fast wie *kiši*, *kišīn* anhört), sondern von **täp(p)ä* ‚Hügel‘. Hier ergeben sich Formen wie **täp(p)äy*, **täp(p)äyn*. Deren Verbreitung in Mo, Bu, Mus, Xu, Na, Saq, Fa, Za, Ji, Šaq, No, SB bestätigt und ergänzt die von uns in Grammatik 85 belegten Ergebnisse.

(5) Dativ Possessiv der 2. und 3. Person sind in Bu, Mus, Za, No abgefragt worden. Vgl. dazu Lexik 325–328, dazu Karte 5, Grammatik 81.

(6) Akkusativ Possessiv der 2. und 3. Person ist in Za ermittelt worden. Vgl. Lexik 325–327 + Karte 6, Grammatik 85–88.

(7) Die Possessivsuffixe der 1. Person Plural von Za, Ji, Dar, Šaq konnten vervollständigt werden; vgl. Lexik 329–331, Grammatik 73–74. Darüber hinaus 2. Person Plural in Dar; vgl. Lexik 332, Grammatik 74–75.

(8) Der Akkusativ von *bullar* ‚diese‘ ist in Saq ermittelt worden; vgl. Lexik 347–350, Grammatik 83–84, 103, 105.

(9) Das Pronomen *ullar* ‚jede‘ (dekliniert) ist nun für Mo eruiert, in Ergänzung zu Lexik 349, Grammatik 83, 103.

(10) Einige Numeralia konnten für Ji, Šaq, SB ermittelt werden. Sie ergänzen die Angaben in Lexik 215–216 (Nr. 589f–i), Grammatik 112–113.

(11) Die Formen des Präsens bzw. Aorists sind für Mo und Fa ermittelt worden. Vgl. dazu Lexik 352, 354–355, Grammatik 152–167.

(12) Für Ji sind Perfektformen gegeben worden. Vgl. Lexik 359, Grammatik 173–177.

(13) Über die komplizierten und interessanten Formen des Imperativs waren bisher Vermutungen angestellt worden, die sich nur zögernd dem wohl Wahren näherten. Die Daten aus Bu, Fa, Za(?), Dar, No (teilweise?), SB bestätigen unsere Ideen. Vgl. Lexik 367, Grammatik 188–192.

(14) Vom Imperativ ist auch der Intentional abgeleitet. Er konnte für die Orte Bu, Mus, Xu, Na, Fa, Za, Ji, Dar, Šaq, No, SB vervollständigt werden. Vgl. Lexik 365–366, Grammatik 193–194.

Wir sind Herrn 'Arabgul für diese späte Sendung zu herzlichem und tiefem Dank verpflichtet.

Khalaj Vowel Lengths: A Reevaluation of the Bazin Data

by

ALEXIS MANASTER RAMER

Wayne State University

The debate about Khalaj vowel quantity has recently resumed with Manaster Ramer's (1995) response to Doerfer's (1988b) reply to my critique (in Dankoff and Manaster Ramer 1982) of his repeated claims (e. g., Doerfer 1971, 1976, Doerfer and Tezcan 1980) that Khalaj has three distinctive vowel lengths.

Here, I would like briefly to discuss the small Khalaj corpus collected during a few hours' works in 1969 by Bazin, communicated by him to Doerfer in 1970, and published in Doerfer (1993: 71–72). Although Doerfer (1993: 72) claims that "Bazin weist ... auf die Existenz von drei Quantitäten", I believe that the actual facts are more complex and in fact quite consistent with my proposal that Khalaj has only two distinctive vowel lengths, short (monophthongal) and long (diphthongal), and that the so-called 'half-long' vowels postulated by Doerfer are really short in almost all cases (and long in the (few) remaining cases).

Specifically, Bazin recorded 34 Khalaj words, of which five are supposed to contain "half-long" vowels (I will write short vowels as 'V', "half-long" ones as 'V.', and long ones as 'V:', and will give the lengths as per Doerfer). Of these five examples, Bazin transcribed two in accordance with Doerfer's claims, rendering the (first) vowel of what Doerfer gives as *ba-š* 'head' and *sa-ti-* 'to sell' with a special diacritic which apparently indicates half-length. However, there are several indications that Bazin's transcriptions of these two forms cannot be taken as reliable support for Doerfer's theory, beyond the intrinsic fact that two forms are hardly enough to decide such a long-standing and contentious issue.

First, Bazin transcribes the remaining three "half-longs" at variance with Doerfer's proposal: the second vowel of *hada-q* 'foot' as long, and the vowels of *qo-n* 'sheep' and *ki-n* 'sun' as short. These forms indicate that at best Bazin did not reliably record the distinctions claimed by Doerfer and so cannot serve as an independent witness to their reality.

Second, Bazin writes as long the short first vowel of *qatuq* 'yoghurt' and of *yayus* 'rain', where Doerfer comments that he himself has also recorded the first word with a long vowel in a "zögernde Aussprache", and explains the second on the grounds that it may be difficult to hear where the [a] ends and the [γ] begins. Both these explanations make sense, but what Doerfer does not seem to realize is that, in a language with three vowel lengths, if a short vowel is lengthened for whatever reason (whether in pronunciation or in the investigator's perception), then it should be recorded as "half-long", not as long. For, under the three-length theory, the next step after a short vowel is a "half-long" one, and so that is what a lengthened short vowel should sound like.

Third, there is another error in Bazin's transcriptions which casts some doubt on their overall reliability: he writes *a:t* 'name' with an initial *h*, and *hat* 'horse' without one.

Although it would not be at all fair to criticize Bazin, given the circumstances under which he collected his corpus, it is fair, I think, to question Doerfer's rush to wring out of the Bazin corpus a confirmation of his own claims about Khalaj. It seems to me that, if the case for the three vowel lengths has not been made even on the basis of the far more extensive and carefully transcribed corpus collected by Doerfer and his team, Bazin's contribution, brief and error-prone as it is, will not help him. If Khalaj really has three distinctive vowel lengths, this will presumably have to wait for independent verification in the future.

References

- Dankoff, Robert, and Alexis Manaster Ramer. 1982. [Review of Doerfer and Tezcan 1980]. *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 74, 270–280.
- Doerfer, Gerhard. 1971. *Khalaj Materials*. Bloomington: Indiana University. [Indiana University Publications, Uralic and Altaic Series, 115.]
- Doerfer, Gerhard. 1976. O trex kolichestvennyx gradacijax glasnyx v tjurkskix jazykax. *Sovetskaja tjurkologija* 1976.4, 56–71.
- Doerfer, Gerhard, and Samih Tezcan. 1980. *Wörterbuch des Chaladsch (Dialekt von Charrab)*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Doerfer, Gerhard. 1988b. Zur Quantität der Vokale des Chaladsch. *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 78, 23–73.
- Doerfer, Gerhard. 1993. *Chaladschica extragottingensia*. *Central Asiatic Journal* 37, 33–81.
- Manaster Ramer, Alexis. 1995. Khalaj (and Turkic) vowel lengths revisited. *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 85, 187–197.

The Birth of the Oyirad Khanship

by

JUNKO MIYAWAKI

(Tokyo)

0. Introduction

The Mongol Empire, which in the early thirteenth century had united all the nomadic peoples of Central Eurasia under its control, underwent a series of internal disputes over the succession and as the result fragmented into four great khanates in the second half of the same century. Those four successor khanates, the Yüan Dynasty, the Chaghatai Khanate, the Il-Khanate and the Qipchaq Khanate, each headed by a khan who was a descendant of Chinggis Khan on the male line, either disintegrated or again fragmented into still smaller units almost simultaneously in the mid-fourteenth century. The cause of the fall of the Mongol Empire was the same as with the great nomadic empires of earlier times, namely inevitable internal strifes among its rulers arising from the nomadic principles of the equalized inheritance and the elective leadership. There was a difference, however, between the Mongol Empire and its predecessors, in that Central Eurasian nomads never lost memory of the name of Chinggis Khan even after the division of his empire and the disintegration of its four successor khanates. In later nomadic societies the so-called Chinggisid Principle, that only those males who have the holy blood of Chinggis Khan in their veins are qualified to style themselves khan, long conditioned people's minds, as to be discussed later in the present article.

The Oyirad, sometimes called the Kalmyks or the West Mongols, were regarded as aliens (*qari*) by the post-imperial Mongols who had descended from the Yüan Dynasty and was newly reunited in the late fifteenth century. There was no Chinggisid on

the male line among the Oyirad chiefs. Still the Oyirad in the seventeenth century produced such famous chiefs as Törö Bayikhu Güüshi Khan and Galdan Boshogtu Khan. The present article aims at finding out when and in what process the Oyirad khanship was born, and who gave it official recognition.

The present author once questioned the existence of the so-called Jüün Ghar Khanate in the seventeenth century in another article published in *Shigaku-Zasshi* in 1981. She has ever since felt responsible for constructing her own new picture of Oyirad history, which is now being presented here in the form of an answer to her own question. The next chapter will first give a sketch of Oyirad history up to the seventeenth century, and then briefly retrace the present author's steps in studying the subject.

1. The Oyirad and the so-called Jüün Ghar Khanate

1.1 Review of Oyirad history

The tribe called by the name of Oyirad appeared for the first time in history early in the thirteenth century. In 1208 Khutukha Beki, king of the Oyirad inhabiting Tuva of the present-day, surrendered and pledged allegiance to Chinggis Khan. Throughout the thirteenth century thereafter, the Oyirad royal house was in matrimonial relation with all the branches of the Chinggisid family, namely the Jöchids, the Chaghataids, the Ögedeids and the Toluids, and intermarried particularly closely with the houses of Tolui's four sons, Möngke, Khubilai, Hülegü and Arigh Buga. It was because their lands abutted on the fiefs of the Toluids to the east, of the Ögedeids and the Chaghataids to the southwest and of the Jöchids to the northwest, and thus continued to be situated at the strategically important crossroads of the four great *uluses* after the breakup of the empire.¹

In the civil war of 1260–1264, which was decisive in the division of the empire, the Oyirad fought Khubilai's forces on the side of his brother Arigh Buga. The latter's army, when it was crushed in the Battle of Lake Shimultai of 1261, is said to have consisted of

1 Okada 1974, pp. 3–6; Miyawaki 1983, p. 154.

numerous Oyirad men. The house of Arigh Buga was particularly closely related with the Oyirad matrimonially, so much so that the former's fief covered the Oyirad lands in Tuva.²

Khubilai overcame his brother and won the throne of grand khan of the Mongol Empire. In 1271 the new khan adopted the dynastic style Ta-yüan for his house. Throughout the Khubilaid Yüan Dynasty we find almost no recorded reference either to the Oyirad or to the situation prevailing in the west of the Altai Mountains.

In 1368 Toghon Temür Khan was attacked in his city of Ta-tu Khanbaliq by the Ming Chinese forces of Chu Yüan-chang, or newly-enthroned Ming Emperor Hung-wu, and retreated into Mongolia, thus losing China for the Mongols. The Khubilaid house surviving in Mongolia came to an end in 1388 when Toquz Temür Khan was killed by the rebel army of Prince Yesüder, a descendant of Arigh Buga. Yesüder, backed by the Oyirad, became khan and with that the Mongol khanship passed from the Khubilaid to the Arigh Bugaids.³ The name Oyirad thus re-emerged in the theater of history, however, did not simply designate the same old tribe of the thirteenth century. It came to be a generic term for a federation of four powerful tribes of northwestern Mongolia the old Oyirad, the Naiman, the Kereyid and the Barghud.⁴

This was the starting point of an age-long rivalry between the Mongols and the Oyirad, which are identified respectively as the Ta-ta and the Wa-la in the Chinese official history *Ming Shih*.⁵ For

2 RAD, p. 163; *Yüan-shih*, chap. 120, "Biography of Jürchedei"; Okada 1974, pp. 6-7; Miyawaki 1983, p. 154.

3 *Mindai Man-Mō Shiryō*, *Min Jitsuroku Shō*, Vol. 1, p. 204; Wada, pp. 182-183; Okada 1974, pp. 8-9; Miyawaki 1983, pp. 155-156.

4 Okada 1974; Miyawaki 1983, pp. 162-164.

5 *Ming-shih*, chap. 227, "Biography of Foreign Countries", says of the Tata, "The Tatars are the Mongols, who are descendants of the earlier Yüan". The Ming Chinese chose to call the Mongols of their time Tatar rather than Mongol, for the latter name would imply dynastic legitimacy for the Northern Yüan Mongols still active in their homeland, and inconvenience the Chinese claim of legitimate dynastic succession from the Yüan to the Ming. The old ethnic name Tatar for North Asian nomads, in use since the T'ang times up to the founding of the Mongol Empire, was thus revived by the Ming Chinese in consideration of such circumstances. See Wada, p. 207. The name Tatar was originally applied by the imperial Turks generically to all non-Turkic tribes inhabiting the northeastern corner of the Mongolian Plateau. The name later entered Russian and was borrowed

sometime thereafter the hegemony in Mongolia belonged to the Oyirad. The so-called Oyirad Empire, which reached the zenith of its power in the days of its leaders Toghon and his son Esen, fell apart as soon as the latter was killed in a rebellion in 1454.

After the pro-Yüan Mongol tribes were reunited under Batu Möngke Dayan Khan, a Khubilaid who had ascended the throne towards the end of the fifteenth century, the Oyirad had to suffer from repeated Mongol attacks and gradually retreat into the northwestern corner of Mongolia. Subsequently the Oyirad expanded their activity in much of Central Asia until they were again powerful in the seventeenth century under the leadership of Galdan the Jütün Ghar (Dzungar) chief, enough to be referred to as a nomadic empire by modern historians. Their empire, headed by successive Jütün Ghar chiefs, was overthrown by the Manchu Ch'ing Empire in the mid-eighteenth century, and the most of the surviving Oyirad fell under the Manchu rule.

Oyirad history since the people's first appearance in the thirteenth century up to their submission to the Ch'ing Dynasty in the eighteenth century can be divided into the following three periods:

Period I, from their submission to the Mongol Empire in 1208 till the fall of the Khubilaid house in post-imperial Mongolia in 1388;

Period II, from the formation of the Four Oyirad tribal federation in the late fourteenth century, sometime after 1388, till the fall of the Oyirad Empire in the late sixteenth century; and

Period III, from the early seventeenth to the mid-eighteenth century, in which the Oyirad leadership was held first by the Khoshuud, then by the Jütün Ghar.

into other European languages through its Russian plural form *Tutary*. Tatar, as adopted by the Europeans, at first denoted all the member tribesmen of the Mongol Empire. Later the name came to mean only those belonging to the hordes of the descendants of Jöchi, eldest son of Chinggis Khan. The Mongols who had remained in Mongolia always referred to themselves as Mongol, never as Tatar. The name Oyirad was transcribed *Wa-la* by the Ming Chinese. Most history textbooks follow the Ming usage of the names Tatar and *Wa-la* and describe the Mongol-Oyirad rivalry from the fourteenth century on as 'the wars between the Tatars and the Oyirad', which is nothing less than a misnomer.

1.2 *Earlier studies*

The Present author has so far specialized in studying mainly Period III, that is, Oйirad history since the early seventeenth century. What was truly epoch-making in the history of Central and North Asia was that soon after the turn of the century the Russians appeared in the north and wrote down numerous records of their first-hand observation of the nomadic peoples in a European language. This means that we in modern times have access to the kind of historical records quite different in nature from Chinese sources that are almost the only useful literature on history of the North Asian nomads except for the Mongol imperial period. The Manchus, moreover, who succeeded in subjugating the Mongols and then the Oйirad, wrote much in their own language and Chinese on the latter's internal affairs. Even more importantly, the Mongols and the Oйirad themselves, who suffered the fate of falling under the control of either the Manchus in the east or the Russians in the west, wrote down their origins, genealogies and ancestral legends in many chronicles in the seventeenth and eighteenth centuries, obviously with a view to preserving their own identities.

Period III of Oйirad history should be considered in two parts, divided by the reign of Galdan the Jüün Ghar chief in the second half to the end of the seventeenth century. In Oйirad history of the seventeenth century it appeared striking to the present author before anything else that there had been no Oйirad khan from the Jüün Ghar tribe before Galdan was granted khanship by the Fifth Dalai Lama in 1678. She has already published several articles on this question in both Japanese and English.⁶ Then she discovered the fact that even after the death of Galdan no Jüün Ghar chief ever bore the title of khan. This would discredit the very title of I. Ya. Zlatkin, *Istoriya Dzhungarskogo Khanstva (1635–1758)*, a famous work that had deeply influenced a generation of historians.

Accordingly the present author read a paper titled "Did a Dzungar Khanate really exist?" at the 32nd International Congress for Asian and North African Studies, convened in Hamburg 1986.⁷

6 Miyawaki 1981a, 1981b, 1983, 1984a, 1984b, 1986.

7 Full text of the paper has been published as Miyawaki 1987.

In that paper she pointed out that Galdan was the only Jütin Ghar chief who bore the title of khan in the period 1635–1758 specified by Zlatkin; that, what is more, Galdan styled himself khan of the all Oyirad tribes, never khan of the Jütin Ghar tribe; and that therefore there could be no such thing as a Jütin Ghar Khanate. The European audience, to whom royalty was familiar, responded favorably to her presentation raising many comments and questions. There was, among others, the remark that, though the Jütin Ghar may have been without khanship, they were still such a strong power that required a sufficient explanation as to what organization they had.⁸ It is usually easier to disprove an established theory than conclusively to establish what really existed. With the ultimate goal of finding out what political organization existed in Central and North Asia of the seventeenth and eighteenth centuries, the present author before anything else directed her attention to the Oyirad khanship, a documentable factor which played the most important role in the evolution of their state. On that subject she has already read a paper titled "On the Oyirad khanship" at the 30th meeting of the Permanent International Altaistic Conference, convened at Indiana University, Bloomington, Indiana, 1987.⁹

The present article is based on the 1987 paper, with revisions. After the present author had read that paper in Bloomington, Dr. Pentti Aalto, President of the Société Finno-Ougrienne approved the content of her paper and graciously entrusted her with the task of studying a Volga-Kalmyk family tree collected by G. J. Ramstedt near Astrakhan early in the twentieth century but remaining unpublished so far. Her subsequent study of the family tree revealed even more hither-to unknown facts.¹⁰ Also she

8 The question was raised by Dr. Slawoj Szykiewicz, ethnologist at the Polish Academy of Sciences, who had made field survey in Bulgan Region in northwestern Mongolia.

9 Full text of the paper has been published as Miyawaki 1990.

10 Prof. Aalto has sent to the present author an original-sized xerox copy of the family tree, measuring 43 cm from top to bottom and 75 cm from side to side. It contains the names of 278 Torghuud and 45 Dörböd noyons in todo (Oyirad) alphabet, each of which is encircled. The family tree, titled *Xalimak nojodijin toxom* (Genealogy of the Kalmyk noyons), was copied by Ramstedt himself on July 12, 1903, while he was staying at Chervlen-naia. Its ownership belongs to Suomalais-Ugrilainen Seura. The present author's study of the family tree has been published as "A Volga-Kalmyk

gained access to the Wu-ying-tien xylograph edition of the Manchu *Hesei toktobuha tulergi Monggo Hoise aiman-i wang gung sai iletun ulabun*, which had formerly been unavailable in Japan,¹¹ and discovered a complete Wu-ying-tien xylograph edition of its Chinese version, *Ch'in-ting wai-fan Meng-ku Hui-pu wang-kung piao-chuan*, complete with the section on the Torghuud lacking in the commonly-available editions.¹² Thus she may now consider herself better equipped to propose a more advanced analysis of the question in the present article. It may be added here that, previous to the publication of the present article in Japanese, she read a paper titled "Oiratto no hân i ni tsuite (On the Oyrad khanship)" at the 87th annual meeting commemorating the centenary of the Shigakkai, Tokyo, on November 12, 1989.

family tree in the Ramstedt Collection" in *Suomalais-Ugrilainen Seuran Aikakauskirja-Journal de la Société Finno-Ougrienne*, 83, Helsinki 1991, pp. 203-234.

- 11 The original xylograph copy is found in Bibliothèque Collège de France, Paris. The present author has obtained its microfilm through Indiana University Library, Bloomington, Ind.
- 12 The most widely-used Chinese edition so far of *Ch'in-ting wai-fan Meng-ku Hui-pu wang-kung piao-chuan* has been the incomplete one printed in the series *Kuo-ch'ao chi-hsien lei-cheng*, lacking as many as 13 chapters including the table of contents, among which the general history and all biographies on the Torghuud tribe were missing. The present author discovered in University of Tokyo General Library a complete copy of the Wu-ying-tien xylograph Chinese edition of *Ch'in-ting wai-fan Meng-ku Hui-pu wang-kung piao-chuan*, not listed in the library's card catalogue. The same library also has in its possession a complete copy of the Wu-ying-tien xylograph Mongolian edition. Each of the both editions is complete with the table of contents and the main text in 120 chapters. She has already published a series of three studies on how *Ch'in-ting wai-fan Meng-ku Hui-pu wang-kung piao-chuan* was compiled trilingually in Manchu, Chinese and Mongolian, and where its extant printed and manuscript editions differ. The studies are: "A newly-discovered Wu-ying-tien print edition of Meng-ku Wang-Kung Piao-Chuan", *T'ï-erh-chieh Chung-kuo yü-wai han-chi kuo-chi hsüeh-shu hui-i lun-wen-chi*, Taipei 1989, pp. 1023-1035; "Qi Yunshi, Chinese Altaist of the eighteenth century", *Altaica Osloensia, Proceedings from the 32nd Meeting of the Permanent International Altaistic Conference, Oslo, June 12-16, 1989*, Oslo 1991, pp. 239-248; "Ki Inshi sanshû Kintei Gaihan Mōko Kaibu Ōkō Hyōden kō", *Tōhōgaku*, 81, 1991, pp. 102-115.

2. Titles in the Mongol imperial tradition

The present article, with the aim of constructing a fresh and consistent Oyirad history, focuses on the question of khanship before anything else, for the author regards kingship as the only true nucleus of a national integration. The khanship that emerged in the Oyirad in the seventeenth century, too, to give the conclusion first, had its ultimate origin in the kingship of Chinggis Khan. All titles that emerged in the Oyirad had been borrowed from the Mongols. The present chapter will make a general survey of Mongol history in the post-imperial period as a prehistory to the birth of the Oyirad khanship, and analyze the significance of various titles found in Mongolian chronicles and other sources.

2.1 The Chinggisid khans

As pointed out earlier in the present article, the Central Eurasian nomads never lost memory of the name of Chinggis Khan even after the fall of the Mongol Empire founded by him. In the subsequent nomadic societies people's minds were long conditioned by the Chinggisid Principle, an unwritten law that only male descendants of Chinggis Khan on the male line were qualified to style themselves khans.

Predominance of the Chinggisid Principle is clearly demonstrable in the territories of the descendants of the Qipchaq and Chaghatai Khanates, who are classified as Turkic stocks at present, which occupied the western half of the Central Eurasian steppes. According to Professor Tōru Saguchi, the foremost Japanese authority on the subject, in the Kazan, Krym and Astrakhan khanates, produced by the splintering of the Qipchaq Khanate, only the descendants of Jöchi, Chinggis Khan's eldest son, could become rulers. In the Uzbeks and the Kazakhs, the national identities newly formed in Central Asia after the fall of the Mongol Empire, too, only Jöchids in a broader sense could be khans. Also Timur, born in West Turkestan comprising the western half of the divided Chaghatai Khanate, was only from the Mongol Barlas tribe but not a male descendant of Chinggis Khan. Therefore Timur never dared to style himself khan but satisfied himself by

marrying a Chaghataid princess and on that basis assuming the title of Amir Kürgen, or Commander Son-in-Law, as is well-known. The other, eastern half of the former Chaghatai Khanate, which remained in the possession of the Moghulistan Khanate, produced the Kashgar and Turfan khanates, the latter of which survived into the eighteenth century. In those two khanates, too, only the members of the Chaghataid house who were Chinggisids could be khans.¹³

In the eastern part of the Central Eurasian steppes, the descendants of the Khubilaid Yüan Dynasty, the suzerain of the Mongol Empire, became the present-day Mongols. After the Yüan Dynasty had lost China, real power in Mongolia passed to the Oyirad for a time, until Batu Möngke Dayan Khan, a Chinggisid, ascended the Mongol throne and reunified the pro-Yüan Mongols under him toward the end of the fifteenth century. Subsequently almost all Mongol tribes came to be ruled by descendants of Dayan Khan.¹⁴ Among Dayan Khan's grandsons Altan Khan became a khan himself next to the grand khan, followed by more and more tribal chiefs styling themselves khans. Still all those Mongol khans, as well as those bearing the titles of *khong tayiji*, *tayiji* and *jinong*, were without exception descendants of Dayan Khan the Chinggisid.

2.2 Northern Yüan titles and the Oyirad Empire

The period between the retreat of the Yüan Dynasty from China in 1368 and the Manchu conquest of Inner Mongolia in 1634 is usually called the Northern Yüan period by historians of Mongolia. Lingdan Khan of the Chakhar tribe, who is regarded as the last legitimate khan descending directly from Chinggis Khan, died

¹³ Saguchi.

¹⁴ Of the 49 banners of the six Inner Mongolian leagues and the 86 banners of the four Outer Mongolian Leagues that came under the Manchu Ch'ing rule in the seventeenth century, 23 Inner Mongolian and 83 Outer Mongolian banners were governed by hereditary princes whose ancestry went back to Dayan Khan. The non-Dayanid banner princes in Inner Mongolia were either descendants of Chinggis Khan's younger brothers, Khasar, Khachighun and Belgütei, or of Jelme the Uriyangkhan. See Miyawaki 1990a, pp. 375–376, 380–381.

of illness in 1634, and his son and heir Ejei surrendered himself to the Manchus in the next year and brought a Yüan imperial jade seal inscribed "*Chih kao chih pao* 制誥之寶" to the Manchu khan Hong Taiji, a son of Nurhaci who was to become Emperor T'ai-tsung of the Ch'ing Dynasty.¹⁵ With this symbolic act, the Mongols thereafter had to accept as their khans the Manchu rulers who were neither Mongols nor Chinggisids. Deeply impressed by the disappearance of their traditional world, the Mongol nobles proud of their Chinggisid legacy began to put together and write down their genealogy and ancestral legends in the seventeenth century. The Mongolian chronicles thus produced, of which *Erdeni-yin tobči* and *Altan tobči* are the most representative, are by far the best sources on the lifestyle of the Northern Yüan Mongols. Rather than the hitherto conventional view that the Mongolian chronicles are altogether unreliable being too full of fantasies, it is nowadays more widely accepted among Mongolists that the Mongolian chronicles, while their narrative parts tend to be somewhat more literary than strictly factual, reflecting folk-tale and epic patterns here and there, their genealogical parts are very much reliable in recounting the origins of their princely authors themselves, and are valuable enough in studying Mongol history if utilized critically.¹⁶

As far as we can see in the Mongolian chronicles, the life of the Mongol nomads who stayed on in their homeland in Mongolia was hardly affected by their century-long rule of China. The reasons may be that the life in Mongolia remained much the same as before even in the Yüan period; that the khans and the aristocracy held their appanages in both China and the nomadic zones, with very little change in their eating and other living habits; and that the former nomads then living in China did not return to Mongolia but pledged allegiance to the newly-risen Chinese Ming Dynasty, as did the Mongol garrisons in Yunnan and other provinces.

15 *Tu-Ch'ing Tai-tsung Wen-huang-ti shih-lu*, chap. 24, T'ien-ts'ung 9/VIII/keng-ch'en.

16 This method of study has been first developed by Prof. Hidehiro Okada, whose published works in both Japanese and English are all based on the idea. For general introduction to Mongolian chronicles, see Okada 1983.

The almost only trace of the Mongol rule of China is found in the titles that were originally Chinese-style names of bureaucratic positions. Collected from the Mongolian chronicles, the *noyans* (lords) active in post-imperial Mongolia bore such titles as follows:

Khong *tayiji*, derived from Chinese *huang t'ai tzu* meaning an imperial heir-apparent, came later to mean a viceroy next to the khan in standing. Jinong, from Chinese *Chin wang*, was the title of the lord and chief priest of the Four Great Ordos, i.e. shrine, of Chinggis Khan. *Tayiji*, from Chinese *t'ai tzu*, meant an imperial prince who was a Chinggisid. Ong, from Chinese *wang*, was a title borne by the descendants of Chinggis Khan's younger brothers. All the preceding titles were adoptable only by the Borjigids, or Borjigin clansmen.

In contrast, such titles as *chingsang*, from Chinese *ch'eng hsiang*, *jayisang*, from Chinese *tsai hsiang*, *tayishi*, from Chinese *t'ai shih*, *shigüshi*, from Chinese *shao shih*, *taiyu*, from Chinese *t'ai wei*, *dayibu*, from Chinese *tai fu*, etc., were granted to high-ranking nobles not paternally related to the Chinggisid house. There were other titles borne by women, such as *tayikhu*, from Chinese *t'ai hou*, *jönggen*, from Chinese *chung kung*, and *biiji*, from Chinese *fei tzu*, for queens and *günji*, from Chinese *kung chu*, for princesses. Only the supreme titles of khan and khatun, khan's consort, were not of Chinese origin.

The survival of Chinese-style titles notwithstanding, no centralized government organization is found in post-imperial Mongolia.

In the first half of the fifteenth century, Toghon *Tayishi* the Oyirad chief overthrew the Mongol khanate and conquered Mongolia by his military might. He was no more than a *tayishi* and a commoner in the eyes of the Chinggisids. Toghon's son and successor Esen *Tayishi* destroyed Toghtogha Bukha the Mongol khan whom his father had put up, and himself ascended the throne bearing the title *Ta-yüan T'ien-sheng Ta K'o-han*, or Heavenly Sagacious Grand Khan of the Great Yüan, in 1453. The *Ming Veritable Records* says under the date *wu hsü*, the tenth month, the 4th year of Ching-t'ai:

"Esen the Oyirad sent to the court his ambassador Hajji and others bearing a letter and gifts of marten and snow weasel pelts. The letter identified its sender as *Ta-yüan T'ien-sheng Ta K'o-*

han at the beginning and was dated the first year of T'ien-yüan at the end. T'ien-sheng is like saying Heavenly Sagacious. The text itself said to the effect that earlier the Yüan Dynasty had received the Heavenly Mandate; now he secured its throne for himself and was in complete possession of its lands, peoples and imperial jade seal; it was proper that he should in accordance with the heavenly will send ambassadors for the sake of friendly relations so that the both parties would enjoy peace together. It also sent regards to the ex-emperor (Ying-tsung). The emperor ordered a banquet in the honor of the embassy and presents to its members of colored silk clothes in different quantities."¹⁷

Only Esen was killed in a revolt of his vassals in the following year, 1454, and the Oyirad Empire fell to pieces. Saghang Sechen Khong Tayiji, a Chinggisid Mongol prince of the Ordos tribe and descendant of Dayan Khan, strongly criticizes the Oyirad hegemony in his *Erdeni-yin tobči* authored in 1662, writing thus:

"When [in 1438] Adai Khan [of the Mongols] took refuge in the pavilion of the Lord (= Chinggis Khan shrine), he had no weapon and was killed by the Oyirad who besieged him. Then Toghon Tayishi rode around the towered pavilion of the Lord three times, at which he would cut with his sword, cursing, 'You may be the White Yurt personifying Sutu, but I am Toghon, descendant of Sutai.' Thereupon the chiefs and people of both the Forty [Mongols] and the Four [Oyirad] spoke among themselves, saying, 'This Holy Lord (= Chinggis Khan) is not only the lord of the Mongols, but is the son of King of Gods Indra, the conqueror of all the five-colored [peoples] and the four aliens. Something disastrous will happen to him. They told him, 'Your behavior is wrong. You should beg the Holy Lord's pardon by making obeisance to him and asking for your own life.' Still he would not listen and said, 'From whom do I have to ask for my own life? Now the whole Mongol nation is mine. I shall sit on the throne of khan in accordance with the custom of earlier Mongol khans.' When he had made offering before the Lord and turned around, the golden quiver of the Lord made a cracking noise, and the people nearby saw an arrow trembling in its middle slot. Just then Toghon Tayishi fell unconscious bleeding from the nostrils and the mouth.

17 Wada, p. 345.

He was undressed and found to have on the back what seemed to be an arrow wound. The quiver was examined and the arrow in the middle was found to be stained with blood. All the people of the Forty and the Four said among themselves, 'The Lord did not approve of him.'¹⁸

This story, while historically somewhat inaccurate in having Toghon ascend the throne of khan, serves as a firm proof that the Mongols, as did other nomadic peoples of Central Eurasia, were convinced that only male descendants of Chinggis Khan were qualified to be khans.

2.3 *The Mongol khans, jinongs and khong tayijis*

After the fall of the Oyrat Empire, the Mongol tribes were reunified by Batu Möngke Dayan Khan, said to be the only male Chinggisid survivor of the age of turbulence. His title Dayan is a Mongolicized form of *Ta Yüan*, or the Great Yüan, which proclaimed his standing as a legitimate emperor of the Yüan Dynasty. His father was Bayan Möngke Bolkhu Jinong, head of the Ordos Myriarchy, whose mother was a daughter of Esen Khan the Oyrat.¹⁹

According to *Erdeni-yin tobči*, Dayan Khan, after the death of Mandughulun Khan, head of the Chakhar tribe, in 1467, married the latter's widow Mandukhui Khatun and thus won the position of the tribe's chief.²⁰ He seems to have sat as khan in the last years of the fifteenth century, and during his ensuing reign of thirty-eight years managed to reunify the Mongol tribes, which he reorganized into six myriarchies (*tümen*), assigning three each to a Left and a Right Wing.²¹

Of the six myriarchies of Dayan Khan, Chakhar, Khalkha and Uriyangkhan of the Left Wing nomadized to the northeast of the Gobi Desert under the direct control of the khan. The Right Wing, consisting of the myriarchies Ordos, Tümed and Yöngshiyebü, nomadized to the southwest along the Great Wall, finally to be governed by the khan's third son Barsubolad Jinong.²²

18 ET, pp. 169–171.

19 ET, pp. 186–189; Okada 1966a, pp. 31–32.

20 ET, pp. 199–202.

21 Okada 1966, 1975.

22 Okada 1966b, p. 69; Miyawaki 1983, p. 166.

The title Jinong originated when in 1292 Khubilai Khan, or Emperor Shih-tsu of the Yüan Dynasty, created Kamala, eldest of the three sons of his heir-apparent Chinkim who had died earlier, Chin Wang, and enfeoffed the latter to be lord of the Four Great Ordos of Chinggis Khan and the armies and lands of Mongolia.²³ The heads of the Ordos tribe in the Northern Yüan times always bore the title of Jinong, derived from Chin Wang, for that reason. After Dayan Khan, son of Bolkhu Jinong, had reunified the Mongols, the title acquired a new meaning of viceroy. The seventeenth-century Mongolian chronicles mentioned earlier record some stories reflecting the fact.

The Mongol khan Toghtogha Bukha killed by Esen the Oyirad is referred to as Tayisung Khan in the chronicles. According to *Erdeni-yin tobči*, Tayisung Khan creates his younger brother Aghbarji Jinong before he makes war on the Oyirad. But the jinong has a grudge against the khan, the cause of which he describes saying: "My elder brother the khan, when he sent me to be jinong over the Right-Wing myriarchies, made only a blind black camel follow me carrying my baggage."

When the battle starts the jinong betrays the khan and goes over to the Oyirad. The khan is defeated and killed in his flight. Now in alliance with the Oyirad, Aghbarji Jinong too is brought to his ruin by the scheming Oyirad. The latter play a trick on the jinong by telling him, "Now you the jinong, our lord, sit on the throne of khan. Bestow your title of jinong on Esen, our tayishi." Thereupon the jinong's son Kharghuchugh Tayiji, pictured wiser than the father, remonstrates with the latter, saying: "In the sky on high rotate the sun and the moon. On earth are the khan and the jinong. For those who are the descendants of Sutai (= the Oyirad) are the tayishi and the chingsang. How could we give away our titles to others?"

Still the jinong will not listen to the son's counsel, and is treacherously killed by the Oyirad together with his companions at a great banquet supposedly celebrating his enthronement as khan. Kharghuchugh Tayiji escapes the massacre to take refuge in Central Asia, where he too is killed. His wife, who is Esen's

23 *Yüan-shih*, chap. 115, "Biography of Hsien-tsung", fol. 11a; Okada 1975, p. 129; Okada 1985, p. 169.

daughter, gives birth to a boy, who is to be Bolkhu Jinong, father of Dayan Khan.²⁴

A jinong had to be the kinsman of a khan but his standing was not more than that of the khan's second. A jinong freely styling himself khan was something undesirable in the eyes of Saghang Sechen. Such cases, which occurred several times in history, are deftly circumvented by the Mongol chronicler every time in his narrative.²⁵

Now let us return to Dayan Khan. After his death in 1524, his throne was to be rightfully inherited by Bodi Alagh, eldest son of the khan's eldest son Törö Bolad who had died a year earlier. But it was forcibly occupied by Barsubolad, eldest among the surviving sons of Dayan Khan and jinong in command of the three Right-Wing myriarchies, who styled himself Sayin Alagh Khan. Bodi Alagh, backed by the Left-Wing myriarchies, forced the uncle to step down in his favor and thus won the Mongol throne. This incident is altogether ignored in *Erdeni-yin tobči*.

After the death of Barsubolad, the Right Wing was headed by his son Gün Bilig Jinong, who obeyed Bodi Alagh Khan's orders. The situation changed when Gün Bilig died and was succeeded by his eldest son Noyandara as jinong in 1542. Noyandara Jinong was eclipsed in power by Altan, younger brother of the late Gün Bilig and lord of the Tümed tribe, who became the de-facto leader of the entire Right Wing.²⁶ In recognition of Altan's great contribution to the wars of conquest on alien peoples, Bodi Alagh Khan

24 ET, pp. 177–185; Okada 1966a, pp. 20–31. The Oyirad murder of Aghbarji Jinong (Khan) is described in ET, thus: "The scheming Four Oyirad erected two large gers next to each other, dug a big hole in the rear ger and covered it with a carpet... They made other men sit afar, and called in the khan with four companions, and tayijis with two companions each. As soon as the first group had entered, they raised a loud voice together as if singing while catching and killing the guests, and disposed of the latter in the hole in the rear ger. Thus they killed all the thirty-three crested ones (örbelgeten)." The story is told also in AT, dooradu depter, p. 140, with some minor difference in details, thus: "They killed the jinong and his thirty-three crested ones, forty-four feathered ones (otoyatan) and sixty-one standard-bearers (kegeriten)."

25 Okada 1984 interprets this attitude of Saghang Sechen as a reflection of his antipathy toward the Manchu Ch'ing emperors who claimed khanship without being Chinggisids.

26 Okada 1972, p. 72; Miyawaki 1983, p. 170.

bestowed on him the title Tüshiyetü Sechen Khan.²⁷ *Tüsiyetü* means 'assistant' in Mongolian.

Bodi Alagh Khan died in 1547, and his eldest son and heir Darayisun moved away with his 100,000 subjects to the east of the Khingan Mountains in order to escape the pressure from Altan Khan. Darayisun, who headed the Chakhar tribe in his capacity of the legitimate successor to the Mongol throne, waited until 1551 before being formally enthroned as khan, but even after that the real power in Mongolia was in the hands of Altan Khan, head of the Tümed tribe.²⁸ Thus there came to be not one, but two khans reigning side by side in Mongolia.

At the same time as his repeated inroads into Ming Chinese territories, Altan Khan was making war on the Mongols' old enemy, the Oyirad. According to *Erdeni-yin tobči*, in 1552 Altan Khan marched against the Four Oyirad, killed Mani Mingghatu, head of the Eight-Thousand Khoyid, on the Künggei and the Jabkhan, captured all his wives, sons and subjects, and subjugated the Four Oyirad under himself.

The rivers Künggei and Jabkhan flow between the Khangai and Altai Mountains into Lake Khirgis Nuur. This defeat forced the Oyirad to give up their old pastures east of the Altai Mountains.

Mongol wars on the Oyirad were carried on by two khong tayijis of the Ordos tribe. *Erdeni-yin tobči* says:

"Khutughtai Sechen Khong Tayiji was born in the *ging*-mouse year (1540). In the *sim*-dog year (1562) at the age of twenty-three, he set out against the Four Oyirad, attacked the Turghaghud (Torghuud) on the Irtysh, killed Khara Bughura, raised his black standard over the latter's hearth, plundered some of the Shilbis and the Turghaghud, and came home triumphantly."

"Then in the *ga*-dog year (1574), he (Khutughtai Sechen Khong Tayiji) heard that Buyan Baghatur Khong Tayiji and the brothers had set out against the Four Oyirad and were coming hither. He left his baggage train by Lake Bars Köl and together marched against the Four Oyirad. While Baghatur Khong Tayiji subjugated all the Eight-Thousand Khoyid headed by Eselbei Kiya to the

27 Jürüinggha, ed., *Erdeni tunumal nereti sudur orosiba*, Minzu Chubanshe 1984, p. 50; Morikawa 1987, p. 64.

28 Wada, p. 533-540.

south of Mount Kharghai, Sechen Khong Tayiji plundered the Baghatud headed by Khamsu and Dürüdkü to the north of Mount Jalam Khan, and his son Öljei Ildüchi pursued the enemy for three months on end, eating a stone called *buru tülege* when he was without food, and plundered the Dörbed (Dörböd) camp headed by Bajira Shigejin the Chooroghas (Choroos) to the south of Mount Tubkhan Khan, and came home."²⁹

In the reign of Dayan Khan when the Mongols were reunified, the khan commanded the Left Wing while the jinong commanded the Right Wing. In other words, the khan's viceroy bore the title jinong in those days. Then Altan Khan became the second khan, and his father happened to be a jinong. The title jinong had already been inherited by his elder brother Gün Bilig and then by nephew Noyandara. Under such circumstances Altan Khan may have chosen to grant his own viceroys the title *khong tayiji* rather than jinong.

As is well-known, the traditional orientation of the Mongols was southward, the right being the west and the left the east. It follows that the Right Wing, in charge of the west, was expected to conquer and control western aliens. The Mongol title of *khong tayiji*, borne by a viceroy of Altan Khan the leader of the Right Wing, thereafter came to signify the khan's deputy plenipotentiary entrusted with the task of the conquest and government of the western aliens, i.e., the Oyirad. Mongol titles, however, always tended to be inflationary, losing their content once they were inherited by the next generation. Thus not all *khong tayijis* were actual viceroys. Still as far as the Mongol government of the Oyirad was concerned, the *khong tayiji* was long to remain the khan's viceroy and deputy plenipotentiary.

We shall review in the following section history of the Khalkha Mongols, whose tribe was finally to take charge of the government of the Oyirad. They were at first superior to the Oyirad in power, until in 1623 the latter's combined forces killed Ubashi Khong Tayiji, their Khalkha overlord, and won independence from the Mongol dominance. It was already the time of the Russian penetration of Siberia, when the Oyirad renewed their activity.

29 ET, pp. 227–229, 234; Okada 1966a, p. 9; Miyawaki 1983, p. 171.

2.4 *The khan and the khong tayiji in the Khalkha*

Dayan Khan in his lifetime enfeoffed his sons with the six Mongol myriarchies reorganized by himself. The Khalkha Myriarchy of the Left Wing became fief of his fifth son Alju Bolad and youngest son Geresenje. The name of the myriarchy seems to derive from River Khalkha flowing through the eastern corner of present-day Mongolia.³⁰ The Khalkhas split up in two when a rift developed between Altan, the head of the Right-Wing Tümed, and Darayisun, the head of the Left-Wing Chakhar and legitimate successor to the throne of Dayan Khan. Those Khalkhas under Alju Bolad followed Darayisun and moved to the east of the Khingan Mountains. They were later to be called the Five-Banner Khalkha or the Inner Khalkha.³¹ The other half of the Khalkhas under Geresenje seems to have sided with Altan. Geresenje died in 1548 at a place called Borong on the Kerülen, but his Khalkhas continued to spread themselves over the former Oyirad territories in present-day central Mongolia following the successful Oyirad campaigns of Altan Khan. Geresenje's fief was inherited by his seven sons, giving rise to the appellation Seven-Banner Khalkha.³² Their descendants are the Outer Mongolian tribesmen in the Manchu Ch'ing times and the Mongolian nationals of the present day.

The Seven-Banner Khalkha pastures were in the forefront of the Mongols facing the Oyirad. Thus Khalkha princes, too, distinguished themselves in their Oyirad campaigns. *Asarayči neretü teiike*, a Mongolian chronicle authored in 1677 by Byamba Erke Dayiching, a Khalkha prince and descendant of Dayan Khan, says:

"When the camp of Noghonukhu Üjjeng Noyan, third son of [Geresenje] Jalayir-un Khong Tayiji, was on the Selenge, in the wood-tiger year (1554) a baby boy was born in the fullness of time to his wife Echengken Jorightu Khatun, with the index fingers stained black with blood. He was named Abadai. Thereafter, from the age of fourteen to twenty-seven, he continuously engaged himself in warfare, conquered alien enemies, supported all

30 Wada, p. 134.

31 They were divided among five sons of Khurkhachi, son of Aljubolad, and accordingly came to be known as the Five-Otogh Khalkha.

32 ANT, p. 73; Miyawaki 1983, p. 169. Actually the fifth son Darai had no offspring, making the Seven Banners only nominal.

his brethren on an equal basis to himself, was honored by the multitude with the title Tüshiyetü Khan and became greatly famous."³³

The source quoted below establishes that the alien enemies whom Abadai battled were the Oyirad. *Erdeni-yin erike*, another Mongolian chronicle written in 1841 in the Khalkha Tüshiyetü Khanate under the Manchu Ch'ing rule, says:

"To avenge the old grudge against the Oyirad, he (Abadai) set out with the Khalkha army, and fought at a place called Kōbkör Keriye when he came there. The Ögeled (Oyirad) army was defeated. When some of them turned into ghosts and some hugged the legs of his horse and cried like cuckoo, he turned back, saying: 'The old grudge of the thirty-three crests, forty-four feathers and sixty-one banners has been avenged today.' He dispatched his son Shubughadai to be enthroned as khan over the Oyirad."³⁴

This Abadai was the very first khan in the Khalkha, and his khanship was granted by the Third Dalai Lama of Tibet. Abadai founded the monastery of Erdeni Juu at the ruined city of Qara Qorum north of Mount Shangkhutu in the summer of the wood-cock year (1585), and himself visited the Third Dalai Lama Bsod-nams-rgya-mtsho in the fire-dog year (1586). The lama recognized Abadai as a reincarnation of Bodhisattva Vajrapāṇi, bestowing on him the title Nom-un Yeke Vachir Khan, or the Great Diamond King of Law.³⁵ Altan Khan the Tümed was then no longer alive, dead since 1582. With that precedent, more and more Mongol chiefs were to call themselves khan.

Abadai is called Sayin Khan in the Mongol chronicles. The title Tüshiyetü Khan came into use only in the time of his grandson Gömbü. Abadai's son Shubughadai, who was made khan over the Oyirad, is called only Öljeitü Khong Tayiji. Abadai's khanship was inherited by Eriyekei, Shubughadai's younger brother.³⁶ Despite the statement in *Erdeni-yin erike* that Shubughadai was killed by the Oyirad in 1588, the same year as that of Abadai's death, we can ascertain that he was alive some years later on the

33 ANT, p. 73; Miyawaki 1983, pp. 172–173.

34 EE, p. 88; Okada 1972, p. 75; Miyawaki 1983, p. 173. The khan's words refer to the assassination of Aghbarji Jinong, for which see Note 24.

35 ANT, pp. 77–78; ET, pp. 272–273; Miyawaki 1983, p. 174.

36 Kampfe, pp. 149–150.

basis of other sources.³⁷ After Abadai Khan's death, however, the task of waging war on the Oyirad passed to the houses of his uncles.

Abadai Khan was the eldest son of Geresenje's third son, and his descendants were to adopt the title Tūshiyetü Khan commanding the Left-Wing Khalkhas, while Geresenje's eldest son Ashikhai Darkhan Khong Tayiji inherited his father's title khong tayiji. Ashikhai's grandson Layikhur Khan was the second Mongol leader to distinguish himself in Oyirad campaigns after Abadai. Layikhur Khan's descendants later adopted the title Jasaghtu Khan commanding the Right-Wing Khalkhas.³⁸

An account of Layikhur Khan's Oyirad campaigns is found in P. S. Pallas's classical work, *Sammlungen historischer Nachrichten über die mongolischen Völkerschaften*:

"In den Kindheitsjahren des Charachulla und also ohngefähr zu Anfang des 17ten Jahrhunderts, waren die vereinigten Oerötschen Völker, deren angeerbte Fürsten alle minderjährig waren, und über welche die Mongolen noch immer ihre alte Oberherrschaft zu behaupten suchten, in verschiednen Kriegen wieder den mongolischen Laicher Chan (wie ihn die Kalmücken nennen) so unglücklich, dass sie dessen Oberherrschaft erkennen und sich ihm zum Theil zinsbar verbinden musten."³⁹

The Tale of Ubashi Khong Tayiji of the Mongols (Mongγoliyin ubaši xon tayižiyin tuuži oršiboi), an Oyirad literary piece based on the Khalkha-Oyirad wars, says:

"Did not Sayin Layikhur Khan of the Mongols and the good lords of the Four Oyirad, who confronted each other at Shara Khulusun on the estuary of the Emel, when they agreed to make peace and go home, swear an oath, saying: 'Should we come to kill a prisoner we have seized for questioning, may we die of the guilt of the broken word?'"⁴⁰

These find a corresponding passage in the two works of Sum-pa mkhan-po Ye-shes-dpal-'byor, *Dpag bsam ljon bzang* (1748) and *Mtsho sngon gyi lo rgyus* (1786), which jointly say:

37 Miyawaki 1983, p. 174.

38 Miyawaki 1979.

39 Pallas, p. 36.

40 IUKh, p. 205; Okada 1968, pp. 3, 12.

"In the fire-horse year (1606) a war broke out between the O'i-lod (Ögeled) and the Hal-ha (Khalkha). When the situation was worsening, Thu-re-be-hu (Töröbayikhu), born in the water-horse year (1582), was brave enough to visit personally the Hal-ha and mediate successfully between the two parties. On account of this he received from the Hal-ha chiefs and Stong-'khor chos-rje the title *ta'i gu shrī* (Chinese *ta kuo shih* or Grand National Preceptor), and became famous as Gu-shrī han (Güüshi Khan) thereafter."⁴¹

Taking all those sources together, we may safely assume that the Mongol-Oyirad peace treaty at Shara Khulusun was concluded in 1606.

Layikhur Khan seems to have appointed his cousin Sholoi Ubashi Khong Tayiji his viceroy plenipotentiary over the Oyirad, just as Abadai had done the same of his son Shubughadai. Sholoi, who bears only the title *khong tayiji* in Mongol sources, is always referred to as *Altyn-tsar'*, or Altan Khan, in the documents left by the Russians who had then come into their very first contact with the eastern Mongols in Siberia. His khanship must have meant that of the Oyirad.

In 1608 the Russian voevoda in the outpost of Tomsk in Siberia dispatched an embassy to *Altyn-tsar'* of the Mongols, with a formal letter requesting the khan's help in its aim at eventually reaching China. The mission, however, was not fulfilled, the ambassadors reaching only as far as the land of the Kirghizes, from where they returned home the next spring. There they had learned that the Black Kalmyks (*Kolmaki chernye*) were fighting *Altyn-tsar'* and driven the latter far away from his old winter camp, and that the *tsar's* tributary peoples living between him and the Kirghizes, too, had revolted and been fighting against him.⁴²

In 1616 the first Russian embassy visited *Altyn-Tsar'* in his camp. It reported that the *tsar'* then had his pastures on River Abakan, a tributary of the Yenisei, at five days' journey from the Kirghizes. The Russians saw him on the shore of Lake Ubsa (*ozero Usap*). In those days the Kirghizes and other nomadic peoples living in the Yenisei basin were alternately dependent on the Rus-

41 Yamaguchi, p. 748.

42 MIRMO, dok. No. 6; Baddeley, p. 34.

sian voevoda at one time and on Altyn-tsar' at other times, suffering under oppression from either party. Those living between the Kirghizes and Lake Ubsa were obligated to pay tribute to both the Kirghizes and Altyn-tsar'.⁴³

In 1618 and 1619 a Russian embassy managed to reach China for the first time thanks to the help of Altyn-tsar'. On their way home from Peking the Russians again stopped by Altyn-Tsar', who dispatched his own embassy to Moscow accompanying them. On this occasion he proposed to the Russian tsar' to march on and attack Karakuly-taisha and his people from both sides, who was obstructing the exchange of embassies between himself and Russia. The government in Moscow decided that Altyn-tsar's party was too warlike for it to benefit from, and accordingly instructed the voevoda of Tomsk in 1620 not to have any more relations with either Altyn-tsar', the Chinese or the Mongols without tsarial orders.⁴⁴

Altyn-tsar' Sholoi Ubashi Khong Tayiji was defeated and killed by the joint Four Oyirad forces in 1623. *The Tale of Ubashi Khong Tayiji of the Mongols*, already quoted, describes the scene thus:

"Sayin Serdengki of the Oyirad came out alone from the mass of the army and said to Ubashi Khong Tayiji as he raised his lance: 'Hey, my lord! (*žē noyod*) I once wore your musk-scented clothes. I once partook of your salty soup. Nevertheless, for the sake of the fame of your enemies the Four Oyirad I shall raise my lance of steel against your purple kidneys, I shall raise my tough sword against your ribs and flanks. My lord, my head upon it!' And he smote him."⁴⁵

Judged from the fact that the Oyirad chief Sayin Serdengki addresses Ubashi Khong Tayiji as his lord and acknowledges his old vassalage to the latter, it is unquestionable that Ubashi Khong Tayiji was an accepted khan of the Oyirad. Pallas affirms this view. Karakuly-taisha the Kalmyk chief mentioned in the Russian document quoted above is Khara Khula the Jütin Ghar (Dzungar), who too fought in the joint Four Oyirad forces against Ubashi Khong Tayiji. Pallas says about him:

43 MIRMO, dok. Nos. 20, 22; Baddeley, pp. 46–62.

44 MIRMO, dok. Nos. 42, 43, 44; Baddeley, pp. 87–89, 93.

45 IUKh, p. 210; Okada 1966a, p. 5.

"Chutugaitu mit dem Zunahmen Charachulla (den er von Erlegung eines Thieres dieser Art erhalten), war einer von den Fürsten, welche die Kalmücken von der vorherigen Unterwürfigkeit und Zinsbarkeit gegen die Mongolischen Chane völlig befreiten und sich unabhängig machten."⁴⁶

This too, proves that the Oyirad had up to that point in time been subjected and tributary to the Mongols.

As we have seen in the foregoing, in the Khalkha also, whose tribesmen had taken over from Altan Khan of the Tümed the initiative in conquering the Oyirad, the two successive leaders, Abadai Khan and Layikhur Khan, had their viceroys styled *khong tayiji*, who acted as their representatives omnipotentiary in governing the aliens. Both the son and the grandson of Ubashi Khong Tayiji, who identified themselves as *Altyn-tsar'*, or Altan Khan, when addressing the Russians, appear in Mongolian chronicles only with their hereditary title of *khong tayiji*.⁴⁷

The title *khong tayiji* will bear a very great significance when we discuss Oyirad history proper in the following chapter. The Oyirad must have borrowed the title from the Mongols, particularly from the Khalkha under whose direct rule they had been. In the Khalkha of the seventeenth century, *khong tayiji* had already lost its original meaning of an heir-apparent to khanship, but turned into an independent lifetime title designating a viceroy next to khan in standing.

We have seen in the present chapter how strongly the tradition of the Mongol Empire, the idea of Chinggisid lineage in other words, persisted among not only the Mongols but also all other nomadic peoples, including the Oyirad of Central Eurasia. We also have pointed out that titles originating under the Yüan dynasty underwent changes in their meaning as times went by.

Among the newly-united Mongols, too, only male descendants of Chinggis Khan on the male line were allowed to style themselves khan. Even Chinggisid jinongs, who were viceroys, were unwelcome to assume khanship. After the Mongols had again split into smaller groups and had not one but two khans reigning

46 Pallas, p. 36.

47 ANT says that Ubashi Khong Tayiji's son was Badma Erdeni Khong Tayiji, whose son was Rinchin Sayin Khong Tayiji. See Kämpfe, pp. 143-144.

side by side, the title *khong tayiji* no longer meant an imperial heir-apparent but was applied to a viceroy. The titles acquired by the newly-independent Oyirad on their way to a national unity were *khan* and *khong tayiji* of that kind.

3. The birth of the Oyirad khanship

3.1 How khans and khong tayijis were born in the Oyirad

The first Russian envoys visited the Oyirad land in 1616. They reported:

"The chief taisha in all Kalmyk land is that Bogatyr' Talai-taisha, and they call him Tsar' of all the Kalmyk country; however, he does not write himself Tsar'."⁴⁸

Bogatyr' in Russian corresponds to Mongolian *baghatur*, meaning 'brave, a hero'. The present author has already established that this Bogatyr' Talai-taisha was not Baatur Khong Tayiji the Jüün Ghar but Dalai Tayishi the Dörböd.⁴⁹ *Tsar'* here is a Russian translation of Mongolian *khan*, as pointed out in the preceding chapter. Thus we learn that Dalai Tayishi the Dörböd, supreme leader of the Oyirad in 1616, whose title obviously went back to *t'ai-shih*, commander-in-chief of the imperial army and guardian of *khan*, dared not style himself *khan* while addressed so by his Oyirad people.

Oyirad historical sources tell us that in the preceeding 1615 their ruling class as a whole embraced Tibetan Buddhism. The earliest of those sources is the biography of Zaya Pandita, famous monk of high virtue who had taken monastic vows in the same 1615 as one of the first Oyirad men to do so and subsequently studied in Tibet for twenty-two years. *The Biography of Zaya Pandita* says:

"When Chechen Khan's father Noyon Bayibaghas Baatur and other noyons of the Four Oyirad together made a promise among themselves that each would let a son become a novice (*bandi*), all other noyons made a son each a novice. When Bayibaghas Baatur Noyon himself wished to become a novice for the sake of

48 MORMO, dok. No. 18; Baddeley, p. 38.

49 Miyawaki 1981a, pp. 42-54.

his descendants, [Zaya Pandita], at his age of seventeen, became a novice under Manjushiri Khutuqtu."⁵⁰

The same event is reported in *Dörbön oyirodiyin töüke*, a Volga-Kalmyk chronicle written by Emchi Ghabang Shesrab of the Torghuud tribe in 1737:

"Here is written about the first in becoming monks. Boyiboghos had heard much from Chaghaan Nomiyn Khan (White King of Law) about the truth of the destruction of the phenomenal world. He said, 'I have been born with a nature of impermanence. I want to become a monk.' At a meeting convened by him, Boyiboghos the leader of the Four Oyirad, they asked Chaghaan Nomiyn Khan to make a choice, saying 'Will the merit greater either when this person alone becomes a monk, or when one each of our sons becomes a monk?'. They were told that greater merit would be gained by more becoming monks. Thereupon they, instead of letting Boyiboghos become a monk, each made a son of his become a monk, Dalai his son Toyin, Örolöq his son Blo-bzang, Boyiboghos his adopted son Khutuqtu (= Zaya Pandita), Köndölöng Ubushi a son of his, and Chöüker a son of his. This was the first in becoming monks. They embraced the teaching of the Buddha, which was like a rising sun. Thus Boyiboghos brought a great merit to us."⁵¹

The same story is told by Baatur Ubashi Tümen the Khoshuud in his *Dörbön oyiradiyin töüke*, written in 1819, as follows:

"Here is the chapter on the acceptance of the noble and pure nectar of Law of the teachings of the Buddha and the first establishment of a precedent of becoming monks in order to spread the Yellow Religion in the Oyirad. The khan Bayibaghas, sole leader of the alien Four Oyirad, learned from Chaghaan Nomiyn Khan of the eventual destruction of the universe and the voidness of its nature and thought, 'Born with the nature of impermanence, I want to be a monk.' When on the power of this true faith of his he declared to all the Oyirad lords and nobles to become a monk himself in search of happiness in his next life, they all were worried and said, 'Once we are separated from you, it will be difficult for us to maintain our lands and pastures. We will not gladly give

50 BCP, p. 39, 2b.

51 BCP, p. 80.

you our consent on your becoming a monk. We shall ask Chaghaan Nomiyn Khan about this and hear what specially he will say to fulfill your wish.' They told Chaghaan Nomiyn Khan thus, 'Will the merit greater if this person alone becomes a monk, or if each one of our sons becomes a monk?' When he was asked thus to make a choice, Chaghaan Nomiyn Khan answered, 'The merit will be greater with more monks.' Accordingly they made Bayibaghas give up becoming a monk. Instead of Bayibaghas himself, Dalai Tayishi made a son of his own a monk, Khara Khula a son of his own, Örlöq his own son Luuzang, Bayibaghas his adopted son Khutuqtu, Köndölöng Ubashi a son of his own, Chöüker a son of his own. They were the first in becoming monks. It was Bayibaghas who led us into the teachings of the Buddha, liberated us from the ten black sins and launched us on the way of the ten white merits."⁵²

The sources quoted above all allege that the Oyirad in 1615 was being led by Bayibaghas the Khoshuud. The earliest of those sources, *The Biography of Zaya Pandita*, composed by Ratnabhadra late in the seventeenth or early in the eighteenth century, does refer to "Noyon Bayibaghas Baatur and other noyons of the Four Oyirad headed by him", while *The History of the Four Oyirad* of 1737 and the other chronicle of the same title of 1819, refer to Bayibaghas as "the reins of the Four Oyirad" and "the khan who was leading the Four Oyirad all by himself" respectively. This picture of Bayibaghas as the sole leader of the Oyirad may be of a later origin. The chief is listed in the genealogical parts of the latter two chronicles simply as "Bayibaghas Baatur", without any other title.

Russian sources clearly tell us that Bayibaghas the Khoshuud was killed by his maternal half brother Chokur, who was also his paternal cousin, in a quarrel over inheritance that broke out in 1625. Chokur is said in the sources to have taken over as taisha after Bayibaghas. The latter's younger brother Güüshi and others, together with Dalai Tayishi the Dörböd, kept pursuing Chokur, until they caught up with him on the Yaik (Ural) and killed his tribesmen in 1630.⁵³ It was as a result of this civil war that the Torghuud tribe and some other Oyirad migrated to the Volga.

⁵² Pozdoneev, p. 32.

⁵³ MIRMO, dok. Nos. 70. 72, 77; Miyawaki 1983, pp. 176–177, 180–181.

Bayibaghas's younger brother Güüshi married the former's widow and became chief of the Khoshuud tribe. He responded to a call from the Tibetan Dge-lugs-pa Sect and went on a military expedition to Kokonor in 1636. He crushed the Khalkha army of Choghtu Khong Tayiji, a Karma Zhwa-dmar-pa follower, and received from the Fifth Dalai Lama of the Dge-lugs-pa the title *Bstan 'dzin chos kyi rgyal po*, or the Dharma King Who Holds Up the Religion. Thereafter he came to be known as Dai Güüshi Shajin Bariqchi Nomiyn Khan, meaning the same in Oyirad.⁵⁴

According to Tibetan sources, Güüshi Khan bestowed on the son of Khara Khula the Jütin Ghar the title Baatur Khong Tayiji, gave the young chief his own daughter Amintāra as wife, and sent the latter back to the homeland, which was later to be known as Dzungaria.⁵⁵ Baatur Khong Tayiji subsequently headed other Oyirad chiefs in a large-scale campaign on the Kazakhs in 1643.⁵⁶ Güüshi Khan himself stayed in Kokonor, pacified different parts of Tibet in compliance with the Dge-lugs-pa wishes, and thus contributed to the eventual birth of the Dalai Lama regime.

There had never been a chief with the title *khong tayiji* in the Oyirad before Baatur Khong Tayiji was invested with his title. As we have already noted in the preceding chapter, the title by this time had been in use among the Mongols in the sense of a khan's deputy plenipotentiary charged with the conquest and rule of the western aliens, or a viceroy. If Baatur Khong Tayiji was a viceroy, it follows that Güüshi Khan the Khoshuud who appointed him must have been the very first khan of the Oyirad.

3.2 *The title of khan in the Khoshuud*

Huang-chao fan-pu yao-lüeh, a Chinese book published in 1839 containing history of the Mongol and Tibetan subjects of the Ch'ing, an empire which destroyed the Jütin Ghar in 1755 and extended its rule over all the Oyirad tribes except those on the Volga, has in its Chapter 9, 'History of the Ögeled', the following passage:

54 Yamaguchi, pp. 748–750; Okada 1974, p. 30.

55 Yamaguchi, p. 750.

56 MIRMO II, dok. No. 64; Baddeley, pp. 123–124.

"Töröbayikhu, whose title was Güüshi Khan, was a nineteenth-generation descendant of Khabutu Khasar. His grandfather Boboi Mirza was the first one to style oneself khan of the Oyirad."

This passage has been taken word-by-word from its original source, the Manchu-Chinese-Mongolian *Ch'in-ting wai-fan Meng-ku Hui-pu wang-kung piao-chuan*, completed in 1788. This statement, however, is not trustworthy, for in the genealogical parts of the Oyirad chronicles aforementioned, Boboi Mirza, whose name is spelled Bököi Mirza sometimes, is never listed as khan. As for Boboi Mirza's son and Güüshi Khan's father, he is listed simply as Noyon Khongghor in *The History of the Four Oyirad* of 1737, while he turns up as Khaan Noyon Khongghor in the chronicle of the same title of 1819, and as Khaanai Noyan Khongghor in *Ch'in-ting wai-fan Meng-ku Hui-pu wang-kung piao-chuan* of 1788, as if he was actually a khan.⁵⁷ Those later references to them as khans can be easily explained as expressions of posthumous honor on account of their having been the grandfather and father of Güüshi Khan.

The Oyirad tribes could not have had a khan of their own before 1623, because they had been under the Mongol rule until they defeated and killed Ubashi Khong Tayiji in that year. This situation is also reflected in the reports of Russian envoys.

We have no contemporary source on the khanship of Bayibaghas, elder brother of Güüshi Khan. Later sources, such as *The Tale of Ubashi Khong Tayiji of the Mongols*, call him khan. Also other sources quoted earlier picture Bayibaghas as the character most meritorious in the introduction of Buddhism. His son Ochirtu was adopted by Güüshi Khan upon his mother's remarriage to the latter, and bore the title tayiji, which had in earlier times been allowed to Chinggisid Mongol princes only. This Ochirtu Tayiji was granted khanship by the Fifth Dalai Lama in 1666, to be known as Ochirtu Chechen Khan.⁵⁸ Because Bayibaghas had posthumously become father of a khan, he too was referred to as khan in the later sources.

Baatur Khong Tayiji the Jüün Ghar chief died in 1653. Among his sons, Sengge, born to the daughter of Güüshi Khan, was mar-

⁵⁷ Okada 1974, pp. 29–33.

⁵⁸ BCP, p. 58, 31b; Miyawaki 1986, p. 616.

ried to Anu Dara, granddaughter of Ochirtu Khan the Khoshuud.⁵⁹ Sengge succeeded to his father's chieftdom over the heads of his elder half brothers, but had no time to assume the title khong tayiji before he was assassinated by the elder half brothers in 1670. Sengge's full brother Galdan had taken monastic vows, studied in Tibet for ten years and been accepted as disciple by both the First Panchen Lama and the Fifth Dalai Lama. He avenged Sengge's violent death and succeeded the latter as chief of the Jüün Ghar tribe, and adopted the title khong tayiji with a permission from the Dalai Lama.⁶⁰

59 BCP, p. 48, 16a–b, says: "That winter (of 1653) Baatur Khong Tayiji passed away. Invited by his sons Chechen Tayiji and others, [the Pandita] officiated at a great religious ceremony, at which the khatuns too received vows ... When Sengge had lived as a [grand]son-in-law of Chechen Khan, the Blessed One (the Pandita) himself was friendly and respectful to the former, because, one, he was a great noyon, two, he was devout, and, three, he was a relative. Sengge, too, respected [the Pandita], and so received initiations and heard the dharma from him." PSJZ, No. 616, 307b, says: "The younger of the two brothers born to the same mother, Sengge and Galdan, was recognized as a reincarnation of the bla-ma of Dben-sa-dgon and arrived in Gtsang and Dbus." The word "the same mother (ma gcig pa)" in this passage is given a gloss in smaller letters: "Güushi's daughter (gu shri'i bu mo)." Pallas, p. 40, says: "Gleich nach Antritt der Regierung heyrathete er seines Bruders Wittwe Ana Dara, eine Tochter des Choschotischen Zazanchan." This is inaccurate. Anu Dara was a granddaughter of Ochirtu Chechen Khan, as it is said in *Ch'in-ting wai-fan Meng-ku Hui-pu wang-kung piao-chuan*, chap. 79, "History of the Alashan Ogeled Tribe", 2b–3a: "Galdan the Jüün Ghar tayiji nomadized in the Altai, styling himself Boshogtu Khan and aspiring to be head of the Ögeled. Ochirtu married his granddaughter Anu to him."

60 According to DL-V, Dben-sa sprul-sku, or Galdan, paid his first visit to the Fifth Dalai Lama on the 12th day of the first month, 1656, and began his study of Buddhism in Tibet. On the 16th day of the eighth month, 1666, Tshe-dbang-rgyal-mo, wife of Sengge the Jüün Ghar chief, and some other 200 arrived from the Oyirad to see the Dalai Lama. On the 23rd day of the eleventh month of the same year, the Dalai Lama bestowed on Galdan a benediction of longevity Grub-rgyal style together with a monk's robe and other many gifts, instructed him to make his supervision beneficial to Buddhist policies, and, when he was about to leave, handed him a rosary of pearls. No further reference to Dben-sa sprul-sku occurs in DL-V after that date, until a report is recorded in the second month of 1671 that Dben-sa sprul-sku overthrew Bā-khan ban-de. Between the two dates the same source records that men were sent to Sengge and Cho-khur o-pa-shi to settle quarrels between them to no avail in the third month of 1670; and that Sengge was killed in the eleventh and twelfth months of the same year. Neither of those passages is accompanied with a mention of Galdan's departure. Prof. Zuhō Yamaguchi thinks that Dben-sa sprul-

Galdan Khong Tayiji, who himself was son of a daughter of Gütüshi Khan the Khoshuud, married Sengge's widow, who was a granddaughter of Ochirtu Khan. Soon, however, he fell out with Ochirtu and took the latter prisoner in 1676.⁶¹ Galdan was now the sole leader of the entire Oyirad, and the Fifth Dalai Lama conferred on him the title Bstan-'dzin Bo-shog-thu Khang, or the Religion-Holding Mandated King.⁶² Contemporary Russian documents spell his title Shajin Bariqchi Boshogtu Khan, in which *šažin bariqči* is Oyirad-Mongolian translation of Tibetan *bstan 'dzin*, meaning 'the holder of religion'.⁶³ In other words, Galdan's title contains the same elements as does Gütüshi Khan's. This fact must indicate that the Fifth Dalai Lama acknowledged Galdan as khan of the entire Oyirad and protector of Buddhism, as he had earlier done so with Gütüshi Khan. In *The Biography of Zaya Pandita* also, a contemporary source, Galdan is never called 'khan of the Jüün Ghar', but described as 'leading the sons of the Four

sku, or Galdan, must have left for home in the train of Sengge's wife in 1666. Further according to DL-V, on the 11th day of the second month, 1671, Cho-khur o-pa-shi turned back from 'Dam to Lha-sa and requested that the abbot of Dga'-ldan or somebody else would have to go representing [Tibet], but nobody favored the request; finally the mgron gnyer (Master of ceremonies) Dar-dar was dispatched [to the Oyirad] to give official recognition to the chieftom. Yamaguchi thinks that this "recognition" means the bestowal of the title khong tayiji on Dben-sa sprul-sku, or Galdan Khong Tayiji (Dga' ldan hung tha'i ji). His interpretation is supported by subsequent passages in DL-V, where the arrival of a letter and abundant presents from Dben-sa sprul-sku to the Dalai Lama is recorded early in the fourth month of the same year, and from the next reference to him on the 1st and 2nd days of the sixth month, 1672, on, the chief always appears as Galdan Khong Tayiji. Moreover on the last occasion, the Dalai Lama dispatched an envoy to him with the gift of a seal and clothes. (All the foregoing quotations from DL-V and Yamaguchi's comments have been taken from a personal letter from Yamaguchi to Hidehiro Okada, stamped May 5, 1979, with permission from the author.) Incidentally, the days and months are according to the Tibetan calendar. The passage of 1671 is quoted also in Ahmad, pp. 232-233.

61 According to BCP, Chechen Khan set out against Boshogtu Khan in the summer of the year of hare (1675), and surrendered to the latter finally in the winter of the year of dragon (1676). He passed away in captivity at Boro Tal in the Winter of the year of monkey (1680). See BCP, pp. 60-63, 34b-39a; Miyawaki 1986, pp. 617-618.

62 DL-V, Vol. Ga (III), 82a. Ahmad, p. 235, has *khan* for *khang* in the original text.

63 MOTsA, dok. No. 73.

Oyirad (*dörbön oyirodiyın küböü dayoulži*)' in his war on the Khalkhas.⁶⁴

We have seen that all Oyirad khans had Khoshuud royal blood in their veins. Now we must look into the origin of the Khoshuud tribe.

In the sixteenth and seventeenth centuries the Four Oyirad consisted of as many as eight groups at least. Hence many interpretations have arisen as to which four tribes were original components of the Oyirad federation. Chinese sources take the Khoshuud, the Jüün Ghar, the Dörböd and the Torghuud as the original four, following the administrative divisions made by the Ch'ing after destroying the Jüün Ghar power.⁶⁵ But this way of counting does not fit historical facts.

The Oyirad was called with the number 'Four' only after the retreat of the Khubilaid Yüan Dynasty from China. As quoted at the beginning of the present article, Prof. Hidehiro Okada points out that four great tribes, the Oyirad, the Barghud, the Kereyid and the Naiman, who had their pastures in the northwestern part of the Mongolian Plateau in the days of the Mongol Empire, organized themselves into an anti-Khubilaid federation after the Yüan had lost China, and were known as the Four Oyirad.⁶⁶ They were later joined by the east Mongolian tribe Khoshuud in the days of Toghon and Esen, leaders of the Oyirad Empire.

Thus the Khoshuud was the only tribe of Mongol origin among the Four Oyirad. Oyirad sources say that the Khoshuud royal house descended from Jöchi Khasar, alias Khabutu Khasar, younger brother of Chinggis Khan, though Mongol genealogies of the Khasarid Khorchin tribe make no mention of such connection. The Khoshuud royal house has the clan-name Öjjiyed, not Borjigin as the Khorchin chiefs do. While it is doubtful if the two houses were truly genetically related, it is at least certain that the Khoshuud was of Mongol origin, because Öjjiyed was the generic name in Mongolian for the so-called Three Uriyangkhan Garrisons east of the Khingan Mountains.⁶⁷

64 BCP, p. 65.

65 *Huang-ch'ao fan-pu yao-lieh*, chap. 9, 1a.

66 Okada 1974.

67 Okada 1974, pp. 29–30.

When the joint forces of the Four Oyirad had overthrown their Mongol khan and won independence in 1623, they naturally wanted to have a khan of their own. They needed such an authority above tribal chiefdom in order to maintain their newly-won unity in the face of the Mongols in the east and the Kazakhs in the west. When it came to the matter of khanship, even the non-Mongol Oyirad had been strongly influenced by the divine image of Chinggis Khan. Such were the circumstances under which members of the Khoshuud royal house were accepted as the best qualified for khanship among chiefs of the Oyirad tribes, for they were believed to be descendants of a younger brother of Chinggis Khan, if not of Chinggis Khan himself. To have the newly-born khanship acknowledged by other peoples, an outside authority was further needed to confirm it. The authority chosen for that purpose was the Dalai Lama regime then on the rise in Tibet.

3.3 *The title khong tayiji in the Jüün Ghar*

An interesting fact should be mentioned concerning the Jüün Ghar title khong tayiji before concluding the present article.

Senge's son Tsevangrabtan revolted against his uncle Galdan the Jüün Ghar and established himself in Dzungaria. When Tsevangrabtan was confirmed as chief of his tribe by the Dalai Lama regime in Tibet, the title he received was no more than Erdeni Joriqtu Khong Tayiji.⁶⁸ Unkovskii, a Russian who stayed in Tsevangrabtan's camp from 1722 to 1723, also calls the family of Jüün Ghar chiefs the *Kontaisha* House.⁶⁹ While remarkable development of the Jüün Ghar tribe and strong leadership wielded by its chiefs in the days of Tsevangrabtan and his son Galdantsering are

68 DL-V, Vol. Cha (VI), 194b, says, under the date the ninth month, 1694: "Tshe-dbang-rab-brtan was given the title Er-te-ni jo-rig-thu hong tha'i-ji, a seal, clothes and three cakras Mongol style." *Ch'in-ting huang-yü hsi-yü t'u-chih*, chap. 47, 21b, says: "Tsevangrabtan in his time once received Tibetan conferment of the title Erdeni Joriqtu Khong Tayiji, which may translate 'Jewelled Powerful Greatly Blessed King'. The Dalai Lama bestowed on a seal founded in iron."

69 Veselovskii, p. 197. Elsewhere, Veselovskii, p. 186, spells Tsevangrabtan's title Erdeni Zhuriuktu Batyr' Kontaisha (Erdeni Joriqtu Baatur Khong Tayiji).

undeniable, their power can be termed only as a *Dzhungarskoe Kontaishastvo*, never as a *Dzhungarskoe Khanstvo*.

After the death of Galdantsering, his tribesmen fought among themselves over leadership, causing the Jüün Ghar 'empire' disintegrate all too quickly just as all nomadic empires had done in earlier times. The Manchu Ch'ing campaign on the Ili initiated by Emperor Ch'ien-lung in 1755 may be described as a mere mop-up operation. We find an interesting episode in the life of Amursanaa the Khoyid chief, who had first allied himself with the Manchus and played a part in the fall of the Jüün Ghar, then revolted against the Manchus and fled into Siberia, where he died of illness.

According to *Ch'in-ting hsi-yü t'ung-wen-chih* and *Ch'in-ting huang-yü hsi-yü t'u-chih*, Botoloq, daughter of Tsevangraban the Jüün Ghar chief, married Danjung, direct descendant of Gütüshi Khan the Khoshuud and himself King of Tibet; after the husband was killed by her father, she, already pregnant, remarried Üijeng Khoshuuchi the Khoyid chief and gave birth to Amursanaa.⁷⁰ This dubious story at least shows that Amursanaa the Khoyid chief was believed by his contemporaries to be a descendant of Gütüshi Khan.

After pacifying the Jüün Ghar, the Ch'ing planned to appoint a khan to each of the Four Oyrat tribes, namely the Dörböd, the Khoshuud, the Khoyid and the Choroos (the former Jüün Ghar so renamed), in the principle of divide and rule. Amursanaa, however, did not accept to be installed as khan of the Khoyid tribe, but wanted rather to be khong tayiji over all the Four Oyrat and created a seal of khong tayiji for himself. The situation is described in *Huang-chao fan-pu yao-lüeh* as follows:

"When Amursanaa asked the court to advance the troops, he had the original intention of destroying the Jüün Ghar with the help of the imperial army and making himself khong tayiji in overall charge of the Four Oyrat... Amursanaa thereupon secretly behaved himself as if he was a general khan, mobilizing troops and putting people to death at will; he would neither wear the imperially-bestowed garments nor use the official seal of fu-

70 *Ch'in-ting hsi-yü t'ung-wen-chih*, chap. 10, 31b; *Ch'in-ting huang-yü hsi-yü t'u-chih*, chap. 47, 21b-22a.

chiang-chün (Vice General), using instead his own chrysanthemum-shaped seal of khong tayiji.⁷¹

It was the real power of Jüün Ghar tribal chiefs that caused this reversal in the comparative values of the titles khan and khong tayiji.

Conclusion

Ayuuki, the first khan of the Torghuud tribe on the Volga, was another nomadic chief to receive his title from the Dalai Lama regime in Tibet. Legal basis for this khanship long remained unknown to the present author. Now she has discovered in the complete edition of *Ch'in-ting wai-fan Meng-ku Hui-pu wang-kung piao-chuan* a passage that says: "Galdan was Ayuuki's mother's brother (*nakcu/chiu shih*)". Thus Galdan was uncle to Ayuuki, Ayuuki's khanship, received directly after his uncle Galdan had lost a decisive battle, is more than certain to have been inherited, so to speak, from his uncle Galdan's as khan of the Four Oyrad.⁷² The new khan Ayuuki of the Torghuud and the khong tayiji Tsevangraktan of the Jüün Ghar thus became bitter rivals over the leadership of the Four Oyrad tribal federation. Still they kept up

71 *Huang-ch'ao fan-pu yao-lieh*, chap 12, 22a-b; Morikawa 1983, p. 80.

72 *The History of the Four Oyrad* of 1819 (Pozdneev, p. 4) says: "The Dalai Lama himself bestowed on Ayuuki the title khan and gave the latter a seal." Regent Sangs-ryas-rgya-mtsho writes in DL-VI, 157b: "On the fourteenth day [of the first month, 1697], I wished the Thor-god (Torghuud) representative Rab-byams-pa Bstan-pa-rab-byor contribute in some ways toward development of Buddhism. [The Torghuud chief] was admirable in terms of both his faith and his power. While I thought that [bestowal of a title] might better wait until the enthronement [of the Sixth Dalai Lama at the Potala], an urgent situation had arisen indicating that the time was now. So the title Da'i-ching A-yo-shi Khang, a seal and a set of clothes were sent along with my personal gift of a kha-btags with letters woven in, a knife for daily use and other things, and a congratulatory message." (The present author owes the translation to Profs. Zuihō Yamaguchi and Hidehiro Okada.) The "situation . . . indicating that the time was now" must refer to the crushing defeat inflicted on Galdan by the Manchu army in the battle of Juun Modu in June, 1696. Broken, Galdan roamed the Altai Mountains accompanied by a small number of men, until he died there of illness on April 4, 1697. See Okada 1979, p. 180.

marital alliances between themselves, Ayuuki's daughter Seterjab marrying Tsevangrabtan.⁷³

There is another interesting fact about the Torghuud tribe. The Volga-Kalmyk family tree collected by Ramstedt near Astrakhan early in the present century, mentioned earlier in the present article, makes Chinggis Khan founder of the Torghuud royal house, though it should be more properly Ong Khan the Kereyid.

As we have repeatedly drawn our attention to the fact, the Chinggisid Principle, an unwritten law that only male descendants of Chinggis Khan were qualified to style themselves khan, governed the minds of Central Eurasian nomads long after the fall of the Mongol Empire. Even Tibetan Buddhism, taking firm root among the Mongols and the Oyrat in the late sixteenth and the early seventeenth century, was unable to supplant their faith in holy Chinggis Khan.

Among the Oyrat chiefs who had regained dominant power in Central Asia in the seventeenth century, those able to style themselves khan were only Gütüshi Khan the Khoshuud and his kinsmen, who were alleged to be descendants of Jöchi Khasar, Chinggis Khan's younger brother. The Dalai Lama regime in Tibet did bestow khanship on Galdan the Jüin Ghar chief, because he had descended from Gütüshi Khan the Khoshuud if only on his mother's side. His successor Ayuuki got his khanship on account of his being Galdan's nephew on his own mother's side.

The Chinggisid Principle may seem to have for once allowed some stretching owing to intervention by the religious authority of the Dalai Lama regime in Tibet. Still a khan's ancestor had to be none other than Chinggis Khan, as clearly demonstrated by the Volga-Torghuud family tree.

N. B.: The present article is the English version of a Japanese original, "Oiratto hān no tanjō", published in *Shigaku-Zasshi*, Vol. 100, No. 1, 1991, pp. 36-73. Parts of that original have since been

73 *Ch'in-ting wai-fan Meng-ku Hui-pu wang-kung piao-chuan*, chap. 101, "History of the Torghuud Tribe", says: "Earlier, Shükür Dayiching took a daughter of Baatur Khong Tayiji for his son Pungsuq's wife, who begot Ayuuki" (3b); "Galdan was Ayuuki's mother's brother" (4a); and "Tsevangrabtan, out of his grudge, moved to Boro Tala and asked Ayuuki for marital alliance. Ayuuki married a daughter of his to him" (4b).

published in English in the following articles: "A Volga-Kalmyk Family Tree in the Ramstedt Collection", *Journal de la Société Finno-Ougrienne*, Vol. 83, 1991, pp. 203–234; "Background of the Volga-Kalmyk Khanship: The Case of Ayouki Khan of the Torguts", *Altaic Religious Beliefs and Practices, Proceedings of the 33rd Meeting of the Permanent International Altaistic Conference, Budapest June 24–29, 1990*, Budapest 1992, pp. 239–244; "The Birth of the Khong Tayiji Viceroyalty in the Mongol-Oyirad World", *Altaica Berolinensia, The Concept of Sovereignty in the Altaic World. Permanent International Altaistic Conference, 34th Meeting, Berlin, 21–26 July, 1991*, Wiesbaden 1993, pp. 149–155; "The Nomadic Kingship Based on Marital Alliances: The Case of the 17th–18th Century Oyirad", *Proceedings of the 35th Permanent International Altaistic Conference, September 12–17, 1992, Taipei, China*, Taipei 1993, pp. 361–369. All those articles, however, unfortunately have a rather grave error in common: misidentification of the mother of Ayuuki Khan of the Torghuud as a full sister of the brothers Sengge and Galdan of the Jüün Ghar. The present author, when she wrote them, was under the impression that Ayuuki's mother was born to Amintāra, daughter of Güüshi Khan of the Khoshuud. Only recently she has discovered that Puntsuq married Baatur Khong Tayiji's daughter around 1640, who gave birth to Ayuuki around 1641. This would make Ayuuki older than his uncle Galdan, who was born in 1644. It is thus hardly possible for a full sister of Galdan giving birth to Ayuuki. Accordingly the present English version has a conclusion slightly changed from the Japanese original as far as that point in genealogy is concerned.

List of Abbreviations

- Ahmad: Z. Ahmad, *Sino-Tibetan Relations in the Seventeenth Century*, Roma, 1970.
 ANT: Byamba, *Asarayči neretu-yin teike*, Monumenta Historica, Tomus II, Fasc. 4, Ulaanbaatar, 1960.
 AT: Altan Tobči, *A Brief History of the Mongols by bLo bzan bsTan 'jin*, ed. by A. Mostaert & F. W. Cleaves, Cambridge, Mass., 1952.
 Baddeley: J. F. Baddeley, *Russia, Mongolia, China, in the XVIIth XVIIIth & Early XVIIIth Centuries*, Vol. II, New York, 1919.

- BCP: *Biography of Caya Pandita in Oirat Characters*, Corpus Scriptorum Mongolorum, Tomus V, Fasc. 2–3, Ulanbator, 1967.
- DL-V: *Za hor gyi bande ngag dbang blo bzang rgya mtsho'i 'di snang 'khrul pa'i rol rtsed rtogs brjod kyī tshul du bkod pa du kū la'i gos bzang*.
- DL-VI: *Thams cad mkhyen pa blo bzang rin chen tshangs dbyangs rgya mtsho'i thun mong phyi'i rnam par thar pa du kū la'i 'phro 'thud rab gsal gser gyi snye ma*.
- EE: Galdan, *Erdeni-yin erike*, Monumenta Historica, Tomus III, Fasc. 1, Ulaanbaatar, 1960.
- ET: Sagang Secen, *Erdeni-yin tobci*, Monumenta Historica, Tomus I, Fasc. 1, Ulanbator, 1958.
- IUKh: "Istoriia Ubashi-khuntaidzhiia", *Trudy Vostochnago Otdeleniia Imperatorskago Arkheologicheskago Obshchestva*, VI, Sanktpeterburg, 1858.
- Kämpfe: H.-R. Kämpfe, *Das Asarayči nereti-yin teiuke des Byamba erke da-ičing alias Šamba jasay*, Asiatische Forschungen, Band 81, Wiesbaden, 1983.
- MIRMO: *Materialy po Istorii Russko-Mongol'skikh Otnoshenii 1607–1636*, Moskva, 1959.
- MIRMO II: *Materialy po Istorii Russko-Mongol'skikh Otnoshenii 1636–1654*, Moskva, 1974.
- Miyawaki 1979: Miyawaki, Junko, "Jūshichi seiki Shinchō kizoku-ji no Haruha Mongoru", *The Toyo Gakuho*, Vol. 61, Nos. 1–2, pp. 108–138.
- Miyawaki 1981a: Miyawaki, Junko, "Jūshichi seiki no Oiratto: 'Jūn Garu Hān-koku' ni taisuru gimon", *Shigaku-Zasshi*, Vol. 90, No. 10, pp. 40–63.
- Miyawaki 1981b: Miyawaki, Junko, "The Oyirad of the seventeenth century: 'The Dzungar Khanate' revisited", *Proceedings of the Sixth East Asian Altaistic Conference*, Taipei, pp. 122–137.
- Miyawaki 1983: Miyawaki, Junko, "Mongoru-Oiratto kankeishi: Jūsan seiki kara jūshichi seiki made", *Journal of Asian and African Studies*, 25, Tokyo, pp. 150–193.
- Miyawaki 1984a: Miyawaki, Junko, "Garudan izen no Oiratto: Wakamatsu setsu sai hihan", *The Toyo Gakuho*, Vol. 65, Nos. 1–2, pp. 91–120.
- Miyawaki 1984b: Miyawaki, Junko, "The Qualqa Mongols and the Oyirad in the seventeenth century", *Journal of Asian History*, Vol. 18, No. 2, Wiesbaden, pp. 136–173.
- Miyawaki 1986: Miyawaki, Junko, "Oiratto no kōsō Zaya-Pandita no denki", *Chibetto no Bukkyō to Shakai* ed. by Yamaguchi Zuihō, Shunjūsha, pp. 603–627.
- Miyawaki 1987: Miyawaki, Junko, "Did a Dzungar Khanate really exist?", *Journal of the Anglo-Mongolian Society*, X–1, Cambridge, pp. 1–5.
- Miyawaki 1990a: Miyawaki, Junko, "Mongoru-kei minzoku", *Minzoku no Sekaishi 4: Chūō Yārashia no Sekai*, ed. by Mori Masao & Okada Hidehiro, Yamakawa Shuppansha, pp. 271–394.
- Miyawaki 1990b: Miyawaki, Junko, "On the Oyirad khanship", *Aspects of Altaic Civilization*, Vol. III, Bloomington, Ind., 142–153.
- Morikawa 1983: Morikawa, Tetsuo, "Amurusana o meguru Ro-Shin kōshō shimatsu", *Kyūshū Daigaku Rekishgaku Chirigaku Nenpō*, 7, pp. 75–105.
- Morikawa 1987: Morikawa, Tetsuo, *Arutan Hān Den no Kenkyū*, privately published.
- MOTSA: *Mezhdunarodnye Otnosheniia v Tsentral'noi Azii: XVII–XVIII vv.*, Moskva 1989.

- Okada 1965: Okada, Hidehiro, "Dayan Hagan no nendai(jō, ge)", *The Toyo Gakuho*, Vol. 48, Nos. 2 & 3, pp. 1-26, 40-61.
- Okada 1966a: Okada, Hidehiro, "Dayan Hagan no sensei", *Shigaku-Zasshi*, Vol. 75, No. 8, pp. 1-38.
- Okada 1966b: Okada, Hidehiro, "Life of Dayan Qayan", *Acta Asiatica*, II, Tokyo, pp. 46-55.
- Okada 1968: Okada, Hidehiro, "Ubashi Hontaiji Den kōshaku", *Yūboku Sha-kaishi Tunkyu*, 32, pp. 1-16.
- Okada 1972: Okada, Hidehiro, "Outer Mongolia in the sixteenth and seventeenth centuries", *Journal of Asian and African Studies*, 5, pp. 69-85.
- Okada 1974: Okada, Hidehiro, "Doruben Oirato no kigen", *Shigaku-Zasshi*, Vol. 83, No. 6, pp. 1-43. (English version: "Origins of the Dörben Oyirad", *Ural-Altaische Jahrbücher. Neue Folge*, Band 7, pp. 181-211, 1987.)
- Okada 1975: Okada, Hidehiro, "Dayan Hān no roku banko no kigen", *Enoki Hakushi Kanreki Kinen Tōyōshi Ronsō*, Yamakawa Shuppansha, pp. 127-137.
- Okada 1979: Okada, Hidehiro, *Kōki Tei no tegami*, Chūkō Shinsho.
- Okada 1983: Okada, Hidehiro, "Mongoru shiryō ni tsuite", *Tōkyō Gaikokugo Daigaku Ajia Afurika Gengo Bunka Kenkyūjo Tsūshin*, 49 (summary of a lecture), pp. 43-45.
- Okada 1984: Okada, Hidehiro, "The Ordos Jinong in Erdeni-yin Tobči", *Journal of Asian and African Studies*, 27, pp. 155-162.
- Okada 1985: Okada, Hidehiro, "Genchō Hishi no seiritsu", *The Toyo Gakuho*, Vol. 66, Nos. 1-4, pp. 157-177.
- Pallas: P. S. Pallas, *Sammlungen historischer Nachrichten über die mongolischen Völkerschaften*, St.-Petersburg, 1776.
- Pozdneev: A. Pozdneev, *Kalmytskaia Khrestomatiia*, Petrograd 1915.
- PSJZ: *Collected Works of Sum-pa mkhan-po*, Vol. 1 (ka), dPag bsam ljon bzang, Śāta-Pitaka Series, Vol. 214, New Delhi, 1979.
- RAD: Rashid-ad-din, *Sbornik Letopisei*, Tom II, Moskva-Leningrad 1960.
- Saguchi: Saguchi, Tōru, "Nairiku Ajia kinseishi no sho-mondai", *Tōkyō Gaikokugo Daigaku Ajia Afurika Gengo Bunka Kenkyūjo Tsūshin*, 58, 1986 (summary of a lecture), pp. 49-52.
- Veselovskii: N. I. Veselovskii, *Posol'stvo k zhyungarskomu Khun-taidzhi Tsevan Rabtanu kapitana ot artillerii Ivana Unkovskogo i putevoi zhurnal ego na 1722-1724*. Sankt Peterburg, 1887.
- Yamaguchi: Yamaguchi, Zuihō, "Gushi Han no Chibetto shihai ni itaru keii", *Iwai Hakushi Koki Kinen Tenseki Ronshū*, Kaimeidō, 1963, pp. 741-773.
- Wada: Wada, Sei, *Tōashi Kenkyū: Mōko Hen*, Tōyō Bunko, 1959.

Die Orthographie-Reform der modernen Schriftsprache der Sibe

von

GIOVANNI STARY
(Venedig)

Vor rund neunzig Jahren schrieb Berthold Laufer in seiner *Skizze der manjurischen Literatur*, daß mit der Schaffung der mandschurischen Schrift zu Beginn des 17. Jahrhunderts "der Triumphzug der syrischen Schrift" vollendet war, "die so von den Gestaden des Mittelmeers auf dem Wege über die Uiguren und Mongolen die Ufer des Amur und des Stillen Oceans erreicht hatte".¹

Niemand konnte damals ahnen, daß die mandschurische Schrift und Orthographie noch einmal "reformiert" werden sollte - und zwar im Zusammenhang mit der sozialen Entwicklung des im Ili-Gebiet angesiedelten Stammes der Sibe, die bekanntlich bis heute ihre oft als "mandschurischen Dialekt" bezeichnete Sprache erhalten haben und sich bis vor kurzem der "klassischen" mandschurischen Schrift bedienten.²

Während eine erste, außerhalb Chinas größtenteils unbekannt gebliebene Reform bereits 1947 stattfand,³ ist die 1991 erfolgte Kodifizierung der sibemandschurischen Orthographie dank der politischen Entwicklung und technischen Fortschritte leichter zugänglich.

1 In "Keleti szemle" IX (1908), S. 5.

2 Zu den Sibe vgl. die Bibliographie in G. Sary, *Manchu Studies*, Bd. 2, (Wiesbaden 1990), S. 729-815, sowie ders., *Geschichte der Sibe-Mandschuren*, (Wiesbaden 1985).

3 Vgl. die Auszüge in *Nikan Sibe gisun kamciha šolokon buleku bithe / Hân-Xi jidnming duizhào cídian* 漢錫簡明對照詞典, Urumqi 1989, S. 1-10.

Der offiziell 1954 erfolgte Beginn der Publikationstätigkeit in sibemandschurischer Sprache,⁴ die immer stärkeren Einflüsse des Chinesischen und nicht zuletzt der Fortschritt selbst haben neue Gesetze für den Gebrauch der mandschurischen Schrift erforderlich gemacht, die in ihrer klassischen Form nicht mehr den modernen Ansprüchen genügte. Dies bezieht sich vor allem auf die Orthographie von Fremd- und Lehnwörtern, die Einführung westlicher Satzzeichen, Regeln für die Worttrennung, den Gebrauch arabischer Ziffern. In diesem Zusammenhang war es auch notwendig, einige wenige Eingriffe in das Alphabet selbst vorzunehmen - so die Kodifizierung des *f* + *a*, *e*, *i*, *u*, *o* (im klass. Mandsch.: 2 verschiedene Grapheme je nach dem folgenden Vokal), sowie des *w*, das nun von allen Vokalen gefolgt werden kann (im klass. Mandsch. nur vor *a* und *e*). In der Umschrift (nicht im Alphabet) wurde das velare ("lange") *ü* dem "einfachen" *u* gleichgestellt, während die Lettern *ᠢᠠ* und *ᠢᠡ* nun offiziell mit *tɕ* bzw. *tɕ'* wiedergegeben werden. Das "i" wird nach Vokalen nicht mehr *ᠠ* sondern *ᠠ* geschrieben, und das "k" am Wortende bzw. vor Kononanten von *ᠠ* auf *ᠠ* vereinfacht. Neu ist auch der Buchstabe *ᠠ* am Wortende. Besonders interessant sind in diesem Zusammenhang die Wortschöpfungen für technisch-linguistische Ausdrücke: es handelt sich dabei um einen teilweise noch im Anfangsstadium befindlichen Prozess, der verschiedene Unsicherheiten durchschimmern läßt. So wird das Graphem *ᠠ* je nach den Quellen als *aji uncehen* ("Kleiner Endstrich") oder *mokto uncehen* ("Stumpfer Endstrich") bezeichnet, während für die Namen *k'acas* bzw. *cas* (beide wohl < uig. *xač*, "Kreuz") verwendet werden.⁵ Für "Lehnwort" findet man manchmal die Umschreibung *juwen gaiha gibsun*, manchmal die Neubildung *juwensun*.

Ob damit "der Triumphzug der syrischen Schrift" - um Laufers Worte zu gebrauchen - endgültig am Ziel angelangt ist,

4 Vgl. Jin Ning, *A Catalogue of Sibe-Manchu Publications 1954-1989*, Wiesbaden 1989; Nachträge von M. Gimm, "Ergänzungen und Nachträge zu einem Katalog der Sibe- (Xibo) Literatur", in *Aetas Manjurica* 3 (1992), S. 73-198; G. Stary, "Alcune aggiunte sull'attività editoriale in lingua Sibe", in *ibid.*, S. 213-221.

5 Vgl. vorl. Quelle S. 9 sowie den dritten Band für die Sibe-Volksschule in Cabcal, *Niyamangga gisun*, (Cabcal 1986), S. 6.

dürfte schwer zu sagen sein: auf jeden Fall stellt diese Reform einen bedeutenden Schritt in der Geschichte der Entwicklung der mandschurischen Orthographie dar und verdient es, im folgenden in extenso wiedergegeben zu werden.

* * *

Nei fon Sibe šu tacin gisun-i arara kooli
Die Orthographie der modernen Sibe-Schriftsprache⁶

1. *Hergenije jai hergenije iletun*
Buchstaben und Alphabet

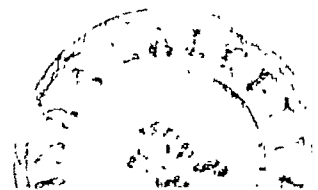
1. *Nei fon Sibe šu tacin gisun-i hergenije uheri gūsin hergenije deri acame šanggahabi. Terei dolo gulhun mudan hergenije sunja, aisilangga mudan hergenije orin sunja. ere jergi hergenije-i arara durun, gebu jai jergi ilhi be fejergii iletun tuwabume faidahabi.*

Die Buchstaben der modernen Sibe-Schriftsprache sind dreißig an der Zahl. Fünf davon sind Vokale, fünf- undzwanzig sind Konsonanten. Wie diese Buchstaben geschrieben werden, ihre Namen und ihre Reihenfolge sind der nachstehenden Tabelle zu entnehmen.

<i>jergi ilhi</i>	<i>gurun siden gisumdan temgetu</i>	<i>forgošo-me arara temgetu</i>	<i>emhun arara durun</i>	<i>ujude arara durun</i>	<i>dulimba-de arara durun</i>	<i>uncehen-de arara durun</i>	<i>gebu</i>
Reihenfolge	Internat. phonet. Symbole	Symbole der Umschrift	Muster allein stehend	Muster Wortbeginn	Muster Wortinnern	Muster Wortschluß	Name
1	a	a					(a)
2	e	e					(e)

6 Zweisprachige sibemandschurisch-chinesische Ausgabe (chin. Titel: *Xiàndài Xībó wénxué yǔyán zhèngzìfǎ* 現代錫伯文學語言正字法), herausgegeben vom "Sprach- und Schriftkomitee der Nationalitäten der uigurischen autonomen Provinz Xinjiang" (*Sinjiyang uigur zìj'ioi uksurai gisun hergen weileran yuwan hūi / Xīnjiāng Wéiwú'ěr Zìzhìqū mínzú yǔyán wénzì gōngzuò wěiyuánhui* 新疆維吾爾自治區民族語言文字工作委員會), Xinjiang-Volksverlag, Urumqi 1992, 8+159 Seiten, Auflage 550 Exemplare.

3	i	i	ᄒ	ᄒ	ᄒ	ᄒ	(i)
4	o	o	ᄒ	ᄒ	ᄒ	ᄒ	(o)
5	u	u	ᄒ	ᄒ	ᄒ	ᄒ	(u)
6	n	n					(na)
7	q'	k					(ka)
	k'	k'					(k'a)
8	q	g					(ga)
	k	g'					(g'a)
9	χ	h					(ha)
	x	h'					(h'a)
10	k'	k					(ke)
11	k	g					(ge)
12	χ	h					(he)
13	p	b					(ba)
14	p'	p					(pa)
15	s	s					(sa)
							(si)
16	š	š					(ša)
17	t'	t					(ta)
							(te)
18	t	d					(da)
							(de)
19	l	l					(la)
20	m	m					(ma)
21	tš'	c					(ca)
		c'					(c'i)



22	tɕ	j	ㄐ	ㄑ	(ja)
			ㄒ	ㄓ	(ji)
23	j	y	ㄚ		(ya)
24	r	r	ㄛ	ㄜ	(ra)
25	f	f	ㄝ	ㄞ	(fa)
26	v	w	ㄟ	ㄠ	(wa)
27	tɕ'	tɕ'	ㄡ	ㄢ	(tɕ'a)
			ㄣ	ㄤ	(tɕ'i)
28	ts	dz	ㄥ	ㄦ	(dz)
29	ʒ	ʒ	ㄨ	ㄩ	(ža)
30	ŋ	ng		ㄩ	(eng)

Suhen:

Anmerkungen:

- (1) *gulhun mudan-i hūlara mudan uthai tesu hergeniye-i gebu ombi. aisilangga mudan hergeniye-i amargide gulhun mudan acabufi gebulembi.*

Die Aussprache eines Vokals dient auch als Name des Buchstabens. Der einem Konsonanten folgende Vokal wird im Namen mitverwendet.

- (2) *gulhun mudan hergeniye "a" -i uncehen durun "b, p, k', g', h'" jergi aisilangga mudan fejile "e" durun-i arambi. tebici, ba, pa, k'a, g'a, h'a jergi.*

Der Buchstabe des Vokals "a" ㄐ wird am Wortende nach den Konsonanten "b", "p", "k'", "g'", "h'" wie "e" ㄝ geschrieben, zum Beispiel: ㄐ (ba), ㄑ (pa), ㄒ (k'a), ㄓ (g'a), ㄜ (h'a) u. s. w.

- (3) *gulhun mudan hergeniye "e"-i gibsun uncehende holbome arara durun aisilangga mudan hergeniye "t[e]"-i fejile "a" uncehen durun-i arambi, aisilangga mudan hergeniye "l", "m", "c", "j", "y", "s", "ʒ", "f", "w", "r", "tɕ", "dz" jergi-i fejile "e" durun-i arambi. aisilangga mudan hergeniye "b", "p" jergi-i fejile "e" durun-i arambi. tebici, ete, ele, urse, erebe, terebe jergi.*

Der Buchstabe des Vokals "e" ɛ wird am Wortschluß nach einem "t[+e]" wie "a" ʌ geschrieben; nach den Konsonanten "l", "m", "c", "j", "y", "s", "ʃ", "f", "w", "r", "tʃ", "dz" wird er [mit dem Punkt] ɛ geschrieben. Nach den Konsonanten "b" und "p" wird er ɛ geschrieben, zum Beispiel: ɛɛ' ete, ɛɛ' ele, ɛɛ' urse, ɛɛ' erebe, ɛɛ' terebe u. s. w.

- (4) *gulhun mudan hergeniye "u"-i gibsun dulimba jai uncehende arara durun-i dolo ū jai ū durun be nonggifi, aisilangga hergeniye "k", "g", "h"-i emgi holbome arara durun obume baitalambi. tebici: k+ū → kū, g+ū → gū, h+ū → hū jergi.*

Den Normen, die den Vokal "u" im Wortinnern und am Wortschluß betreffen, werden auch die das ['lange'] "ū" ʊ bzw.[am Wortende] ʊ betreffenden Normen hinzugefügt; es wird mit den Konsonanten "k", "g" und "h" verwendet. Zum Beispiel: k ʊ + ū ʊ → kū ʊ, g ʊ + ū ʊ → gū ʊ, h ʊ + ū ʊ → hū ʊ u. s. w.

- (5) *gulhun mudan hergeniye "i" amba "i" jai ajige "i" ome, ilgabuɸi ajige "i" daruhai gibsun uncehen de embici emhun arame baitalambi.*

Beim Buchstaben des Vokals "i" wird zwischen großem "i" ɪ und kleinem "i" ɪ unterschieden, wobei das kleine "i" am Wortschluß angehängt oder auch getrennt geschrieben werden kann.

- (6) *aisilangga hergeniye "k'", "g'", "h'", "s[i]", "c'", "j[i]", "tʃ'", "dz'", "tʃ'", "ʒ" oyongongge tulergici juwen gaiha gibsun be mudan de acabume ararade baitalambi. tebici: k'otacin, g'ambu, sisiyang, jiyanc'ilembi, jima, tʃ'ootʃ'oo, dzibenjui, ʒiben jergi.*

Die in wichtigen, aus Fremdsprachen entlehnten Wörtern vorkommenden Buchstaben der Konsonanten "k'" ʃ, "g'" ɣ, "h'" ɣ, "s[i]" ʃ, "c'" ɸ, "j[i]" ɰ, "tʃ'" ʃ, "dz'" ʃ, "tʃ'" ʃ, "ʒ" ʒ werden ihrer Aussprache gemäß verwendet, zum Beispiel: k'otacin ʃɔtɔsɪn ("Wissenschaft" < kēxué 科學), g'ambu ɣɔmbu ("Kader" < gàn bù 干部), sisiyang ʃɪsɪjɔŋ ("Idee, Gedanke" < sīxiǎng 思想), jiyanc'ilembi ʃɪjɔŋɔlɛmbɪ ("festhalten" < jiānchí 堅持), jima ʃɪmɔ ("Sesam" < zhīma 芝麻), tʃ'ootʃ'oo ʃɔtʃʊtʃʊ ("[General] Ts'ao Ts'ao" < Cáo Cāo 曹操), dziben jui ʒɪbɛn ʃɔi

("Kapitalismus" < *zībēn zhǔyì* 資本主義), *žiben* 𠂇𠂇𠂇
 ("Japan" < 日本 *Riben*) u. s. w.

- (7) *nei fon Sibe šu tacin gisun-i hergeniye de uheri orin sunja hacin fa dosire durun bi, jefergide faidahangge fa dosire durun jai gebu.*
 Die Buchstaben des modernen Sibe-Alphabets bestehen aus fünfundzwanzig Grundelementen. Nachfolgend sind diese Grundelemente mit ihren Bezeichnungen aufgeführt:

➔	<i>uju</i>	Anfang	(<i>shǒu</i> 首)
↶	<i>gungniozi</i>	Kreisbogen	(<i>hú</i> 弧)
—	<i>dahashūn</i>	Grundlinie	(<i>jiǎnxiàn</i> 聖綫)
┐	<i>golmin uncehen</i>	Langer Abschluß	(<i>chángwěi</i> 長尾)
└	<i>lal</i>	Schrage	(<i>xiépiě</i> 斜撇)
•	<i>tongki</i>	Punkt	(<i>diǎn</i> 點)
○	<i>fuka</i>	Kreis	(<i>quān</i> 圈)
⦿	<i>ta uju</i>	"Ta"-Anfang	(<i>ta zìtóu</i> «ta» 字頭)
⦿	<i>te uju</i>	"Te"-Anfang	(<i>tezìtóu</i> «te» 字頭)
⦿	<i>ca uju</i>	"Ca"-Anfang	(<i>ca zìtóu</i> «ca» 字頭)
⦿	<i>pa uju</i>	"Pa"-Anfang	(<i>pa zìtóu</i> «pa» 字頭)
⦿	<i>argon</i>	Zahn	(<i>chǐ</i> 齒)
⦿	<i>mokto torgin</i>	Schräger Kreis	(<i>xiéchū quān</i> 斜出圈)
┐	<i>haha uncehen</i>	Männl. Abschluß	(<i>yángxìng zìwěi</i> 陽性字尾)
└	<i>wa uju</i>	"Wa"-Anfang	(<i>wa zìtóu</i> «wa» 字頭)
⦿	<i>aji uncehen</i>	Kleiner Abschluß	(<i>xiǎowěi</i> 小尾)
└	<i>sal</i>	Aufwärts-Linie	(<i>shàngpiě</i> 上撇)
⦿	<i>dubengge torgin</i>	Endkreis	(<i>chūtóu xiéquān</i> 出頭斜圈)
┐	<i>hehe uncehen</i>	Weibl. Abschluß	(<i>yīnxìng zìwěi</i> 陰性字尾)
✕	<i>k'acas</i>	Kreuz	(<i>chā</i> 叉)
↗	<i>ešen</i>	Schrägstrich	(<i>xiéchū</i> 斜出)
↘	<i>mal</i>	Abwärts-Strich	(<i>xiàpiě</i> 下撇)
⦿	<i>sa uju</i>	"Sa"-Anfang	(<i>sa zìtóu</i> «sa» 字頭)
✕	<i>sil</i>	[Keine Erklärung]	[Zeichen fehlen]
├	<i>hetu uju</i>	Querstrich-Anfang	(<i>héng zìtóu</i> 橫字頭)

- (8) *nei fon Sibe šu tacin gisun hergeniye-i amba arara durun jai ajige arara durun ishunde ilgabun akū, šuwaselere de baitalaha hergen durun be kemnekungge durun obumbi.*

Bei den Buchstaben der modernen Schriftsprache der Sibe gibt es keinen Unterschied zwischen Großbuchstaben und Kleinbuchstaben. Bei den zum Druck verwendeten Buchstaben verfährt man den herkömmlichen Mustern gemäß.

2. *Mudaron* Die Phoneme

2. *nei fon Sibe šu tacin gisun de 30 mudaron bi, terei dolo gulhun mudaron 5, aisilangga mudaron 25. gisun gibsun wacihiyame mudaron-i ishunde acalara deri banjinambi.*

In der modernen Schriftsprache der Sibe gibt es dreißig Phoneme, und zwar fünf Vokale und fünfundzwanzig Konsonanten. In der gesprochenen Sprache kommt es zu einer Verschmelzung der Phoneme.

- (1) *gulhun mudaron 5, iletun be tuwaki.*

Es gibt fünf vokalische Phoneme, wie man aus der Tabelle entnehmen kann:

	<i>femen julergi amargi</i>		
	Lippen vorn oder hinten		
	<i>julergi deri</i>		<i>amargi deri</i>
	vorn		hinten
	<i>femen neibure</i>	<i>femen neibure</i>	<i>femen muheliyere</i>
	Lippen breit	Lippen breit	Lippen rund
<i>den fangkalan durun</i>			
hoch - niedrig			
<i>den tucire</i>	i		u
hoch			
<i>majige den tucire</i>		e	o
mittelhoch			
<i>majige fangkalan tucire</i>			
mittelniedrig			
<i>fangkalan tucire</i>		a	
niedrig			
<i>Suhen: gulhun mudan gisun dorgii tusali be ten obuŋi, duin duwali obume dendece ombi:</i>			

Anmerkung: Um die Vokale zu klassifizieren, kann man sie auch nach vier anderen Prinzipien unterteilen:

- A. *ilenggu oron-i julesi amasi be tuwame, julergii gulhun mudan, dulinbai gulhun mudan jai amargi gulhun mudan seme ilgabumbi.*

julergi gulhun mudan: i

dulinbai gulhun mudan: e

amargi gulhun mudan: a o u

Je nach der vorderen oder hinteren Position der Zunge unterscheidet man zwischen vorderen, mittleren und hinteren Vokalen.

Vordere Vokale: i

Mittlere Vokale: e

Hintere Vokale: a o u

- B. *anggai juwanara kamcire be tuwame, onco gulhun mudan jai hafirhün gulhun mudan seme ilgabumbi.*

onco gulhun mudan: a o

hafirhün gulhun mudan: i e u

Je nach der Öffnung des Mundes unterscheidet man zwischen offenen und geschlossenen Vokalen.

Offene Vokale: a o

Geschlossene Vokale: i e u

- C. *femen-i muheliyere kamcire be tuwame, femen muheliyengge gulhun mudan jai femen neibure gulhun mudan seme ilgabumbi:*

femen muheliyengge gulhun mudan: o u

femen neibure gulhun mudan: a e i

Je nach der Rundung der Lippen unterscheidet man zwischen runden und breiten Vokalen:

Runde Vokale: o u

Breite Vokale: a e i

- D. *acanggalara mudan be tuwame, a fetengge gulhun mudan, e fetengge gulhun mudan jai dulinbai fetengge gulhun seme ilgabumbi.*

a fetengge gulhun mudan: a o

e fetengge gulhun mudan: e u

dulinbai fetengge gulhun mudan: i

Auf Grund der Vokalharmonie unterscheidet man zwischen männlichen, weiblichen und neutralen Vokalen.

Männliche Vokale: a o

Weibliche Vokale: e u

Neutrale Vokale: i

- (2) *aisilangga mudaron 25, iletun be tuwaki:*

Es gibt fünfundzwanzig konsonantische Phoneme, wie man aus der Tabelle entnehmen kann:

<i>arga</i> Artikulationsweise	<i>oron</i> Artikulationsort					
	<i>juru</i>	<i>femen</i>	<i>ilenggui</i>			
	<i>femen</i>	<i>weihe</i>	<i>dube</i>	<i>uhubure</i>	<i>oilorgi</i>	<i>di</i>
	<i>deri</i>	<i>siden</i>	Zunge			
	bilab.	lab.dent.	palat.	ret.flex.	dorsal	velar
<i>cibsen sibure mudan</i> Stimmloser Explosiv	b		d			k, g, (g')
<i>cibsen sukdun sibure mudan</i> Stimmloser asp. Explosiv	p		t			k, (k')
<i>cibsen sibure nijurebume</i> <i>tucire mudan</i> Stimmlose Affrikata			dz		j	
<i>cibsen sukdun sibume</i> <i>nijurebume tucire mudan</i> Stimmlose asp. Affrikata			tʃ' (tʃ)		c (c')	
<i>cibsen nijurebure mudan</i> stimmloser Frikativlaut		f	s	ʃ		h, (h')
<i>dusihien nijurebure mudan</i> stammhafter Frikativlaut		w		ʒ		
<i>oforoi mudan</i> Nasallaut	m		n			ng
<i>dalbai mudan</i> Laterallaut			l			
<i>surgecere mudan</i> Vibrant			r			
<i>hontoho mudan</i> Semivokal					y	

Suhen: aisilangga mudan mudan hafure ba-i surgecere embici surgecerakū be tuwame, cibsen aisilangga mudan jai dusihien aisilangga mudan seme ilgabumbi.

cibsen aisilangga mudan: b, p, t[a], t[e], d[a], d[e], g[e], g[a], k', k[e], k[a], k', h[e], h[a], h', f, s, š, c, c', j, j[i], tš', tš, dz.

dusihyen aisilangga mudan: w, m, n, l, r, y, ng, ž.

Anmerkung: Je nach dem Vorhandensein oder Fehlen von Schwingungen bei der Artikulation der Konsonanten unterscheidet man zwischen stimmlosen und stimmhaften Konsonanten.

Stimmlose Konsonanten: b, p, t[a], t[e], d[a], d[e], g[e], g[a], k', k[e], k[a], k', h[e], h[a], h', f, s, š, c, c', j, j[i], tš', tš, dz.

Stimmhafte Konsonanten: w, m, n, l, r, y, ng, ž.

3. *Mudanjan-i arara kooli* Orthographie der Silben

3. *gulhun mudan-i arara kooli* (*gulhun mudan-i acangga kooli*)

Orthographie der Vokale (Gesetze der Vokalharmonie)

yayamu gulhun mudan gemu mudanjan ome šanggambi, gulhun mudan-i acangga kooli uthai gulhun mudan-i mudanjan gibsun gisun-i dolo arame batalara kooli ombi, tede an-i kooli jai encushun kooli bi.

Jeder Vokal kann zur Silbenbildung verwendet werden. Die Gesetze der Vokalharmonie müssen daher bei der Silben- und Wortbildung angewendet werden, wobei es allgemein gültige und spezielle Vorschriften gibt.

(1) *an-i arara kooli.*

labdu mudanjangga gibsun-i dolo, ujui mudanjan a fetengge hulhun mudan "a", "o" oci gibsun uncehen ningge inu "a" fetengge mudanjan ombi; ujui mudanjan e fetengge gulhun mudan "e", "u" oci, gibsun uncehen ningge inu e fetengge mudanjan ombi; dulimbai fetengge mudanjan "i", fejergi a e gulhun mudan (mudanjan) emgi wacihiyame acanggalambi.

Allgemeine Regeln:

Wenn in einem mehrsilbigen Wort in der ersten Silbe die männlichen Vokale "a" oder "o" vorkommen, muß am Wortende auch eine männliche Silbe stehen. Wenn in der ersten Silbe die weiblichen Vokale "e" oder "u" vorkommen, muß am Wortende auch eine weibliche Silbe stehen. Im Falle der neutralen Silbe mit "i" harmonisiert diese mit dem nachfolgenden Phonem (Silbe) "a" und "e".

tesu kooli be dahame arara durun:

A. a fetengge acanggalara durun

1. a + a durun: *tala, gala, ama, acara, jafara* jergi;

2. o + o durun: *holo, toro, boro, koloro*;

B. e fetengge acanggalara durun:

3. e + e durun: *eme, femen, jetere, fetere* jergi;

4. u + u durun: *untuhun, ucun, urgun, gulu* jergi;

5. e + u embici u + e durun: *gebu, ebuhu, unde, dube* jergi;

C. dulimbai fetengge a fetengge-i emgi acanggalara durun:

6. i + a durun: *ilha, ilhanambi, ilan, ibagan* jergi;

7. a + i durun: *aisi, aji, aliyambi, alin* jergi;

8. o + i durun: *dobi, ombi, omimbi, gocimbi* jergi;

D. dulimbai fetengge e fetenggei emgi acanggalara durun:

9. e + i durun: *seri, eiten, kesi, efimbi*;

10. i + e durun: *sibe, ibedere, nimere, irgen* jergi;

11. i + u durun: *nirumbi, ilibumbi, niru* jergi;

12. u + i durun: *turi, usisi, duri, buksuhuri* jergi;

13. e + i + u embici e + u + i durun: *deribumbi, ebunjimbi, desunggiyelembi* jergi

E. dulimbai fetengge ishunde acanggalara durun: dulimbai fetengge gulhun mudan "i" dorgi ubude ishunde acanggalara mutembi. tebici:

i + i durun: *mini, sini, isimbi, gingsimbi* jergi.

Folgende Beispiele entsprechen diesen allgemeinen Vorschriften:

A. Beispiele der männlichen Vokalharmonie:

1. Beispiel a + a: *tala* (Steppe), *gala* (Hand), *ama* (Vater), *acara* (zusammenkommen), *jafara* (ergreifen) u. s. w.

2. Beispiel o + o: *holo* (Schlucht), *toro* (Pfirsich), *boro* (Kalb), *koloro* (schälen) u. s. w.

B. Beispiele der weiblichen Vokalharmonie:

3. Beispiel e + e: *eme* (Mutter), *femen* (Lippe), *jetere* (essen), *fetere* (graben) u. s. w.

4. Beispiel u + u: *untuhun* (leer), *ucun* (Lied), *urgun* (Freude), *gulu* (voll) u. s. w.

5. Beispiel e + u oder u + e: *gebu* (Name), *ebuhu* (eilig), *unde* (nicht), *dube* (Spitze) u. s. w.

C. Beispiele der neutralen und männlichen Vokalharmonie:

6. Beispiel i + a: *ilha* (Blume), *ilhanambi* (blühen), *ilan* (drei), *ibagan* (Dämon) u. s. w.

7. Beispiel a + i: *aisi* (Nutzen), *aji* (klein), *aliyambi* (erhalten), *alin* (Berg) u. s. w.
8. Beispiel o + i: *dobi* (Fuchs), *ombi* (können), *omimbi* (trinken), *gocimbi* (einatmen) u. s. w.
- D. Beispiele der neutralen und weiblichen Vokalharmonie:
 9. Beispiel e + i: *seri* (dünn), *eiten* (jeder), *kesi* (Gnade), *efimbi* (sich entwickeln, spielen);
 10. Beispiel i + e: *sibe* (Sibe), *ibedere* (fortschreiten), *nimere* (erkranken), *irgen* (Volk) u. s. w.
 11. Beispiel i + u: *nirumbi* (malen), *ilibumbi* (aufstellen), *niru* (Bannerkompanie) u. s. w.
 12. Beispiel u + i: *turi* (Bohne), *usisi* (Landwirt), *duri* (Wiege), *bukuhuri* (unüberlegt) u. s. w.
 13. Beispiel e + i + u oder e + u + i: *deribumbi* (anfangen), *ebunjimbi* (herunterkommen), *desunggiyelembi* (hervorheben) u. s. w.
- E. Beispiele der neutralen Vokalharmonie: Der neutrale Vokal "i" steht mit sich selbst in harmonischem Verhältnis.

Beispiel i + i: *mini* (mein), *sini* (dein), *isimbi* (genügen), *gingsimbi* (rezitieren) u. s. w.

(2) *encūshūn kooli: ememu gibsun-i dolo gulhun mudan acanggalara dergide fiseumbuhe kooli be daharkū, a fetengge gulhun mudan jai e fetengge gulhun mudan (gibsun adasun kamcibumbi) embade tucinjimbi.*

tebici: ajige, age, hūdašara, nonggibure, fundesisa, tanggülemun jergi.

Spezielle Vorschriften: In einigen Wörtern werden die oben angeführten Vorschriften der Vokalharmonie nicht befolgt; männliche oder weibliche Vokale können gleichzeitig auftreten (die Affixe mit eingeschlossen). Zum Beispiel: *ajige* (klein), *age* (Herr), *hūdašara* (Handel treiben), *nonggibure* (hinzufügen), *fundesisa* (Delegierte), *tanggülemun* (Prozent) u. s. w.

4. *jursungga gulhun mudan jai ilan acalangga gulhun mudan-i arara kooli*
Vorschriften zum Schreiben von Diphthongen und dreisilbigen Worten

(1) *sunja gulhun mudan meimeni "i"-i emgi acalame jursungga gulhun mudan (emteli mudanjan) ome gibsun de arame baitalambi. tebici:*

a-i-ai: aitubuha, ainara, maitulambi jergi;
e-i-ei: eiten, eiterembi, weihun jergi;
o-i-oi: oilorgi, oilo, boihon jergi;
u-i-ui: uihe, uilembi, uigur jergi;
i-i-ii: terei, julergii, amargii jergi;

Alle fünf Vokale können mit "i" einen Diphthong (eine Silbe) bilden und innerhalb eines Wortes verwendet werden, zum Beispiel:

a-i-ai: aitubuha (retten), *ainara* (wie?), *maitulambi* (mit dem Knüttel schlagen) u. s. w.
e-i-ei: eiten (jeder), *eiterembi* (betrügen), *weihun* (lebendig) u. s. w.
o-i-oi: oilorgi (Oberfläche), *oilo* (oben), *boihon* (Erde) u. s. w.
u-i-ui: uihe (Tierhorn), *uilembi* (ernähren), *uigur* (Uigure) u. s. w.
i-i-ii: terei (sein), *julergii* (vorne), *amargii* (hinten) u. s. w.

- (2) *sunja gulhun mudan meimeni "o"-i emgi acalame jursungga gulhun mudan (emtegi mudanjan) ome gibsun de arame baitalambi, damu "o"-i hūlara mudan ememude hacisu bime kūbulimbi. tebici:*

a-i-oo: ao da li ya, ao ci jergi;
o-o-oo: oori jergi;
e-o-eo: eo jeo, deo jergi, ubade "o" be "u" seme hūlambi.
u-u-uu jergi;

i-o-io: cio bit, niohe jergi, ubade "o" be "y" seme hūlambi.

Alle fünf Vokale können mit "o" einen Diphthong (eine Silbe) bilden und innerhalb eines Wortes verwendet werden. Weiters kann manchmal das "o" unter bestimmten Voraussetzungen seine Aussprache ändern, zum Beispiel:

a-i-oo: Ao da li ya (Australien < Àodàliyà 澳大利亞), *Ao ci* (Aoqi < Àoqí 奧琪) u. s. w.
o-o-oo: oori (Energie) u. s. w.
e-o-eo: Eo jeo (Europa < Ōuzhōu 歐洲), *deo* (jüngerer Bruder) u. s. w.; hier wird das "o" wie "u" ausgesprochen.
u-u-uu: u. s. w. [keine Beispiele]

i-o-io: *Ciubit* (< *Qiū Bītè* 丘比特), *niuhe* (Wolf) u. s. w.;
hier wird das "o" wie "y" ausgesprochen.⁷

- (3) *ilan acalangga mudan* "yai", "yei", "yoi", "yui" (*emtehi mudanjan*)
be oyonggolome juwen gaire gibsun be arara de baitalambi, damu
ubade "yoi", "yui" dorgi "o" "u" mudan kūbulime "ü" seme
hūlambi.

Beim Schreiben werden die in wichtigen Lehnwörtern vorkommenden (einsilbigen) Triphthonge "yai", "yei", "yoi", "yui" verwendet; in diesem Fall wird das in "yoi" und "yui" vorkommende "o" bzw. "u" wie "ü" ausgesprochen.

5. *gulhun mudan acalangga kooli (mudanjan durun)-i iletun*

Tabelle der Gesetze der Vokalharmonie (Silbenbeispiele)

<i>a fetengge</i>	<i>a, i fetengge</i>	<i>e fetengge</i>	<i>e, i fet.</i>	<i>dulimbai</i>
<i>ishunde</i>	<i>ishunde</i>	<i>acangga-</i>	<i>ishunde</i>	<i>fetengge</i>
<i>acangga-</i>	<i>acangga-</i>	<i>larangge</i>	<i>acangga-</i>	<i>ishunde</i>
<i>larangge</i>	<i>larangge</i>		<i>larangge</i>	<i>acangga-</i>
				<i>larangge</i>
Männliche	Männl. und	Weibliche	Weibl. u.	Neutrale
Harmonie	neutr. Harm.	Harmonie	neutr. H.	Harmonie
<i>a fetengge a, o</i>	a+a	i+a		
<i>gulhun mudan</i>	o+o	a+i		
Männl. Vok. a, o		o+i		
<i>e fetengge e, u</i>		e+e, u+u	e+i, i+e, u+i,	
<i>gulhun mudan</i>		u+e, e+u	i+u, e+i+u,	
Weibl. Vok. e, u			e+u+i	
<i>dulimbai fetengge</i>				i+i
<i>gulhun m. i</i>				
Neutraler Vokal i				
<i>jursungga</i>	ai, oo	oi	ei, eo	ui, io
<i>gulhun mudan</i>				ii
Diphthonge				

7 Laut Regel 10.3 [in "io" wird das "o" wie "u" ausgesprochen] gibt der Originaltext hier die Aussprache und nicht die Umschrift wieder, also *niuhe* statt *niohe* u.s.w. Der Hinweis auf das "y" ist hier ein Druckfehler: richtig soll es natürlich "u" heißen.

ilan acalangga
gulhun mudan
Triphthonge

yai, yoi

yei, yui

6. (1) *utala mudanjan acame šanggaha ememu gibsun dorgide emken embici juwe gulhun mudan tuheme akūmbi, terebe hergen de ararkū. giyani arara gurun: butahasi, ciruku, ilaha, ašašambi, jalagan yargiyan de arara durun: buthasi, cirku, ilha, aššambi, jalagan jergi.*
Wenn in einem aus mehreren Silben zusammengesetzten Wort ein oder zwei Vokale ausfallen, werden diese nicht geschrieben
Theoretische Schreibweise: *butahasi, ciruku, ilaha, ašašambi, jalagan.*
Korrekte Schreibweise: *buthasi, cirku, ilha, aššambi, jalaan.*
- (2) *juwe gibsun-i acalaha baderi tuheme akūrengge. ere emu ... eremu, yabuha akū ... yabuhakū, alime baharkū ... alimbaharkū, erei adali ... erali.*
[Der Vokal] entfällt auch dort, wo zwei Worte zusammengeschieden werden: *ere emu > eremu, yabuha akū > yabuhakū, alime baharkū > alimbaharkū, erei adali > erali.*

7. *aisilangga mudan-i arara durun.*

Schreibweise der Konsonanten.

- (1) *aisilangga mudan gibsun-i uju, dulumba jai uncehende dergi fejergi mudanjan be holboro tusa bimbi. tebici: ekšembi, hafumbure, tob yargiyan, fonjin, aramtucibusu, toktobun jergi.*
Konsonanten treten am Anfang und Ende von Anfangssilben, Mittelsilben und Endsilben auf.
Beispiele: *ekšembi, hafumbure, tob yargiyan, fonjin, aramtucibusu, toktobun* u. s. w.
- (2) *aisilangga mudan be gibsun-i dolo gulhun mudan-i emgi acanggalabume mudanjan obume arame baitalambi, gulhun mudan be 'v', aisilangga mudan be 'c' temgetu iletulere oci, gulhun mudan jai aisilangga mudan ishunde mudanjan ome šanggara hergelere fejergi udu bimbi:*
A. 'cv' *durun, dele aisilangga mudan, fejile gulhun mudan ilire mudanjan, "a uju"-i hergen durun ombi. fejergi iletun de tuwaki.*
Ein Konsonant wird mit einem Vokal des Wortes verbunden und führt zur Entstehung einer Silbe. Wenn

man einen Vokal mit 'v' und einen Konsonant mit 'c' bezeichnet, so bilden der Vokal und der Konsonant eine wie unten angeführte Silbe.

A. Schema 'cv': ein Konsonanten am Anfang bildet mit einem nachfolgenden Vokal eine Silbe der "Ersten [A-] Klasse", wie man aus der Tabelle entnehmen kann:

	a				e				i				o				u				
	8	①	②	③	④	①	②	③	④	①	②	③	④	①	②	③	④	①	②	③	④
1) n	ᳵ	ᳶ	᳷	᳸	᳹	ᳺ	᳻	᳼	᳽	᳾	᳿	᳽	᳾	᳿	᳽	᳾	᳿	᳽	᳾	᳿	᳽
2) k	ᳶ	᳷	᳸	᳹									᳽	᳾	᳿	᳽	᳾	᳿	᳽	᳾	᳿
k'	ᳶ	᳷	᳸	᳹									᳽	᳾	᳿	᳽	᳾	᳿	᳽	᳾	᳿
3) g	ᳶ	᳷	᳸	᳹									᳽	᳾	᳿	᳽	᳾	᳿	᳽	᳾	᳿
g'	ᳶ	᳷	᳸	᳹									᳽	᳾	᳿	᳽	᳾	᳿	᳽	᳾	᳿
4) h	ᳶ	᳷	᳸	᳹									᳽	᳾	᳿	᳽	᳾	᳿	᳽	᳾	᳿
h'	ᳶ	᳷	᳸	᳹									᳽	᳾	᳿	᳽	᳾	᳿	᳽	᳾	᳿
5) k					ᳶ	᳷	᳸	᳹	᳽	᳾	᳿							᳽	᳾	᳿	᳽
6) g					ᳶ	᳷	᳸	᳹	᳽	᳾	᳿							᳽	᳾	᳿	᳽
7) h					ᳶ	᳷	᳸	᳹	᳽	᳾	᳿							᳽	᳾	᳿	᳽
8) b	ᳶ	᳷	᳸	᳹	᳽	᳾	᳿	᳽	᳾	᳿	᳽	᳾	᳿	᳽	᳾	᳿	᳽	᳾	᳿	᳽	᳾
9) p	ᳶ	᳷	᳸	᳹	᳽	᳾	᳿	᳽	᳾	᳿	᳽	᳾	᳿	᳽	᳾	᳿	᳽	᳾	᳿	᳽	᳾
10) s	ᳶ	᳷	᳸	᳹	᳽	᳾	᳿	᳽	᳾	᳿	᳽	᳾	᳿	᳽	᳾	᳿	᳽	᳾	᳿	᳽	᳾
s[i]					᳽	᳾	᳿	᳽	᳾	᳿	᳽	᳾	᳿	᳽	᳾	᳿	᳽	᳾	᳿	᳽	᳾

- 8 ① *emhun*: Alleinstehend.
 ② *gibsun ujude*: Am Wortanfang.
 ③ *gibsun dulimbade*: Im Wortinnern.
 ④ *gibsun uncehende*: Am Wortende.

- 11) s 𐌱𐌰𐌱𐌰 𐌱𐌰𐌱𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰
- 12) t 𐌲𐌰𐌲𐌰 𐌲𐌰𐌲𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰
- 13) d 𐌲𐌰𐌲𐌰 𐌲𐌰𐌲𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰
- 14) l 𐌲𐌰𐌲𐌰 𐌲𐌰𐌲𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰
- 15) m 𐌲𐌰𐌲𐌰 𐌲𐌰𐌲𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰
- 16) c 𐌲𐌰𐌲𐌰 𐌲𐌰𐌲𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰
c' 𐌲𐌰𐌲𐌰
- 17) j 𐌲𐌰𐌲𐌰 𐌲𐌰𐌲𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰
j 𐌲𐌰𐌲𐌰
- 18) y 𐌲𐌰𐌲𐌰 𐌲𐌰𐌲𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰
- 19) r 𐌲𐌰𐌲𐌰 𐌲𐌰𐌲𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰
- 20) f 𐌲𐌰𐌲𐌰 𐌲𐌰𐌲𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰
- 21) w 𐌲𐌰𐌲𐌰 𐌲𐌰𐌲𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰
- 22) ts' 𐌲𐌰𐌲𐌰 𐌲𐌰𐌲𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰
ts 𐌲𐌰𐌲𐌰
- 23) dz 𐌲𐌰𐌲𐌰 𐌲𐌰𐌲𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰
- 24) ž 𐌲𐌰𐌲𐌰 𐌲𐌰𐌲𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌰
- 25) ng⁹ 𐌲𐌰𐌲𐌰

B. 'vc' *durun, dele gulhun mudan, fejergide aisilangga mudan acame emte mudanjan ombi.*

9 Das Fehlen der anderen Silben (eng, ing, ong, ung) in dieser Tabelle ist wohl nur auf ein drucktechnisches Versehen zurückzuführen.

tebici: ar, er, ir, or, ur, an, en, in, on, un, ang, eng, ing, ong, ung, ak, ek, ik, ok, uk jergi. uthai "a uju"-i geren mudanjan, gulhun mudan "i", "o" jai aisilangga mudan "r", "n", "ng", "k", "s", "t", "b", "l", "m" jergi acalame "juwan juwe ujui hergen" ome šanggaŋi, gibsun-i dolo tondokon arame baitalaci ombi.

Schema 'vc': eine Silbe besteht aus einem Vokal am Anfang, gefolgt von einem Konsonanten.

Zum Beispiel: *ar, er, ir, or, ur, an, en, in, on, un, ang, eng, ing, ong, ung, ak, ek, ik, ok, uk*, u. s. w. Alle Silben dieser "Ersten [A-] Klasse" bilden mit den Vokalen "i" und "o" sowie den Konsonanten "r", "n", "ng", "k", "s", "t", "b", "l", "m" u. s. w. die "Zwölf Haupt-Klassen" und können innerhalb eines Wortes korrekt verwendet werden.

- C. 'cvc' *durun, gulhun mudan dulimbade, aisilangga mudan julergi jai amargide adabume emte mudanjan durun ombi.*

tebici: nar, nal, nas, nab, nam, nang, nat, nak, nan jergi;

Schema 'cvc': eine Silbe besteht aus einem Vokal in der Mitte, mit je einem Konsonant am Anfang und am Ende.

Zum Beispiel: *nar, nal, nas, nab, nam, nang, nat, nak, nan* u. s. w.

- D. 'cvv' *durun, emu aisilangga mudan-i amargi de juwe gulhun mudan adabume mudanjan ofi, embade acabume arambi.*

tebici: boo, coo, tao, soo, yoo, moo jergi;

Schema 'cvv': eine Silbe besteht aus einem Konsonant am Anfang und zwei nachfolgenden Vokalen, die zusammen geschrieben werden.

Zum Beispiel: *boo, coo, tao [too]*¹⁰, *soo, yoo, moo* u. s. w.

8. *ešeme arara kooli*

Orthographie der Silbenverknüpfung

"wa", "we", "ya", "ye", "yo", "yu", "i", "ng" jergi mudanjan-i dele ini emgi gisundan acalara hartungga mudanjan be ishunde holbome ešeme arambi. tebici: hū+wa → hūwa, su+we → suwe, ni+ya → niya, hi+ye → hiye, li+yo → liyo, ci+yu → ciyu, io+i → ioi, lio+ng → liong,

10 Im Originaltext wird die Schriftform "tao", in der Umschrift jedoch "too" angegeben.

jio+ng → *jiong jergi. terei dolo "i". "ng"-i emgi ešeme araha mudanjan-i hūlara mudan kūbulimbi.*

Die den Silben "wa", "we", "ya", "ye", "yo", "yu", "i", "ng" vorangehenden, phonetisch harmonisierenden Silben werden zu einer Einheit verbunden und zusammengeschrieben, zum Beispiel: *hū+wa* → *hūwa*, *su+we* → *suwe*, *ni+ya* → *niya*, *hi+ye* → *hiye*, *li+yo* → *liyo*, *ci+yu* → *ciyu*, *io+i* → *ioi*, *lio+ng* → *liong*, *jio+ng* → *jiong* u. s. w.; in jenen Fällen, in denen diese Einheit mit einem "i" oder "ng" gebildet wird, ändert sich die Art und Weise, in der die Silbe gelesen wird.

9. *jursungga mudan-i mudanjan gibsun dolo kūbulime arara durun.*

jursungga mudan-i mudanjan gibsun dolo arara durun kūbulimbi. fejergi iletun de tuwaki.

Änderungen in der Orthographie eines Wortes mit einer aus zwei Vokalen zusammengesetzten Silbe.

Die Orthographie eines Wortes mit einer aus zwei Vokalen bestehenden Silbe ist Änderungen unterworfen. Man entnehme diese aus den folgenden Tabellen:

Erste Tabelle

Alleinstehend Wortanfang Wortinnern Wortende

[ioi] yiu	ᳵ᳚᳚᳚	ᳵ᳚	ᳵ᳚	ᳵ᳚᳚᳚
[nioi] niu	ᳵ᳚᳚᳚	ᳵ᳚	ᳵ᳚	ᳵ᳚᳚᳚
[sioi] siu	ᳵ᳚᳚᳚	ᳵ᳚	ᳵ᳚	ᳵ᳚᳚᳚
[lioι] liu	ᳵ᳚᳚᳚	ᳵ᳚	ᳵ᳚	ᳵ᳚᳚᳚
[jioi] jiu	ᳵ᳚᳚᳚	ᳵ᳚	ᳵ᳚	ᳵ᳚᳚᳚
[cioi] ciu	ᳵ᳚᳚᳚	ᳵ᳚	ᳵ᳚	ᳵ᳚᳚᳚
[kioi] kiu	ᳵ᳚᳚᳚	ᳵ᳚	ᳵ᳚	ᳵ᳚᳚᳚
[gioi] giu	ᳵ᳚᳚᳚	ᳵ᳚	ᳵ᳚	ᳵ᳚᳚᳚
[hioi] hiu	ᳵ᳚᳚᳚	ᳵ᳚	ᳵ᳚	ᳵ᳚᳚᳚

Zweite Tabelle

Alleinstehend Wortanfang Wortinnern Wortende

[nion] niun	ṽṽṽ	ṽṽṽ	ṽṽṽ	ṽṽṽ
[sion] siun	ṽṽṽ	ṽṽṽ	ṽṽṽ	ṽṽṽ
[lion] liun	ṽṽṽ	ṽṽṽ	ṽṽṽ	ṽṽṽ
[cion] ciun	ṽṽṽ	ṽṽṽ	ṽṽṽ	ṽṽṽ
[jion] jiun	ṽṽṽ	ṽṽṽ	ṽṽṽ	ṽṽṽ
[kion] kiun	ṽṽṽ	ṽṽṽ	ṽṽṽ	ṽṽṽ
[gion] giun	ṽṽṽ	ṽṽṽ	ṽṽṽ	ṽṽṽ
[hion] hiun	ṽṽṽ	ṽṽṽ	ṽṽṽ	ṽṽṽ

Dritte Tabelle

Alleinstehend Wortanfang Wortinnern Wortende

[iong] iung	ṽṽṽ	ṽṽṽ	ṽṽṽ	ṽṽṽ
[niong] niung	ṽṽṽ	ṽṽṽ	ṽṽṽ	ṽṽṽ
[siong] siung	ṽṽṽ	ṽṽṽ	ṽṽṽ	ṽṽṽ
[liong] liung	ṽṽṽ	ṽṽṽ	ṽṽṽ	ṽṽṽ
[ciong] ciung	ṽṽṽ	ṽṽṽ	ṽṽṽ	ṽṽṽ
[jiong] jiung	ṽṽṽ	ṽṽṽ	ṽṽṽ	ṽṽṽ
[kiong] kiung	ṽṽṽ	ṽṽṽ	ṽṽṽ	ṽṽṽ
[giong] giung	ṽṽṽ	ṽṽṽ	ṽṽṽ	ṽṽṽ
[hiong] hiung	ṽṽṽ	ṽṽṽ	ṽṽṽ	ṽṽṽ

10. *hūlara mudan kūbulirengge.*

fejergü mudanjan gibsun-i dolo arara durun kūbulirkū ocibe, hūlara mudan hacisu kūbulimbi.

Änderungen im Lesen der Silben

Die Orthographie der Silben in den folgenden Wörtern bleibt unverändert, es ändert sich jedoch die Art und Weise, wie sie gelesen werden.

- (1) *aisilangga mudan "n" be uncehengge mudanjan obuha gibsun-i amala arara kumdusun "i" be "ni" seme hūlambi. tebici: arara durun: halhūn-i; geren-i hūlara mudan: halhūni, gereni.*

Das Partikel "i", das einem Wort mit dem Konsonanten "n" in der Endsilbe folgt, wird wie "ni" gelesen, zum Beispiel: man schreibt *halhūn-i, geren-i*, aber man liest *halhūni, gereni*.

- (2) *aisilangga mudan "k[a]", "g[a]", "k[e]", "g[e]" gulhun mudan-i emgi acame šanggaha uheri mudanjan, aisilangga mudanjan "ng"-i dulimbade embici fejile wacihiyame oforoi mudan ci kūbulifi "ŋa", "ŋo", "ŋu" seme hūlambi.*

tebici arara durun: angga - hūlara mudan: aŋa

arara durun: tanggū - hūlara murun: taŋu

arara durun: mangga - hūlara mudan: maŋa

arara durun: tonggo - hūlara mudan: toŋo jergi.

Die Konsonanten "k[a]", "g[a]", "k[e]", "g[e]" bilden mit dem nachfolgenden Vokal eine Silbe; in Verbindung mit dem Konsonanten "ng" ändern sie sich in einen Nasallaut und werden "ŋa", "ŋo", "ŋu" ausgesprochen, zum Beispiel:

man schreibt *angga* und spricht *aŋa*,

man schreibt *tanggū* und spricht *taŋu*,

man schreibt *mangga* und spricht *maŋa*,

man schreibt *tonggo* und spricht *toŋo* u. s. w.

- (3) *jursungga gulhun mudan-i mudanjan "oo" "uo" "io" gibsun-i dolo hūlara mudan hacisu bime kūbulimbi: "oo" "uo" "io" dorgi "o" be "u" seme hūlambi.*

Die Aussprache der Diphthonge "oo", "uo", "io" innerhalb eines Wortes erfährt eine Veränderung: das "o" in "oo", "uo" und "io" wird wie "u" ausgesprochen.

- (4) *jursungga gulhun mudan-i mudanjan "io" aisilangga mudan "ng"-i emgi acabume araha erinde, hūlara mudan kūbulimbi. tebici iong be "yng", niong be "nyng", liong be "lyng", ciong be "cyng", siong be "syng" seme hūlambi.*

Wenn der Diphthong "io" mit dem Konsonant "ng" zusammen geschrieben wird, ändert sich die Aussprache, zum Beispiel: *iong* wird "yng", *niong* wird "nyng", *liong* wird "lyng", *ciong* wird "cyng", *siong* wird "syng" ausgesprochen.

- (5) *jursungga gulhun mudan-i mudanjan "ao uju" dorgi-i tofohon hergen be enculeme encu mudan-i hūlambi. iletun be tuwaki:*

da mudan: oo, šoo, coo. kūbuliha mudan: ao, šao, cao

da mudan: noo, too, joo. kūbuliha mudan: nao, tao, jao

da mudan: koo, hoo, doo. kūbuliha mudan: kao, hao, dao

da mudan: yoo, boo, loo. kūbuliha mudan: yao, bao, lao

da mudan: poo, moo, tš'oo. kūbuliha mudan: pao, mao, tš'ao

Die Silben mit dem Diphthong der "ao-Klasse" kennen fünfzehn verschiedene Aussprachen, wie man aus der Tabelle entnehmen kann:

oo wird zu *ao*, *šoo* wird zu *šao*, *coo* wird zu *cao*.

noo wird zu *nao*, *too* wird zu *tao*, *joo* wird zu *jao*.

koo wird zu *kao*, *hoo* wird zu *hao*, *doo* wird zu *dao*.

yoo wird zu *yao*, *boo* wird zu *bao*, *loo* wird zu *lao*.

poo wird zu *pao*, *moo* wird zu *mao*, *tš'oo* wird zu *tš'ao*.

4 *Emhun ilitangga gibsun-i arara kooli* Orthographie alleinstehender Wörter

11. *fulehengge gibsun-i arara kooli*

Orthographie der Stammwörter

- (1) *gulhun gisun gūnin be iletuleme mutere gakda mudanjangga gibsun be emhuleme arambi tebici: bi si den te šun jergi.*

Ein aus einer einzigen Silbe bestehendes Wort, das einen konkreten Begriff auszudrücken imstande ist, wird alleinstehend geschrieben, zum Beispiel: *bi* (ich), *si* (du), *den* (hoch), *te* (setze dich!), *šun* (Sonne) u. s. w.

- (2) *juwe embici ilan mudanjangga, adasun nonggirkū uthai gulhun gisun gūnin be iletuleme mutere fulehengge gibsun be acabume arambi.*

tebici: haha, hehe, tere, ere, uju, aniya, angga, gala, bithe, alin, bira, turakū, baturu jergi.

Ein aus zwei oder drei Silben bestehendes Stammwort, das ohne hinzugefügten Partikeln einen konkreten Begriff

auszudrücken imstande ist, wird ebenso [alleinstehend] geschrieben, zum Beispiel: *haha* (Mann), *hehe* (Frau), *tere* (jener), *ere* (dieser), *uju* (Kopf), *aniya* (Jahr), *angga* (Mund), *gala* (Hand), *bithe* (Buch), *alin* (Berg), *bira* (Fluß), *turakū* (Wasserfall), *baturu* (Held) u. s. w.

12. *garganasun-i arara kooli*

fulehengge gibsun-i amala geren hacin gibsun adasun be sirame gulhun mudan-i acanggara kooli be songkolome holbome arambi.

tebici: bire - biretei - bireteleme - biretelembi

fukjin - fukjilembi - fukjilengge

cala - calabun - calabumbi - calaburkū jergi.

Orthographie der abgeleiteten Wörter.

Stammwörter werden mit allen den Gesetzen der Vokalharmonie unterworfenen Wortsuffixen zusammengeschrieben, zum Beispiel:

fukjin - fukjilembi - fukjilengge

cala - calabun - calabumbi - calaburkū u. s. w.

13. *acalasun-i arara kooli*

Orthographie von zusammenhängend gebrauchten Wörtern

(1) *juwe embici juwe deri labdu acan šanggasungga acalasun be delhebume arambi. tebici:*

aga + muke → aga muke

ejen + amban → ejen amban

eigen + sargan → eigen sargan

halan + yabubume + neime + sindara → halan yabubume neime sindara

Die aus zwei oder aus mehreren Grundkonzepten bestehenden, zusammenhängend gebrauchten Wörter werden getrennt geschrieben, zum Beispiel:

aga (Regen) + *muke* (Wasser) → *aga muke* "Regenwasser"

ejen (Herrscher) + *amban* (Würdenträger) → *ejen amban* "kaiserlicher Würdenträger"

eigen (Gemahl) + *sargan* (Gemahlin) → *eigen sargan* "Eheleute"

halan (Wechsel) + *yabubume* (in Kraft setzen) + *neime* (öffnend) + *sindara* (festsetzen) → *halan yabubume neime sindara* "Reformöffnung"

- (2) *gibsun gūnin be dasara šanggasungga acalasun be delhebume arambi. tebici: hailan + gargan → hailan gargan, fulgiyan + ilha → fulgiyan ilha, gurun-i + dasan + arga → gurun-i dasan arga, sibe + gisun + hergen → sibe gisun hergen,*

cohotoi + hethengge + boigon → cohotoi hethengge boigon jergi
 Ein Grundkonzept näher definierende, zusammenhängend gebrauchte Wörter werden getrennt geschrieben, zum Beispiel:

hailan (Baum) + *gargan* (Zweig) → *hailan gargan* "Ast"
fulgiyan (rot) + *ilha* (Blume) → *fulgiyan ilha* "Färberdistel",
gurun-i (des Staates) + *dasan* (Regierung) + *arga* (Methode) → *gurun-i dasan arga* "Staatspolitik",
sibe (Sibe) + *gisun* (Wort) + *hergen* (Schrift) → *sibe gisun hergen* "Sprache und Schrift der Sibe",
cohotoi (speziell) + *hethengge* (Betriebs-) + *boigon* (Teilnehmer) → *cohotoi hethengge boigon* "Spezialarbeiter", u. s. w.

- (3) *juwe embici juwe deri labdi gibsun ci acalaha ba-i gebu, niyalma-i gebu be delhebume arambi. tebici:*

cabcal sibe dzijisiyan, urumci hoton, sinjiyang uigur dzjicioi, heyer beilin, guwargiya junghao, tursun miyamiyat jergi.
 Geographische Namen und Personennamen, die aus zwei oder mehreren Wörtern bestehen, werden getrennt geschrieben, zum Beispiel:

Cabcal Sibe dzijisiyan (Autonomer Kreis der Sibe in Cabcal), *Urumci hoton* (Stadt Urumqi), *Sinjiyang Uigur dzjicioi* (Autonome Provinz Sinjiang der Uiguren), *Heyer Beilin, Guwargiya Junghao, Tursun Miyamiyat* (Tursun Mamat), u. s. w.

14. *bakcin jurulengge gibsun-i arara kooli*

delhebume arambi. tebici: ama eme, sain ehe, yacin šayan, fulgiyan niowanggiyan, amba ajige, golmin foholon jergi.

Orthographie von Wortpaaren mit entgegengesetzter Bedeutung: sie werden getrennt geschrieben, zum Beispiel:

Vater - Mutter, gut - böse, schwarz - weiß, rot - grün, groß - klein, lang - kurz.

15. *gibsun adasun-i arara kooli*

- (1)
- ice gibsun ome šanggara geren duwalingge adasun be gibsun-i uncehen de holbome arambi. tebici:*

*usin + si → usisi ("n" tuheme akūmbi)**hūlha + tu → hūlhatu**bodo + kū → bodokū**fengse + ku → fengseku**sukdun + jen → sukdujen ("n" tuheme akūmbi)**doro + lon → dorolon**dulini + ba → dulinba (sidende "m" nonggimbi)*

Orthographie der Affixe:

Im Falle von Neologismen werden die in Frage kommenden Affixe am Wortende hinzugefügt und zusammengeschieden, zum Beispiel:

usin + si → usisi "Landwirt" (das "n" entfällt);*hūlha + tu → hūlhatu* "Gewohnheitsdieb";*bodo + kū → bodokū* "Abakus";*fengse + ku → fengseku* "Schale";*sukdun + jen → sukdujen* "Kraftfahrzeug" (das "n" entfällt)*doro + lon → dorolon* "Zeremonie"*dulini + ba → dulinba* "Mitte" (ein "m" wird hinzugefügt)

- (2)
- arbusun deri gibsun obume adasun de delhebume arara jai holbome arara durun bi.*

*delhebume arara durun: sain ningge, hūdun ningge, fulgiyan ningge jergi**holbome arara durun: hanci + ki → hanciki, goro + ki → goroki, jergi.*

Jene Affixe, die die Erscheinungsform eines Wortes bilden, werden getrennt oder zusammen geschrieben.

Beispiele getrennter Schreibweise: *sain ningge, hūdun ningge, fulgiyan ningge* u. s. w.Beispiele zusammengeschiedener Schreibweise: *hanci + ki → hanciki, goro + ki → goroki* u. s. w.

- (3)
- duleke erin be iletulere ašsasun-i amala "bihe", "bihebi" jergi adasun be delhebume arambi. tebici:*

*yabuha - yabuha bihe - yabuha bihebi,**genehe - genehe bihe - genehe bihebi,**hūlaha - hūlaha bihe - hūlaha bihebi jergi.*

Die Zusatzformen "bihe" und "bihebi", die einem Verb beim Ausdruck der Vergangenheit folgen, werden von diesem getrennt geschrieben, zum Beispiel:

yabuha - yabuha bihe - yabuha bihebi,
genehe - genehe bihe - genehe bihebi,
hūlahā - hūlahā bihe - hūlahā bihebi u. s. w.

- (4) *yabun embici aššan be iletulere aššasun-i amala "mbihe",*
"mbihebi" embici "me" uncehen-i amala "bihe", "bihebi" jergi be
holbofi ibkame araci ombi. tebici:

genembi - genembihe - genembihebi;
saršambi - saršambihe - saršambihebi,
banjimbi - banjimbihe - banjimbihebi,
aliyambi - aliyambihe - aliyambihebi jergi.

Die dem Verb, das eine Tat oder Bewegung ausdrückt, folgenden "mbihe" und "mbihebi" oder das der Verbendung "me" angefügte "bihe" und "bihebi" können zusammengezogen geschrieben werden, zum Beispiel:

genembi - genembihe - genembihebi,
saršambi - saršambihe - saršambihebi,
banjimbi - banjimbihe - banjimbihebi,
aliyambi - aliyambihe - aliyambihebi u. s. w.

- (5) *forohonggo arbun ishunde aššangga arbun jai sirandungga arbun be*
iletulere arbusun-i uju uncehen-i sidende "n" "m" jai "hu" jergi
mudanjan nonggime arambi. tebici:

forohonggo arbun: simnembi - simnenjimbi ("n" nonggimbi)

tacimbi - tacinjimbi ("n" nonggimbi):

ishunde aššandungga arbun: aisilambi - aisilanumbi, aisilandumbi
("n" nonggimbi)

tatambi - tatanumbi, tatandumbi ("n" nonggimbi)

sirandungga arbun: golombi - golonjombi ("n" nonggimbi)

erembi - erehunjembi ("hu" jai "n" nonggimbi)

acambi - acamjimbi ("m" nonggimbi) jergi.

Bei Verben, die die Richtung, die Wechselseitigkeit und die Dauer ausdrücken, wird zwischen den diesbezüglichen Verbalformen ein "n", "m" oder "hu" hinzugefügt, zum Beispiel:

Richtung:

simnembi "prüfen" - *simnenjimbi* "zum prüfen kommen"
 (ein "n" wird hinzugefügt);

tacimbi "lernen" - *tacinjimbi* "zum lernen kommen" (ein "n" wird hinzugefügt);

Wechselseitigkeit:

aisilambi "helfen" - *aisilanumbi* "einander helfen" -
aisilandumbi "sich gegenseitig helfen" (ein "n" wird hinzugefügt);

tatambi "ziehen" - *tatanumbi* "gegenseitig ziehen",
tatandumbi "einander ziehen" (ein "n" wird hinzugefügt);

Dauer:

golombi "sich fürchten" - *golonjombi* "sich lange fürchten" (ein "n" wird hinzugefügt);

erembi "hoffen" - *erehunjembi* "lange hoffen" (ein "hu" und ein "n" wird hinzugefügt);

acambi "sich besuchen" - *acamjimbi* "sich lange besuchen kommen" (ein "m" wird hinzugefügt).

- (6) "n" *unchehelehe arbusun adasun-i emgi holbome araha erinde* "n" *be waliyame arambi. tebici:*

yadan - *yadalinggū* ("n" *be waliyambi*)

tarhūn - *tarhūkan* ("n" *be waliyambi*)

den - *deken* ("n" *be waliyambi*)

uhuken - *uhukeliyen* ("n" *be waliyambi*)

Wird ein Wort mit einem "n" am Ende mit einem Suffix zusammengeschieden, entfällt das "n", zum Beispiel:

yadan - *yadalinggū* (das "n" entfällt),

tarhūn - *tarhūkan* (das "n" entfällt),

den - *deken* (das "n" entfällt),

uhuken - *uhukeliyen* (das "n" entfällt).

5. *Tonosun jai kemnesun-i arara kooli*

Orthographie der Zahlwörter und Maßbezeichnungen

16. *tonosun-i arara kooli*

Orthographie der Zahlwörter

- (1) *fulehengge tonosun jai jursungga tonosun be gemu šu fiyelen-i baihanan be tuwame embici hergen-i, embici loma ton-i iletuleme arambi. loma ton be dahashūn jijun de hetu ešeleme dedubume arambi. tebici:*

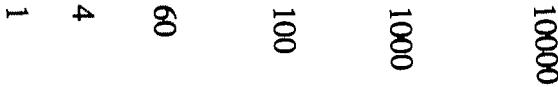
emken -1, *duin* - 4, *ninju* - 60, *tanggū* - 100, *minggan* - 1000, *tumen* - 10.000 *jergi*.

acanaha durun: 1990 *ci* *aniya* 5 *biyai* 20 *ci inenggi*.

tašaraha durun: *emu minggan uyunju ci aniya 5 biyai 20 inenggi*.

Wie aus der Untersuchung von literarischen Texten hervorgeht, werden Kardinalzahlen und zusammengesetzte Zahlen entweder mit Worten oder arabischen Ziffern¹¹ geschrieben. Die arabischen Ziffern werden in einer [senkrechten] Reihe aufeinanderfolgend [um 90°] quer gedreht geschrieben, zum Beispiel:

eins, vier, sechzig, hundert, tausend, zehntausend.



Richtige Schreibweise: 1990 *ci* *aniya* 5 *biyai* 20 *ci inenggi*.

Falsche Schreibweise: *emu minggan uyunju ci aniya 5 biyai 20 inenggi*.

- (2) *ilhingga tonosun de "ci" adasun nonggime uncehen-i "n" be waliyame arambi. tebici:*

ilan - *ilaci*, *nadan* - *nadaci*, *jakūn* - *jakūci*, *juwan* - *juwaci*, *tofohon* - *tofohoci jergi*. *ememu hergen-i iletulere tonosun de "ci" be waliyambi, ton-i iletulere erinde "ci" be nonggime arambi. tebici: ujuci jergi* - *ujui jergi (ci be waliyambi), jaici debtelin* - *jai debtelin (ci be waliyambi), 8 ci erin, 8 ci banse jergi*.

Bei den Ordinalzahlen entfällt beim Anfügen des Affixes "ci" das "n" am Wortende, zum Beispiel:

ilan - *ilaci*, *nadan* - *nadaci*, *jakūn* - *jakūci*, *juwan* - *juwaci*, *tofohon* - *tofohoci* u. s. w.

Bei Ordinalzahlen, die einen Gegenstand näher bestimmen, entfällt das "ci". Bei Zeitangaben wird das "ci" hinzugefügt, zum Beispiel:

ujuci jergi → *ujui jergi* "das erste Mal" (das "ci" entfällt), *jaici debtelin* → *jai debtelin* "zweiter Band" (das "ci"

11 Im Text wörtl. "romanisierte Ziffern", ("loma ton" [< luómǎ shùzì]), so genannt nach dem Umschriftssystem ("romanization"): gemeint sind hier die arabischen Ziffern.

entfällt), [jedoch] 8 ci *erin* "achte Stunde ~ acht Uhr", 8 ci *banse* "achte Klasse" u. s. w.

- (3) *nemengge ton be baitalabun be tuwame embici wacihiyame hergen-i iletulembi, embici hergen jai loma ton be suwaliyaganjame arambi. tebici:*

sunja ubu - 5 ubu, juwan ubu - 10 ubu, tofohon ubu - 15 ubu jergi.
Bei Multiplikativzahlen werden entweder nur die Worte ausgeschrieben oder ein Wort gleichzeitig mit einer arabischen Ziffer verwendet, zum Beispiel:

sunja ubu ~ 5 ubu "fünfmal", juwan ubu ~ 10 ubu "zehnmal", tofohon ubu ~ 15 ubu "fünfzehnmal" u. s. w.

- (4) *fergelengge tonosun be baitalabun be tuwame embici hergen-i iletuleme arambi, embici loma ton-i iletuleme arambi. tebici:*

ilan fele-i emu ubu - 1/3

duin fele-i emu ubu - 1/4

sunja fele-i duin ubu - 4/5

juwan fele-i sunja ubu - 5/10

jakūn fele-i ilan ubu - 3/8

emu gulhun ilan-i emken - 1 1/3

juwe gulhun juwan-i sunja - 2 5/10 jergi

Bei Bruchzahlen werden entweder die Worte ausgeschrieben oder nur arabische Ziffern verwendet, zum Beispiel:

ilan fele-i emu ubu ~ 1/3

duin fele-i emu ubu ~ 1/4

sunja fele-i duin ubu ~ 4/5

juwan fele-i sunja ubu ~ 5/10

jakūn fele-i ilan ubu ~ 3/8

emu gulhun ilan-i emken ~ 1 1/3

juwe gulhun juwan-i sunja ~ 2 5/10 u. s. w.

- (5) *tanggülemun-jai minggalemun-i temgetu "%" "‰"-i iletulere ton be dahashūn jijun dedubume arambi. tebici: 52%, 35.5%, 160%, 2.6‰ jergi.*

duibulende baitalara erinde juwe ton-i sidende "deri" sere hergen embici "-" jijun nonggime iletulembi. tebici:

20% deri 5.5% nonggibuhabi, 50% - 65% nonggibuhabi jergi.

Die Symbole für Prozente "%" und Promille "‰" werden der Zahl folgend [aufrecht] geschrieben, zum Beispiel:

52	35.5	160	2.6
%	%	%	%

Anstelle des zwischen zwei Vergleichen verwendeten Wortes "bis" kann auch ein Gedankenstrich verwendet werden, zum Beispiel:

20% bis 5.5% wurden hinzugefügt;

50% - 65% wurden hinzugefügt u. s. w.

17. *aniya biya inenggi-i arara kooli*

Orthographie für Jahre, Monate und Tage.

- (1) *ejen-i tukiyehe ejetungge aniya biya inenggi be hergen-i arame iletulembi. ememu de "inenggi" sere gisun be ararū. hartungga icihin "de"-i orolombi. tebici:*

abkai wehiyehe orin nadaci aniya duin biyai juwan jakūn (inenggi be ararkū).

saicungga fengšen-i juwan ilaci aniya jorgon biyai juwan jakūn de; jergi.

Die Jahre, Monate und Tage der Regierungsperiode eines Kaisers werden mit Buchstaben geschrieben. Manchmal wird das Wort "Tag" nicht geschrieben; an seiner Stelle verwendet man das entsprechende Kasussuffix "de", zum Beispiel:

Einundzwanzigstes Jahr, vierter Monat, der Achtzehnte (das Wort "Tag" wird nicht geschrieben) der Ära *Abkai Wehiyehe*.

Dreizehntes Jahr, zwölfter Monat, der achtzehnte Tag der Ära *Saicungga Fengšen*, u. s. w.

- (2) *gung yuwan-i aniya biya inenggi be baitalabun be tuwame embici wacihiyame hergen-i arame iletulembi, embici ton-i iletuleme arambi. ememude "inenggi" jai "ci" be waliyame arambi. tebici:*

emu minggan uyun tanggū uyunju emuci aniya sunja biyai tofohon - 1991 aniya 5 biyai 15 ("inenggi" be ararkū).

emu minggan uyun tanggū dehi uyuci aniya juwan biyai ice inenggi - 1949 ci aniya 10 biyai ice inenggi (inenggi be arambi).

emu minggan uyun tanggū jakūnju ci aniya ilan biyai orici inenggide - 1980 ci aniya 3 biyai 20 de (inenggi be waliyambi), jergi.

Die Jahre, Monate und Tage der modernen Zeitrechnung werden entweder voll ausgeschrieben oder mit Zahlen ausgedrückt. Manchmal wird das Wort "Tag" oder das Suffix der Ordinalzahl "ci" weggelassen, zum Beispiel:

Eintausendneunhunderteinundneunzigstes Jahr, fünfter Monat, der Fünfzehnte ~ 1991. Jahr, 5. Monat, 15. ("Tag" wird nicht geschrieben).

Eintausendneunhundertneunundvierzigstes Jahr, zehnter Monat, erster Tag ~ 1949. Jahr, 10. Monat, erster Tag (das Wort "Tag" wird geschrieben).

Eintausendneunhundertachtzigstes Jahr, dritter Monat, am Zwanzigsten ~ 1980. Jahr, 3. Monat, am 20. (das Wort "Tag" wird weggelassen) u. s. w.

- (3) *baitai deribun duhen jai aniya fon be iletulere juwe ton-i sidende "-"*
jijun nonggime arambi. tebici:

yayamu aniya 1-2 hacin baita icihiyambi

tang gurun (618-907 aniya)

30-50 niyalma

1500-2000 dun nonggibuha, jergi.

Bezeichnet man den Beginn und das Ende einer Sache, oder bei Angaben der Jahresdauer, wird zwischen beiden Zahlen ein Bindestrich hinzugefügt, zum Beispiel:

Jedes Jahr 1-2 Dinge erledigen;

Die Tang-Dynastie (618-907);

30-50 Menschen;

1500-2000 Tonnen wurden hinzugefügt, u. s. w.

- (4) *juwan cikten, juwan juwe erin (gargan)-i gebu be baitalame aniya*
biya inenggi be iletuleme arambi, tebici:

ijishūn dasan-i juwan ningguci sohon ulgiyan aniya omšon biyai
juwan nadan de,

elhe taifin-i orin juweci aniya sahaḥūn ulgiyan juwan biya de
suwayan indahūn juwan ninggun de sahaḥūn ihan inenggi, jergi.

Verwendet man die zehn Stämme und die zwölf Stunden (Zweige), schreibt man auch das Jahr, den Monat und den Tag dazu, zum Beispiel:

Sechzehntes Jahr des hellgelben Schweines der Ära *Ijishūn Dasan*, im elften Monat, am siebzehnten;

Zweiundzwanzigstes Jahr des schwärzlichen Schweins der Ära *Elhe Taifin*, im zehnten Monat des gelben

Hundes, am sechzehnten Tag des schwärzlichen Rindes,
u. s. w.

- (5) *jalarin jai bithe cagan-i yohi fiyelen fiyan jergi-i joriton be baitalabun be tuwame hergen-i embici loma ton-i iletuleme arambi. tebici:*

orici jalarin - 20 ci jalarin,

ujui yohi - «1» (yohi),

ilaci fiyelen - 3 ci fiyelen,

221 ci fiyan, jergi.

Bei Angabe der Jahrhunderte, der Numerierung von Büchern, der Kapitel, der Abschnitte und der Seiten verwendet man außer dem ausgeschriebenen Wort auch die arabischen Ziffern, zum Beispiel:

zwanzigstes Jahrhundert ~ 20. Jahrhundert,

erster Abschnitt ~ «1» (Abschnitt),

drittes Kapitel ~ 3. Kapitel,

Seite 221, u. s. w.¹²

18. *kemnesun-i arara kooli*

Orthographie der Maßbezeichnungen

- (1) *aššasungga kemnesun de adasun nonggime arara erinde, ememu mudanjan jai aisilangga mudan be ibkame hergen de ararkū. tebici:*

emu geri - emgeri ("mu" be waliyambi)

nadan + nggeri nadanggeri ("n" tuheme akūmbi) jergi.

Beim Anfügen eines Affixes an Maßbezeichnungen wird durch die Kürzung manchmal eine Silbe oder ein Konsonant nicht geschrieben, zum Beispiel:

emu geri → *emgeri* "ein Mal" (das "mu" fällt weg);

nadan + nggeri → *nadanggeri* "siebenmal" (das "n" entfällt) u. s. w.

- (2) *miyalire kemnen ton be loma ton jai hergen-i suwaliyaganjame iletuleme arambi, tebici:*

560 dun, 350 niyalma, 17400 yuwan, 1500 mu, 4500 gungli jergi.

Bei Maßangaben werden arabische Ziffern und ausgeschriebene Worte zusammen verwendet, zum Beispiel:

500 Tonnen, 350 Menschen, 17400 Yuan, 1500 Morgen Ackerland, 4500 Kilometer u. s. w.

12 Wörtlich mit Ordinalzahl: "221. Seite".

6. Orolosun-i arara kooli Orthographie der Pronomina

19. *ibkame arara, holbome arara jai delhebume arara kooli*

Orthographie der Abkürzungen, des Zusammenschreibens und des getrenntes Schreibens.

(1) *gibsun fetengge hartungga orolosun "musei ningge" jai "weri ningge" jergi be ibkame arambi. tebici:*

musei ningge - museingge,

tesei ningge - teseingge,

tubai ningge - tubaingge,

terei ningge - tereingge,

weri ningge - weriingge jergi

Die substantivierten Possessivpronomina *musei ningge* und *weri ningge* u. s. w. werden abgekürzt geschrieben, zum Beispiel:

musei ningge - museingge "das uns Gehörige",

tesei ningge - teseingge "das ihnen Gehörige"

tubai ningge - tubaingge "das dort Befindliche",

terei ningge - tereingge "das ihm Gehörige"

weri ningge - weriingge "das jenem Gehörige" u. s. w.

(2) *joringga orolosun-i uncehen durun icihin aisilasun oho erinde, ememungge be delhebume arambi, ememungge be holbome arambi, ememungge be ibkame arambi.*

holbome arara durun: erebe, terebe, ubabe, tubabe, ubade, tubade, ereci, tereci;

delhebume arara durun: ese be, tese be, gūwa be, gūwa de, tese ci, ese-i;

ibkame arara durun: erede - ede, terede - tede, ere deri - ederi, tere deri - tederi ("re" be waliyambi) jergi.

Wenn am Ende eines Demonstrativpronomens ein Kasusuffix folgt, wird dieses manchmal zusammengeschrieben, manchmal getrennt und manchmal abgekürzt geschrieben.

Beispiele des Zusammenschreibens: *erebe, terebe, ubabe, tubabe, ubade, tubade, ereci, tereci;*

Beispiele des getrennten Schreibens: *ese be, tese be, gūwa be, gūwa de, tese ci, ese-i;*

Beispiele des abgekürzten Schreibens: *eredede → ede, terede → tede, ere deri → ederi, tere deri → tederi* (das "re" entfällt) u. s. w.



7. *icihin aisilasun-i arara kooli*
Orthographie der Deklinationssuffixe

21. "i", "ni", "be", "de", "ci", "deri"-i arara kooli

Orthographische Regeln für "i", "ni", "be", "de", "ci", "deri"

- (1) "i", "ni" *hartungga icihin oho erinde ememu de dergii gibsun-i emgi delhebuma arambi, ememude holbome arambi. tebici:*

musei siyan-i niyalma,

halan-i šanggan,

terei yabun tuwakiyan,

musei tacikū, mini ama,

dang ni jengtše jergi.

Das "i" und "ni" als Deklinationssuffixe werden manchmal vom vorhergehenden Wort getrennt, manchmal mit dem Wort zusammengeschrieben, zum Beispiel:

musei siyan-i niyalma - "Leute unseres Kreises",

halan-i šanggan - "die Errungenschaften der Reform",

terei yabun tuwakiyan - "seine Moral";

musei tacikū, mini ama - "unsere Schule, mein Vater",

dang ni jengtše - "Die Politik der Partei" u. s. w.

- (2) "be" *cike-i dolo bakcilasun oho erinde, an de dergi, fejergi gibsun-i emgi delhebuma arambi. tebici:*

sibe gisun hergen be tacimbi,

mafa gurun be hairambi,

tere aibide genehe be sarkū.

Wenn "be" innerhalb eines Satzes als Bezeichnung des Objekts dient, schreibt man es gewöhnlich vom Wort bzw. vom letzten Wort getrennt, zum Beispiel:

sibe gisun hergen be tacimbi - "die Sprache und Schrift der Sibe lernen";

mafa gurun be hairambi - "das Vaterland lieben";

tere aibide genehe be sarkū - "nicht wissen, wohin er gegangen ist".

- (3) *niyecesun "de" cike-i dolo forohonggo icihin tusa bihe erinde dergi fejergi gibsun-i emgi delhebuma arambi. hartungga icihin jai oron icihin oho erinde dergii gibsun-i emgi holbome arambi. delhebuma arara durun: weileran be icihiyara; muke de ebišembi; da kooli de tak seme ilimbi. holbome arara durun: yamjishūn erinde, musede, minde, sinde, ubade jergi.*

Wenn das Komplementsuffix "de" in einem Satz als Dativsuffix verwendet wird, wird es vom Wort bzw. letzten Wort getrennt geschrieben; dient es als Instrumentalsuffix oder Lokativsuffix, wird es mit dem Wort zusammengeschrieben.

Beispiele des getrennten Schreibens: *weileran be*¹³ *icihiyara*... "der Arbeit gewidmet..."; *muke de ebišambi* "im Wasser baden"; *da kooli de tak seme ilimbi* "an den ursprünglichen Gesetzen beharrlich festhalten".

Beispiele des Zusammenschreibens: *yamjishūn erinde* "zur Abendzeit", *musede* "uns", *minde* "mir", *sinde* "dir", *ubade* "an diesem Ort" u. s. w.

- (4) "n" *unchehelehe gibsun-i fejile "be", "boo", "ba" jergi be emgi holbome arara erinde*, "n" *be "m" seme arame hūlambi. tebici:*

gūnin be - gūnimbe, ton be - tombe, dulin ba - dulinba, jergi.

Wenn ein "be", "boo" oder "ba" an ein Wort angefügt wird, das auf "n" auslautet, wird das "n" zu einem "m", zum Beispiel:

gūnin be → gūnimbe, ton be → tombe, dulin ba → dulinba u. s. w.

- (5) *niyecesun "ci", "deri"-i arara kooli "de"-i arara kooli de adališambi.*
Die Orthographieregeln der Komplementsuffixe "ci" und "deri" entsprechen jenen von "de".

8. *ilhisun-i arara kooli* Orthographie der Adverbien

21. "i", "ni", "niye", "ne"-i *arara kooli*

Zur Orthographie von "i", "ni", "niye", "ne".

- (1) *ilhisun "i" be dergi fejergi gibsun-i emgi delhebume arambi, tebici: dahin dabant-i afabuha, okson okson-i alkūmbi, giyan-i icihiyame arambi, ulhiyen-i urahilambi jergi.*

Das Adverbialsuffix "i" wird vom Wort bzw. letzten Wort getrennt geschrieben, zum Beispiel:

dahin dabant-i afabuha "immer wieder übergeben",
okson okson-i alkūmbi "Schritt für Schritt vorwärts marschieren",

¹³ Schreibfehler für "de"?

giyan-i icihiyame arambi "geziemenderweise Ordnung schaffen"

ulhiyen-i urahilambi "nach und nach Erkundigungen einziehen".

- (2) *arbungga ilhisun "ni", "niye", "ye" be gibsun-i uncehende holbome arambi. tebici:*

gereni aisilara fejile, gala-i elhekeniye bišumbi, beyei ubuye fayabume tacimbi, jergi.

Die Suffixe der Modaladverbien "ni", "niye" und "ye" werden mit dem Wort zusammengeschrieben, zum Beispiel:

gereni aisilara fejile "mit jedermanns Hilfe",

gala-i elhekeniye bišumbi "mit der Hand sachte streicheln",

beyei ubuye fayabume tacimbi "auf eigene Kosten studieren", u. s. w.

9. *juwen gaiha gibsun-i arara kooli* Orthographie der Lehnwörter

22. *nikan gisun deri juwen gaiha gibsun-i arara kooli* Orthographie von Lehnwörtern aus dem Chinesischen

- (1) *erei onggolo nikan gisun deri juwen gaiha, sibe gisun de emgeri toyome toktoho gibsun be oci daci arara durun-i arambi. nikan gisun-i gisumdan "ci", "ji", "si" be sibe gisun de "ki", "gi", "hi" seme arara durun be halafi (fe bithe cagan de da durun-i arambi) da gisumdan be ten obume arambi. tebici, toyome toktoho juwen gaiha gibsun-i arara durun: maise (麥子), guise (糴子), cuse (竹子), guring (宮殿);*

mudan halame arara juwen gaiha gibsun:

daci arara durun: giyanggiyūn, hiyoošun, hiyoo jergi.

te-i arara durun: jiyangjiyun, siyoošun, jiyoo jergi.

Die früher aus dem Chinesischen entlehnten, in der Sibe-Sprache bereits festgesetzten Wörter werden weiterhin in der ursprünglichen Form geschrieben; nachdem die chinesischen Silben "ci", "ji" und "si" in der Sibe-Sprache in "ki", "gi" und "hi" umgewandelt worden sind (nur in alten Büchern wurden sie in der ursprünglichen Form geschrieben), schreibt man sie jetzt wieder jener ursprünglichen Silbe entsprechend.

Beispiele bereits festgesetzter Lehnwörter: *maise* "Korn" (< *màizi* 麥子), *guise* "Schränk" (< *guìzi* 櫃子), *cuse* "Bambus" (< *zhùzi* 竹子), *gurung* "Palast" (< *gōngdiàn* 宮殿).

Lehnwörter mit geändertem Buchstaben:

alte Form:

moderne Form:

jiyanggiyūn

jiyangjiyun "General" (< *jiāngjūn* 將軍)

hiyoošun

siyoošun "Kindespflicht" (< *xiàoshùn* 孝順)

hiyoo

jiyoo "Vergleich" (< *jiào* 較)

- (2) *nikan gisun-i gisumdan be ten obufi juwen gaim baitalaha gibsun be, urunakū gisumdan be songkolome tondokon arambi. tebici: g'o u yuwan, gungcan dang, bei jing, sin hūwa še, šang hai, jingji jergi.*

Von der Aussprache des chinesischen Wortes ausgehend, schreibt man das Lehnwort unbedingt genau der Aussprache folgend, zum Beispiel:

G'o u yuwan "Staatsrat" (< 國務院 *Guówùyuàn*),

Gungcan dang "Kommunistische Partei" (< 共產黨 *dǎng*),

Bei jing "Peking" (< 北京 *Běijīng*),

Sin hūwa še "Agentur Neues China" (< 新華社 *Xīnhuáshè*),

Šang hai "Shanghai" (< 上海 *Shànghǎi*),

jingji "Wirtschaft" (< 經濟 *jīngjì*).

- (3) *nikan sibe gisun ishunde kothobume šanggaha gibsun be juwe hacin durun-i arambi.*

ujui hacin, juwe hacin gisun-i gibsun be embade arame uhei emu gibsun gūnin be iletulembi. tebici:

ai dzi bing nimeku, jingji tarisu, uksin jing ca, hūnan golo jergi.

jai hacin: nikan gisun-i gibsun amala sibe gisun-i aššasun (embici arbusun)-i adasun holbofi uhei emu gibsun gūnin be iletulembi.

tebici: lošilembi, guwancelembi, pingfanlembi, jiyancilembi, jergi.

Ein aus chinesischen und sibenischen Elementen zusammengefügtes Wort kann auf zweierlei Weise geschrieben werden.

Erster Fall: die Worte beider Sprachen werden hintereinander geschrieben, um den Gesamtbegriff klar auszudrücken, zum Beispiel:

ai dzi bing nimeku: "AIDS-Krankheit" (< *Àizìbìng* 艾滋病 + *nimeku*)

jingji tarisu "Industriepflanze" (< *jīngjì* 經濟 + *tarisu*)

uksin jing ca "bewaffnete Polizei" (< *uksin* + *jīngchá* 警察)

hūnán golo "Provinz Hunan" (< *Húnán* 湖南 + *golo*)

Zweiter Fall: das chinesische Wort wird mit einem sibenischen Verbalsuffix (manchmal ein Modalsuffix) vereint, um den Gesamtbegriff klar auszudrücken, zum Beispiel:

lošilembi (< *luòshí* 落實 + *lembi*) "verwirklichen";

guwancelembi (< *guàncè* 貫掣 + *lembi*) "durchführen";

pingfanlembi (< *píngfān* 平反 + *lembi*) "rehabilitieren";

jiyancilembi (< *jiānchí* 堅持 + *lembi*) "festhalten", u. s. w.

- (4) *nikan gisun deri juwen gaiha ememu gibsun-i uncehen be sibe gisun-i gisumdan de acanggalabume arambi. tebici:*

bofun, cangse, masi jergi.

Die Endsilbe eines Lehnworts aus dem Chinesischen wird manchmal der sibenischen Aussprache angepaßt, zum Beispiel:

bofun (< *bāofu* 包袱) "Paket";

cangse (< *gōngchǎng* 工廠) "Fabrik";

masi (< *mǎsháo* 馬勺) "Schöpfkelle" u. s. w.

- (5) *nikan gisun ba-i gebu, niyalmai gebu hala jergi be sibe hergende hūlame arara de ildungga ojoro be tuwame embici delhebume arambi, embici holbome arambi.*

Jang Šao peng, Wang Li šeng, Jugeliyang, tš'ootš'oo, Ala šangkeo, Hami jergi.

Um chinesische Ortsnamen, Personennamen und Familiennamen in klarer Weise in der Sibe-Schrift ausdrücken zu können, werden sie manchmal getrennt und manchmal zusammengeschrieben:

Jang Šao peng (Zhāng Shǎo-péng), *Wang Li šeng* (Wáng Lì-shēng), *Jugeliyang* (Zhūgélíàng), *tš'ootš'oo* (Cáo Cǎo), *Ala šangkeo* (Ālā shānkǒu), *Hami* (Hāmì) u. s. w.

23. *gūwa uksurai gisun deri juwen gaiha gibsun-i arara kooli*

Orthographie der Lehnwörter aus Sprachen anderer Völker

- (1) *uigur hasak monggo jergi uksurai gisun deri juwen gaiha uksurai gebu, ba-i gebu, niyalmai gebu, jakai gebu, jai banjin dorgii ureke gisun jergi be an de "gebu ejen be dahambi" sere kooli be ten obuŋi, ceni gisumdan be songkolome tondokon arambi. tebici:*

uigur, hasak, udzbiyek, hašihar, bortala, abulis, keŋtao, gobi jergi.

Lehnwörter aus dem Uigurischen, Kasachischen, Mongolischen und anderen Völkern [Chinas], die Völkernamen, geographische Namen, Personennamen, Name von Gegenständen und Namen aus dem täglichen Sprachgebrauch bezeichnen, werden nach der Faustregel "der Name folgt dem Herrn" geschrieben; beim Schreiben wird daher ihre Aussprache genau befolgt, zum Beispiel:

uigur (Uigure), *hasak* (Kasache), *udzbiyek* (Usbeke), *hašihar* (Kashgar), *bortala* (Bortala), *abulis* (Abulis), *keŋtao* (Winterquartier), *gobi* (Wüste) u. s. w.

- (2) *nikan gisun ci ubiyalabuha gisumdan-i arame baitalarangge:*

usu, cang ji, hoceng siyan jergi.

Schreibregel für phonetisch übertragene Wörter aus dem Chinesischen:

Usu (< *Wūsū* 烏蘇), *Cang ji* (< *Chāngjí* 昌吉), *Hoceng siyan* (< *Huòchéng xiàn* 霍城縣) u. s. w.

- (3) *gurun siden ba-i gebu, niyalmai gebu jai gūwa hacin gibsun be nikan gisun ci ubiyalabuha gisumdan deri juwen gaihe arame baitalambi. komso ton da gisumdan deri gaihe baitalame tacin banjinahangge be siranduhai arame baitalambi. tebici:*

itali, suliyān, buši, šehüi jui, mei gurun, dziben jui jergi.

da gisumdan deri tondokon ararangge: g'orki, pušikin, turki jergi.

Ausländische geographische Namen, Personennamen oder Wörter anderer Art werden aus dem Chinesischen entlehnt und phonetisch übertragen. Wissenschaftliche Ausdrücke, die im Original aus einigen wenigen Worten bestehen, werden aufeinanderfolgend geschrieben, zum Beispiel:

itali "Italien" (< *Yidàlì* 意大利);

suliyān "Sowjetunion" (< *Sūlián* 蘇聯);

buši "[US-Präsident] Bush" (< *Bùshí* 布什);

šehüi jui "Sozialismus" (*shéhuìzhǔyì* 社會主義);

mei gurun "Amerika" (< *Měiguó* 美國),

dziben jui "Kapitalismus" (< *zīběnzhuì* 資本主義)
 Phonetischen Übertragungen werden schriftlich genau
 wiedergegeben:
g'orki (Gorki), *pušikin* (Puškin), *turki* (Türkei) u. s. w.

10. *anggai gisun-i "toktoho gibsun" be bithei gisun ci dosibume
 arara kooli*

Orthographie zur Aufnahme umgangssprachlicher "fest
 etablierter Wörter" in die Schriftsprache

24. *anggai gisun dorgii "toktoho gibsun" be bithei gisun ci dosibume arara
 erinde terei gisumdan-i adarame kūbuliha be darkū, urunakū bithei
 gisun-i gisumdan acanggalara kooli jai geren hacin gibsun šanggasui
 kooli be songkolome bithei gisun be baitalame arambi. tebici:*

anggai gisun: yehe, yuhe, durwo jergi

bithe de arara durun: niyehe, niohe, derhuwe jergi.

Wenn man umgangssprachliche "fest etablierte Wörter" in
 die Schriftsprache aufnimmt, so kann man deren phonetische
 Eigenheiten nicht mit aufnehmen; man muß unbedingt die
 Vokalharmonie und die allgemeine Wortstruktur der Schrift-
 sprache befolgen, zum Beispiel:

Umgangssprache: *yehe* (Ente), *yuhe* (Wolf), *durwo* (Fliege)
 u. s. w.

Schriftsprache: *niyehe, niohe, derhuwe* u. s. w.

25. *anggai gisun-i dolo banjinaha alhūdasun be gisumdan-i acanggalara
 kooli be ten obufi, bithei gisun de arame baitalaci ombi. tebici:*

*keleng kalang, fos fos (seme ergen gaimbi), jil jil (yasai muke),
 hūwanggar hūwanggar (eyere muke), kakūr kikūr (weihe saire jilgan),
 tok tok (jakasui mangga arbun), yak yak (fiheme isaha arbun), ciyang
 ciyang (jalu tebure arbun).*

In der Umgangssprache entstandene, lautmachende
 Wörter können in Übereinstimmung mit der Vokalharmonie
 in der Schriftsprache verwendet werden, zum Beispiel:

keleng kalang, fos fos (Geräusch beim Atem holen, laut
 schnaufen);

jil jil (unter Tränen);

hūwanggar hūwanggar (Geräusch des fließenden Wassers,
 rauschend);

kakūr kikūr (Geräusch des Kauens);

tok tok (Härte eines Gegenstands);

yak yak (von massivem Aussehen),

ciyang ciyang (vollbeladen, vollbepackt)

26. *anggai gisun-i ubuki gibsun be bithei gisun de tondokon arame baitalaci ombi. tebici:*

mucen haskū (*bithei gisun mucen hašakū*), *senggi yangki* (*bithei gisun senggi niyaki*), «*šalak*» *aramé tuwaha*, «*jadeng halhali*» *oho*, «*defer dafur*» *seme aššarkū*, *si* «*sirabumak*» *gisure jergi*.

Redewendungen der Umgangssprache können, korrekt geschrieben, in der Schriftsprache verwendet werden, zum Beispiel:

mucen haskū "Reinigungsbürste für Töpfe" (Schriftsprache: *mucen hašakū*);

senggi yangki "Blutschleim" (Schriftsprache: *senggi niyaki*);
«*šalak*» *aramé tuwaha* "«blitzschnell» warf er einen Blick zu";

«*jadeng halhali*» *oho* "man hegte «gar Böses im Schilde»";

«*defer dafur*» *seme aššarkū* "«stocksteif», ohne sich zu rühren";

si «*sirabumak*» *gisure* "sprich «in einem fort!»".

11. *justan guribume arara kooli*
Orthographie der Worttrennung

27. (1) *cike-i dolo emu justan de arame wajihakū gibsun be mudanjan deri cakalame jai justan-i uju ci guribume arambi, tebici:*

jai basai taci= bume dulembun;

sain arga be bai= talafi;

hacisu sa= in hethe.

Das Wort, das innerhalb eines Satzes nicht auf einer Linie zu Ende geschrieben werden kann, wird an einer Silbe unterbrochen und am Beginn der neuen Zeile weitergeschrieben, zum Beispiel:

jai basai taci= bume dulembun;

sain arga be bai= talafi;

hacisu sa= in hethe.

(2) *justan guribume hergelere erinde "i" jai cikei temgetu be justan-i ujude guribume ararkū, urunakū justan-i fejergi de arambi, tebici:*

gubci gurun-i //

duleke erin-i //

yarhūdan be etuhuleme, //

uttu ofi, //

Beim Wechseln auf eine neue Zeile dürfen das "i" und die Satzzeichen nicht auf diese neue Zeile übertragen werden, sondern müssen auf jeden Fall noch am Ende der vorhergehenden Zeile geschrieben werden, zum Beispiel:

gubci gurun-i //
duleke erin-i //
yarhūdan be etuhuleme, //
uttu ofi, //

- (3) *emu gulhun ton be jai justan ci guribume faksalame ararkū. tebici:*
 1989 // *ci aniya (seme arambi);* 198 // 9 *ci aniya (seme ararkū).*

397850 // *yuwan (seme arambi);* 3978 // 50 *yuwan (seme ararkū)*
 Eine zusammenhängende Zahlenreihe kann nicht unterbrochen und auf der neuen Zeile weitergeschrieben werden, zum Beispiel:

- (richtig:) 1989 // *ci aniya;* (falsch:) 198 // 9 *ci aniya.*
 (richtig:) 397850 // *yuwan;* (falsch:) 3978 // 50 *yuwan.*

12. *cikei temgetu* Die Satzzeichen

Nei fon sibe šu tacin gisun de fejergii daruhai baitalara cikei temgetu be baitalambi.

In der modernen Schrift der Sibe werden die nachfolgend angeführten Satzzeichen verwendet:

1	。	<i>tongki</i>	"Punkt"	(jùhào 句號)
2	,	<i>torgitu</i>	"Beistrich"	(dòuhào 逗號)
3	;	<i>dendetu</i>	"Strichpunkt"	(fēnhào 分號)
4	:	<i>juru tongki</i>	"Doppelpunkt"	(màohào 冒號)
5	?	<i>fonjitu</i>	"Fragezeichen"	(wèn hào 問號)
6	!	<i>surentu</i>	"Ausrufezeichen"	(gǎnqínghào 感嘆號)
7	、	<i>tosi</i>	"chinesischer Beistrich"	(dùnhào 頓號)

- | | | | |
|----|---------|---------------------|--|
| 8 | — | <i>joritu</i> | "Gedankenstrich" (pòzhéhào 頓折號) |
| 9 | 「」 | <i>gakda yarutu</i> | "einfaches [chinesisches] Anführungszeichen"
(dānyínhào 單引號) |
| 10 | 『』 | <i>juru yarutu</i> | "doppeltes [chinesisches] Anführungszeichen"
(shuāngyínhào 雙引號) |
| 11 | “” | <i>gakda yarutu</i> | "einfaches [europäisches] Anführungszeichen"
(dānyínhào 單引號) |
| 12 | “” | <i>juru yarutu</i> | "doppeltes [europäisches] Anführungszeichen",
(shuāngyínhào 雙引號) |
| 13 | *** | <i>funcetu</i> | "Auslassungspunkte" (shěnglùehào 省略號) |
| 14 | < > | <i>bithetu</i> | "eckiges Anführungszeichen" [für Buchtitel]
(shūmíng hào 書名號) |
| 15 | « » | <i>bithetu</i> | "[doppeltes] eckiges Anführungszeichen [für
Buchtitel]" (shūmíng hào 書名號) |
| 16 | () [] | <i>taka</i> | "Klammern" (kuòhào 括號) |

* * *

Verzeichnis der Neologismen

acanggalambi	harmonisieren
acanggalara mudan	Vokalharmonie
adasun	Affix
aisilangga (~ honto) mudan	Konsonant
aisilasun	Hilfswort
aizibing nimeku	AIDS-Krankheit
alhüdasun	lautnachahmendes Wort
aramtucibusu	Produktion
arbusun	Aussehen
aššasun	Verb
baihanan	Untersuchung
bakcilasun	Objekt, Satzergänzung
banse	Jahrgang, Schulklasse
bofun	Paket, Last
boro	Kalb
bukshuri	unüberlegt, bedenkenlos
cakalambi	unterbrechen
cangse	Fabrik
cibsen	stimmlos

cike	Satz
cikei temgetu	Satzzeichen
ciyang ciyang	vollbeladen, vollbepackt
desunggiyelembi	hervorheben, betonen
dun	Tonne (Maß)
dusihiyen	stimmhaft
efimbi	si entwickeln
embade	gleichzeitig, an selber Stelle
fele	Bruch, Teil
femen muheliyengge gulhun mudan	runder Vokal
femen neibure gulhun mudan	breiter Vokal
femen weihe siden	labiodental
fergelengge tonosun	Bruchzahl
forgošome arara temgetu	transliterierter Buchstabe
forohonggo icihin	Dativsuffix
fos fos seme	Geräusch beim Atemholen
fulehengge tonosun	Kardinalzahl(wort)
fundesi	Abgeordneter, Delegierter
garganasun	abgeleitetes Wort
gibsun	Wort
gingsimbi	rezitieren, aufsagen,
	vortragen, singen
gisumdan	Aussprache
gisumdan temgetu	phonetisches Symbol
gocimbi	einatmen, aufsaugen,
	absorbieren
gulhun mudan	Vokal
gungli	Kilometer
gurun siden	international
guwancelembi	durchführen
hacisu	Bedingung, Voraussetzung
hafurhūn gulhun mudan	geschlossener Vokal
halan	Reform
hartungga icihin	Instrumentalsuffix
hergeniye	Buchstabe
hergeniye iletun	Alphabet
hojo	gut
honto (~ aisilangga) mudan	Konsonant
hūlhatu	Gewohnheitsdieb
ilan acalangga mudan	Triphthong
ilenggu uhubure	retroflex
ilenggui da	velar
ilenggui dube	palatal
ilenggui oilorgi	dorsal
ilhingga tonosun	Ordinalzahl(wort)

ilhisun	Adverb
ilitangga	dastehend, stehend
jakasu	Gegenstand
jil jil	unter Tränen
jiyancilembi	festhalten, beharren
joriton	Index
jursungga gulhun mudan	Diphthong
juru femen deri	bilabial
justan	Zeile
juwen gaiha gibsun (juwensun)	Lehnwort
juwensun	Lehnwort
kakūr kikūr	Geräusch beim Kauen
keleng kalang seme	Geräusch beim Atemholen
kemnesun	Maßbezeichnung
kolombi	schälen
kothobumbi (< kũthũbumbi)	vermischt sein
kumduşun	Partikel
loşilembi	verwirklichen
masi	Schöpfkelle
minggalemun	Promille
mudanjan	Silbe
mudaron	Phonem
nei fon	Gegenwart
nemenge ton	Multiplikativzahl
niyecesun	Komplement
onco gulhun mudan	offener Vokal
orolosun	Pronomen
oron icihin	Lokativsuffix
pingfanlembi	rehabilitieren
şanggan	Errungenschaft, Leistung,
	Resultat
şanggasungga	strukturell
sukdujen	Kraftfahrzeug
surgecembi	zittern
tak seme	beharrlich, standhaft, fest
tanggülemun	Prozent, Prozentsatz
tarisu	Pflanze, Gewächs
tonosun	Zahlwort
toyome	bereits, schon
ubiyalabumbi	phonetisch übertragen
ubuki	Teil, Anteil
weileran	Arbeit
yak yak	dicht, massiv

Reviews

Sandjar Asfandearov: *Istoriya Kazakhstana (s drevnejshikh vremen)* – "The History of Kazakhstan (from Ancient Times)". Alma-Ata; Kazak Universeti, 1993. ISBN 5-70900-0017-5. 304 pages, with bibliography.

This "History of Kazakhstan" by Asfandearov Sandjar, founder of the Historical School in Kazakhstan, is his second major work on the history of Kazakhstan. He wrote it about 60 years ago. However, it was unknown to the public at large until recently, due to Soviet censorship. It was one of the first Marxist views on the history of Kazakhstan written from a Soviet officially accepted perspective.

The construction of the book reflected Asfandearov's concern regarding two main issues: 1) origin of Kazakhs and their tribal/social structure; 2) interaction with/within the Russian Empire.

Following the Soviet school of Marxist methodology, the Author focused on the medieval period of Kazakh history. In this perspective a number of problems were raised such as: the phenomenon of "Kazakh tribal system" (p. 14), the critical analysis of the concept of "Turko-Mongol race" (p. 16), and the lack of written documents and oral transmission in Nomadic society (p. 17). The Author emphasized the role of tribal society in the context of the Soviet doctrine of social growth. He pointed out the existence of Feudal divisions in the Turkic nomadic communities (the 8th century division of society into "ak" or white and "kara" or black bones (caste) (p. 31). In this study of social structure and tribal relations, the Author came to the conclusion that around the 15–16th centuries, the tribal leaders had already lost their power and had been overcome by the Feudals. The Kazakh tribalism prevailed only in the form of "tribal customs", long before the Russian conquest (p. 124). In a comparison with the Mongols of Genghis Khan's epoch he investigated if Mongols had words designating "tribe" as *ergen*, "family" as *obokh* and "relatives" as *uruk*, since modern Kazakhs use only the defining term *uru* or *uruk* (p. 124). According to him, the overcoming of the tribal system took place long before the 20th century.

One of the best author's contribution to Kazakh historiography was his hypothesis that the beginning of the Kazakhs as a Nation was to be placed around the 15th–16th centuries. According to Asfandearov's hypothesis, the development which brought to the Kazakh Nation passed through three stages: 1) unstable age of Turko-Mongol tribes and families; 2) emergence of two main groups – Western: Tatars, Kazakh-Noghai-Uzbek, Sarts and Tadzhiks and Eastern: Mongols, Buriats and Oyrats; 3) tribal migration in the Great Steppe during the *Nogais* integration of Northern Caucasus, when the Uzbeks settled in Southern Turkestan and the Kazakhs survived in the territory of present Kazakhstan (p. 94).

In the second part of his book, Asfandearov took into consideration the Russian conquest of Central Asia. Unlike other Soviet scholars, he considered this process as an expansion of the Russian Empire and as the product of a "conspiracy" between the Russians and the Kazakh feudals. The revolts of tribal leaders such as Isatay Tayman, Kenesary Kasym and others were eval-

uated as liberating movements of the Kazakh people against Tsarist oppression. Also this part of his book is well illustrated with archive material, evidencing the socio-economic development of Kazakh and Tsarist Russian policy in the region during the 19th century. Asfandearov concluded his analysis with an examination of the anti-Tsarist Turkestan revolt of 1916 (before the Russian Revolution).

The importance of Asfandearov's book for modern Kazakh scholars lies in its wealth of information. It is a recommended textbook for all the History departments of the newly independent Republic of Kazakhstan.

International Islamic University Malaysia

Rafis Abasov

Berkutbay Ayganov: *Gosudarstvo Kazakhstan: Evolutsiya obshchestvennykh sistem*. (The State of Kazakhstan: Evolution of the Social Systems). Almaty, Jazusy, 1993. ISBN 5-605-01510-9. 148 pages, with bibliography.

The monograph by Dr. Ayganov Berkutbay is considered part of the modern Nation search for the identity of Kazakhs after obtaining their independence. It must be viewed as one of the attempts to reevaluate the history of Kazakhstan as a whole, and the origin of the Kazakhs in particular.

Within this framework, the Author tries to rewrite the history of the Nomads of the Great Steppe and to describe the period from the time of the Mongol invasion of Turkestan (Central Asia) under Genghis Khan, up to the Russian conquest and the Soviet modernization. His main thesis being that of tracing the origin of Kazakhs from the post-Mongol era, he searches for the national symbols of the Kazakhs in the medieval Heroes.

The part of his study devoted to modern history gives enough information on the main objectives of modern Kazakh historians.

The book *Gosudarstvo Kazakhstan: Evolutsiya obshchestvennykh sistem* provides a quite clear picture of modern Kazakhstan polemics on the history of Kazakhstan in the context of its ties with Tsarism and the Soviet Union.

International Islamic University Malaysia

Rafis Abasov

Árpád Berta: *Deverbale Wortbildung im Mittelkiptschakisch-Türkischen*. (Turcologica 24) Harrassowitz Verlag 1996. XVIII, 698 Seiten. (ISBN 3-447-03675-3)

Das Werk behandelt in präziser und gründlicher Weise nicht nur, wie der Titel besagt, die deverbale Wortbildung des Mittelkiptschakisch-Türkischen, sondern auch wesentliche Teile der verbalen Flexion. Wie Vf. selber betont, darf dies „keinesfalls als eine historische Morphologie des Mittelkiptschakischen betrachtet werden“; es wird jedoch ein besonders wichtiger Teil der Morphologie dargestellt.

Die Einleitung berichtet über die Prinzipien der Arbeit und deren Quellen: *Kitāb bulgāt al-muštāq fī lughat al-turk wa'l-qifgāq*, Codex Comanicus, *Kitāb al-durrat al-muḍī'a fī l-lughat al-turkiyya*, Targumān, *Kitāb al-Idrāk li-lisān al-atrāk*, *Al-Qawānīn al-kullīyya li-ḍabṭ al-lughat al-turkiyya*, *Munyat al-guzāt*, Moskauer Polowzische Wörterliste und *Kitāb al-tuhfat al-zakiyya fī lughat al-turkiyya*. Dies sind also neun Quellen, eigentlich sogar zehn, da der Codex

Comanicus in einen deutschen und einen italienischen Teil zerfällt. Auf S. 11–497 werden die „mittelkiptschakischen Basisverben“ aufgeführt, mitsamt deren Ableitungen, also sowohl deverbale Verbalformen als auch Verbalnomina behandelnd. Die Scheidung zum Abschnitt (497–599) „Deverbale Nominalsuffixe“ soll anscheinend darin liegen, daß 11–497 eher Einheiten stark verbalen Charakters, u. a. Verbalnomina, darstellt, 497–599 dagegen deverbale Nomina (wobei der nominale Charakter überwiegt). So erscheint z. B. auf S. 398–400 unter *tug-* ‚geboren werden‘ auch *tov-gan* ‚geboren‘, *toğ-maq* ‚Geburt‘, *toğ-uş* ‚Osten‘, *tog-ur-* ‚gebären‘, *tuv-ur-dači* ‚Gebärierin‘, *tuv-ur-guči* idem.

Auf S. 601–641 werden die „deverbale Verbsuffixe“ (im wesentlichen = Diathesen) noch einmal systematisch und zusammenfassend behandelt. Zu S. 602 sei eine Bemerkung gestattet. Die Verhältnisse beim Allomorph „-dUr-“ bzw. (S. 604) „-dXr-“ sind schwierig, schon darum weil Varianten wie *öl-tür-* ~ *öl-dür-* ‚töten‘ erscheinen. Wichtiger noch ist, daß zumindest die Verba auf -n- und -y- < *-ñ- auf ein altes *-dOr- zurückgehen, vgl. dazu Rez.: Grammatik des Chaladsch, Wiesbaden 1988, 121. Dies betrifft die Verba *endür-* ‚senken‘ (= chal. *tñ-där-*, wobei dort -A- < *-O-), *kilydür-* (= *ktñ-där-*) ‚verbrennen‘, *qondur-* (= *qon-dar-*) ‚etwas deponieren‘. Gesondert wird behandelt „Der Aorist“ (643–661), „Das Konverb“ (663–672). Besonders interessant, aufschlußreich und förderlich ist der Abschnitt „Zusammenfassende Bemerkungen“, worin die Dialektunterschiede des Mittelkiptschakischen in subtiler Weise behandelt werden. Abkürzungen und Bibliographie beschließen das Werk.

Bertas Werk enthält eine Fülle von Korrekturen überholter Ansichten, z. B. in bezug auf „*agizdär-*“ statt „*agışdär-*“ ‚fließen lassen‘.

Bei all diesen Positiva erscheint es wahrlich kleinlich, einige Schwächen des opus zu erwähnen. Diese aber mindern den Wert des Werkes durchaus nicht; jedoch mag ihre Darstellung dem Leser nützlich sein.

Bei der Aufzählung von Formen anderer Türksprachen erscheinen die Auswahlkriterien nicht immer ganz klar. Warum wird z. B. auf S. 281 *sanč-* ‚durchstechen‘ nicht auch z. B. mit chal. *sanj-* oder jakut. *as-* (Aorist *anyar-*, *anjar-*) verglichen? Natürlich hätte auch oft ein Hinweis auf die bekannten Wörterbücher, z. B. von Räsänen, Radloff oder Sevortjan genügt.

Aber was ist „Kiptschakisch“? Mir scheint, das Mittelkiptschakische steht in seiner Struktur sozusagen in der Mitte zwischen „Altosmanisch“ und „Chwarezmtürkisch“/„Alttschaghataisch“, später auch „Tschaghataisch“ (die man vielleicht besser als „Früh-“ bzw. „Spätschaghataisch“ trennen sollte). Es bewahrt einerseits z. B. t-, k- wie das Tschaghataische (*tur-* ‚stehen‘, *kör-* ‚sehen‘ gegen osman. *dur-*, *gör-*). Andererseits stimmt es mit dem Osmanischen in anderen Punkten überein, so im Dativ nach Possessivsuffix der dritten Person und im Ablativsuffix. Aber – und das ist nun das Entscheidende: So verhält sich auch das (von A. Bodrogligeti herausgegebene) Werk *A fourteenth century Turkic translation of Sa'di's Gulistan*, Bloomington und The Hague 1969, cf. z. B. S. 330 *oglan-lar-ına* ‚seinen Söhnen‘, *oglan-lar-ından* ‚von seinen Söhnen‘ und passim. Der Vf., Sayf-i Sarāyī ist zwar in Sarāy, am Unterlauf der Wolga (etwa 48° N, 45° E) in der Goldenen Horde geboren. In der Goldenen Horde wurde aber keineswegs einfach nur tschaghataisch gesprochen, sondern (trotz eines gewissen Einflusses der tschaghataischen koinē, die sich gewiß mehr in Erlassen als in der Volkssprache auswirkte) weitgehend kiptschakisch. Zudem heißt es ausdrücklich in op. cit. 8–9: „He went to Egypt like many other scholars and poets of his time“. Im Dialekttyp erinnert das 1391 beendete Werk vor allem an Idrāk, so z. B. im Konverb *ač-tban*.

Stellen wir dies hier im einzelnen dar, wobei allerdings jeweils nur wenige Beispiele gegeben werden können:

Bertas Kriterium 1 behandelt die Vertretung von Alt türk. *OK. Vgl. Gulistan *ariq* ~ *aruq* 'dünn', *artuq* 'mehr' (= Codex Comanicus deutsch und weitgehend = Idräk). Kriterium 2 (die Vertretung von *-Xg): *ači* 'bitter', *agri* 'Schmerz', *bilig* (wohl aus dem Tschaghataischen) 'Wissen', *öli/ölu* 'tot', *tiri* 'lebend' usw. = -X-Dialekt mit Verlust des -w < *-G. Kriterium 3 -XGöl: kein Parallelbeleg. Kriterium 4 Kausative *-iUr- : *-Ur-, vgl. z. B. *bıldır-* 'mitteilen', *ke(l)tür-* 'bringen' = Codex Comanicus Italienisch, Idräk u. a. (allgemein: = den älteren bzw. altertümlichen Quellen des Mittelkiptschakischen). Kriterium 5 Aorist nach Vokal: *bašla-r* 'beginnt', *oğsa-r* 'ähnel', *tılā-r* 'wünscht' usw., also eine moderne Form, nicht *bašla-yur* usw. Kriterium 6 Aorist nach -r-: die üblichen vollen Formen, u. a. *bar-ur* 'geht', *qaytar-ur* 'gibt zurück'. Kriterium 7 Konverbendungen nach Konsonant: das altertümliche -*IdAn* ist (wie in Idräk) bekannt, s. oben. Auch gilt -*Xp*, nicht -*Up* (altosmanischer Einfluß wird also vermieden), z. B. *açıl-ıp* 'sich öffnend'. Kriterium 8 Konverb nach Vokal: *deyil* 'sagend', *sözlämäyin* 'nicht sprechend', *yemäyip* ~ *yemäyin* 'nicht essend', abermals wie auch z. B. Idräk. Gulistan läßt sich also mühelos dem vom Vf. gegebenen Schema, besonders aber Idräk, einordnen.

Gerade dieses Faktum zeugt aber davon, wie durchdacht das hier besprochene Werk ist.

Göttingen

Gerhard Doerfer

Al-Rabğüzī: *The Stories of the Prophets. Qışas al-Anbiyāʾ*. An Eastern Turkish Version. Volume One. Critically edited by H. E. Boeschoten, M. Vandamme, S. Tezcan. With the assistance of H. Braam, B. Radtke. Brill: Leiden, New York, Köln 1995. XXV, 787 S. 8°. Volume Two. Translated into English by H. E. Boeschoten, J. O'Kane, M. Vandamme. Brill 1995. IX, 832 S. 8°.

Rabğüzīs Werk ist sicherlich eines der umfangreichsten und wichtigsten der mittleren Periode der türkischen Sprachentwicklung. Ich möchte (s. Versuch einer linguistischen Datierung älterer osttürkischer Texte, Wiesbaden 1993) so einteilen: 1. Periode = Alt türkische Inschriften, ältere manichäische Werke (8. – 10. Jh.); 2. frühmittel türkische Periode, noch vor der „Mongolenzeit“ = a) westmittel türkisch (Karachaniden), b) ostmittel türkisch (buddhistische und späte manichäische Texte Zentralasiens (10. bis Beginn 13. Jh.); spätmittel türkische Zeit: starke Umwandlung der Sprache durch die Mongoleninvasion: im äußersten Westen Altosmanisch, weiter östlich Kiptschakisch, Chwarezm-türkisch und Spätugurisch (13. – 15. Jh.); 4. Periode: Frühneutürkisch (16. – 18. Jh.): Mittelosmanisch, Tschaghataisch usw.; 5. moderne Zeit (incl. der Kunstsprache *Öz Türkçe*). Die *Qışas al-Anbiyāʾ* von 1310 gehören also der 3. Periode an, und zwar als deren hervorragendstes Werk. Immerhin sind darin kaum mongolische Wörter enthalten (vgl. aber *şıra* 'Tisch' < mittelmongol. *şirē*, von den Herausgebern als *şıra* erfaßt).

Die Sprache des Buches ist einfach, manchmal so schlicht, daß sie fast an comic strips erinnert, Kurt Tucholskys Wort befolgend „Hauptsätze, Hauptsätze, Hauptsätze!“. Man vgl. nur einmal S. 360 der Transkription: *Andin soñ taglar tükändi. Bir tükiz utru keldi. Yırağdın kemi köründi* 'Dann endeten

die Berge. Ein Meer tat sich entgegen. Von ferne zeigte sich ein Schiff" (die von den Herausgebern gelleferte Übersetzung S. 448 ist sehr frei – aber klar und elegant). Der Stoff selbst wird sehr gefällig, allerdings ganz unhistorisch dargestellt. Es bleibt bei alledem der hohe sprachliche Wert, auch der Einblick in das Volksempfinden.

Das Werk ist in gründlicher philologischer Weise bearbeitet und ediert worden. Eine längere Einführung berichtet über die philologische Situation. Transkription (incl. Nachträge aus Ms. C), Collation der untersuchten Manuskripte, poetischer Index und Glossar, ferner Abkürzungen und Bibliographie beschließen Band I, während Band II die Übersetzung erbringt, aber auch Indices über Gruppen, Individua, Toponyma und „Arabic Material“ (d. h. Zitate aus Qur'an und Ḥadīṭ).

Grundlage des Werkes ist Ms. A = Cod. Mus. Brit. Add. 7851 (d. h. die Edition Grønbech, Copenhagen 1948). Außerdem sind auch zwei Manuskripte aus St. Petersburg (B und C) eingearbeitet worden. Weitere Manuskripte, auch Fragmente sind bei H. F. Hofman: *Turkish Literature, A Bio-Bibliographical Survey*, III: 1, vol. 5, 86–92, vornehmlich 88–89, erfaßt. Vielleicht ist folgender Hinweis nützlich: An unserem Seminar lagern Mikrofilme des Ms. Suppl. Turc. 1012 der Bibliothèque Nationale, Paris (= Hofman 89, 18. Jh., „Paris II“), des Ms. Nr. 638 der Universitätsbibliothek Uppsala (= Hofman 89 von 1813) und des Ms. Nr. 639 derselben Stelle (= Hofman 89, vermutlich von 1810/11). Außerdem besitzen wir (nicht mit Hofman 88 „Kazan“ identisch) ein 1891 in der Universitätsdruckerei Qazan hergestelltes Buch (8°, 555 Seiten), ohne Herausgebervermerk.

Es mag nützlich sein, zwecks Vergleichstest ein Stück aus Qazan 1891 mit Ms. A (und B/C) zu vergleichen. Gewählt wurde das Gedicht in 19v: „*Aytayın İdris yalawaç...*“, 10 Zellen = Qazan 1891 S. 37. In Klammern sind die Entsprechungen in Ms. A (bzw. B) gegeben: 1 *payğambar* (*yalawaç*, *bil teyir* (Lücke in A; in B *İdris alur* – man erwartet eher *İdris alur*); 2 *erân* (*ârân*), *'aql huşî* (*'aql u huş*), *anî* (*anî kim*); 3 *'ilm* (*'ilmî*, in der Edition fälschlich *'ilm*), *ham* *'ibadât-ğâ yâtiz* (*ta'atında sanî yoq* in B; in A *'ibadât-da nanî*); 4 *'ulvi* (*'uluv*), *kâs* (*kâd*), *tivîlayur* (*añlayur*), *fâzîl u 'ilm* (*ilm u fâzîl*), *ğud* (*ğudi*, aber B *ğud*), *İdris* (Lücke; B *ta'lim*); 6 *ta'atığa* (*ta'atında*), *ğumla*, (*barça*), *ta'atin haq* (*bil muni kâd*); 7 *'ilmni* (*'ilm-nî*), aber B *'ilmîlârni*, *har-giz* (*heç*); 8 *ham* (*köp*), *iki 'alam* (*teb hâla'ığ*, B *top hâla'ığ*); 9 *yânâ* (Lücke; B *ol yânâ*); 10 *uğmah içrî* (*uştmağ-ğâ*), *anda* (*anda*), *nıklâyur* (*mâñlayur*, in der Edition fälschlich *mañlayur*, übersetzt 'he walks', besser im Vokabular: *mañîla*-, lies *mañîla*- 'to rejoice, be happy'). Eine Auswertung ergibt folgende Resultate: (1) Vielfach stehen islamische Fremdwörter statt der echt türkischen Ausdrücke (Zeilen 1, 4, 6, 8); (2) moderne çaghataische Formen stehen statt der archaischen chwarezmtürkischen (6, 10); (3) ein unverständlicher, sinnloser Ausdruck in *nıklâyur* (10); (4) aber es erscheinen auch interessante (alt schellende) und eventuell wertvolle Varianten (3, 4, 5, 9, vielleicht auch in 1).

Insgesamt überwiegen also erheblich die Neuerungen bzw. Schwächen (1)–(3); anderes erbringt zumindest gegenüber einer Verbindung aus Ms. A und Ms. B keine wesentliche Neuerung; allein (4) (*yâtiz*) könnte auf einer alten Tradition beruhen. So scheint denn die Beschränkung auf die Ms. A–C durchaus sinnvoll. Der offensichtlich sehr verzweigten philologischen Geschichte des Werkes könnte vielleicht gleichwohl einmal später noch nachgegangen werden.

Hier einige kleine Zusätze, über die oben gegebenen (*şirî*, *'ilm*, *mânlayur*) hinaus. In der Bibliographie hätte vielleicht noch genannt werden kön-

nen: Saadet Çağatay: Türk lehçeleri örnekleri (VIII. yüzyıldan XVIII. yüzyıla kadar), Ankara 1963, S. 139–153; Fazylov umfaßt zwei Bände (der zweite von 1971). Ferner fehlt János Eckmanns Beitrag in PhTF II, 275–304 (vornehmlich 276–279, 288), der allerdings den befremdenden Titel trägt „Die kiptschakische Literatur“. Tatsächlich wird darin vor allem die chwarezmtürkische Literatur dargestellt (S. 275–296). Nun sind Chwarezmtürkisch und älteres Kiptschakisch nicht immer leicht zu scheiden, da sie beide gegenüber dem Altosmanischen (mit dessen Entwicklung $t > d$ usw., z. B. *dağ* ‚Berg‘) vieles gemein haben (beide Sprachen haben *tağ*). Jedoch gibt es mindestens ein sicheres Merkmal, das, als Schibboleth dienend, schnelle Trennung erlaubt: der Dativ nach Possessivsuffix der 3. Person. Das ist im Chwarezmtürkischen *-InA*, im Kiptschakischen (wie im Altosmanischen) *-InA*. Daher ist z. B. die von A. Bodrogligeti herausgegebene *Gulistān*-Übersetzung (A fourteenth century Turkic translation of Sa'di's Gulistān, Bloomington, The Hague 1969) kiptschakisch (vgl. 434 *yašina*, 432 *yaqasina*), dagegen sind die Qısaş al-Anbiyā' klar chwarezmtürkisch, z. B. in 194 r. 11 *tiziñä, ummatin-ga, birlikin-gä, ikkisiñä*. Etwas weniger zuverlässig ist das Ablativsuffix: i. a. gilt zwar chwar. *-dIn*, kiptschak. *-dAn*; jedoch ist das Suffix *-dIn* zuweilen, als vornehme Form geltend, in die kiptschakische Literatur übernommen worden. Also zwar Qısaş loc. cit. *tağdın* gegen Gulistān loc. cit. *yaqastından* – aber doch auch und sogar älter-kasantatarisch (Ja. S. Achmetgaleev: Issledovanie turkojazyčnogo pamjatnika „Kisekbaş Kitabı“, Moskva 1979, 82: *dewdin ~ yüzündän*). Offenbar handelt es sich hierbei aber um Formen, die eher geschrieben als gesprochen wurden.

Diese geringen Zusätze sind Bagatellen. Fassen wir zusammen: Eine großartig gelungene Arbeit, ein Standardwerk, das eine bleibende Bereicherung der Turkologie darstellt. Wir können die Herausgeber dazu nur beglückwünschen.

Göttingen

Gerhard Doerfer

Olga M. Davidson: *Poet and Hero in the Persian Book of Kings*. Ithaca and London, Cornell University Press, 1994, XIII, 197 S. Cloth \$ 43.95.

Das vorliegende Buch besteht aus zwei Teilen (The Poet and his Poetry – The Hero), von denen der erste drei Kapitel (The Authority of Ferdowsi the Poet – The Authority of Ferdowsi's *Shāhnāma* – Ferdowsi's Oral Poetic Heritage) und der zweite sechs Kapitel enthält (Book of Kings, Epic of Heros – King and Hero, *Shāh* and *Pahlavān* – Rostam, Guardian of Sovereignty – The Concept of Premature and Immature Fatherhood in the Story of Rostam and Sohrāb – Father-Son Dioscurism as a Model of Authority in the *Shāhnāma* – Feasting and Fighting: Ultimate Occasions for Hero and Poet). Dabei stellt nur das siebte Kapitel eine Erstveröffentlichung dar, alle anderen Teile wurden, wenn auch nicht immer ganz wort- und inhalts-gleich, bereits in den Jahren 1985 bis 1990 in Aufsatzform publiziert.

Im Mittelpunkt des Werkes stehen zwei Thesen: Die Verf. vertritt zum einen die Auffassung, daß das *Shāhnāme* Ferdowsis nicht auf schriftlichen Quellen, sondern auf mündlichen poetischen Überlieferungen fußt, und sie versucht zum anderen zu zeigen, daß die poetische Verbindung von Themen der

Königs- mit solchen der Rostam-Handlung bis in die Zeit der Indo-Iraner zurückreicht und die Figur Rostams Parallelen zu der Figur Apam Napāts im Awesta aufweist.

Olga M. Davidson wiederholt damit Gedanken, die sie in einem Aufsatz von nahezu 100 Seiten schon im Jahre 1985 vorgetragen hat und die, was die Autorin allerdings ignoriert, inzwischen auf lebhaften Widerspruch gestoßen sind. Die Deutung des *Šāhnāme* als *oral poetry* und die Ineinsetzung von Rostam und Apam Napāt sind von F. de Blois (*Persian Literature*, begun by C. A. Storey, Vol. V/1, London 1992, S. 53 ff.) bzw. L. P. Alishan (*Rostamica I: On the Epithet tāj. bakhsh*, *Studia Iranica* 18, 1989, S. 5 ff.) mit so überzeugenden Argumenten zurückgewiesen worden, daß ihnen nichts Wesentliches hinzuzufügen bleibt und es sich erübrigt, hier noch einmal auf die beiden Komplexe einzugehen.

Was einem bei der Lektüre des Buches immer wieder auffällt, ist die Neigung der Verf., im Interesse der von ihr verfolgten Theorien Dinge in die Texte hineinzulesen, die diese bei sachlicher Betrachtung nicht hergeben. So beinhaltet, um nur einige wenige Beispiele zu geben, die S. 33 angesprochene Mitteilung Nezāmi 'Arūzi nicht, daß Ferdousi sein Epos 'Alī Deylam diktierte, sondern daß dieser das Werk nach dessen Vollendung kopierte. – Daß Zal die *mubads* Irans versammelt, um die Identität des neuen Königs in Erfahrung zu bringen, und diese ihm den Namen enthüllen, besagt weder, daß er das königliche *farr* bewahrt noch daß er es überträgt (S. 114); ganz abgesehen davon, daß im *Šāhnāme* nirgends davon die Rede ist, daß Zal eine solche Versammlung zusammenruft. – Die Behauptung, Rostam habe Tahmīnes Vorschlag, einen Sohn mit ihr zu zeugen, nur deshalb angenommen, weil er sein Pferd wiederhaben wollte und nicht um eines Nachkommen willen (S. 140), wird dem Text insofern nicht gerecht, als sich der Held dort in erster Linie durch die Schönheit und das Wissen Tahmīnes zu dieser hingezogen fühlt und seine ersten Gedanken nach der Hochzeitsnacht einem möglichen Kind gewidmet sind. – Tahmīne ihrerseits begehrt Rostam nicht wegen seiner Reputation als Jäger (S. 139), sondern wegen seiner kraftstrotzenden und hühnenhaften Gestalt, seiner Furchtlosigkeit bei alleinigen und nächtlichen Unternehmungen, seiner Unerschrockenheit im Kampf mit Löwen, Krokodilen, Pantheren (bildliche Ausdrücke für Krieger) und Dīwen sowie seiner die ganze Welt in Angst und Schrecken versetzenden Überlegenheit beim Gebrauch von Schwert, Keule, Lasso und Lanze. Damit wird auch die – an und für sich schon nicht nachvollziehbare – Vorstellung hinfällig, ihr spezielles Interesse an ihm als Jäger (und nicht als Krieger) mache sie zu einer „Artemis-ähnlichen Figur“ (S. 139).

Unbefriedigend ist auch der Umgang der Autorin mit der Sekundärliteratur. Sie erwähnt die Arbeiten ihrer Kritiker nicht einmal im Literaturverzeichnis und setzt sich über die heute weitgehend akzeptierte Meinung, Daqīqs Bekenntnis zum Zoroastrismus dürfe nicht wörtlich genommen werden, hinweg (S. 23 f.), ohne dies auch nur mit einem einzigen Wort zu begründen.

Gottingen

Gottfried Herrmann

Devin DeWeese: *Islamization and Native Religion in the Golden Horde*. University Park, Pennsylvania, Pennsylvania State University Press, 1994, xvii, 638 pp.

The reception of Islam by the indigenous peoples of Central Asia has long been a subject of controversy. Many scholars have either belittled or even

denied its influence. Devin DeWeese takes a different tack and sets for himself the task of correcting the widely held view that conversion to Islam in Central Asia was merely a surface phenomenon and had little effect on daily lives or worldviews. He argues that, on the contrary, Islamization was a complex, two-fold process of integration and assimilation that transformed Central Asian society and at the same time accommodated itself to indigenous, pre-Islamic values and habits. His general approach, then, is similar to that of scholars elsewhere, in Latin America or the Balkans, for example, who have studied the fusion of religious teachings and popular culture.

To answer fundamental questions about worldviews and social coherence and to understand the nature of Islam in Central Asia he embarks upon an original reading of a type of source that has usually been ignored by historians and other exegetes – the conversion narrative. He builds his case around a single text – *Tārīkh-i Dūst Sultān*, a narrative composed by Ötemish Hājī of Khorezmī in the 1550s. It describes the conversion to Islam of Özbek Khan of the Golden Horde (1313–1341) and was based on earlier, less developed oral and written accounts of the event. DeWeese treats the text (and a number of similar texts) not as historical sources, in the usual sense of the term, but as the means to an understanding of the mentality and values of those who were converted to Islam. In other words, he is interested not in what happened but rather in what people over many generations say happened. These people he refers to as “others”. They do not belong to the classes that usually concern historians – rulers, high officials, and the upper classes generally – and, as a result, these “others” seldom figure in the sources that scholars traditionally use. Conversion narratives like Ötemish Hājī’s, DeWeese argues, fall into the category of neglected sources because historians, at least until recently, have treated them as unreliable or irrelevant, in any case, not the stuff of real history. But DeWeese in admirable fashion shows how they can be mined for crucial information and new insights into how Islam was accepted by Central Asian peoples and how they adapted it to their own values and worldviews. His very emphasis on the common people and how they perceived events is fully in accord with momentous changes in historiography in recent decades, especially the ascendancy of social history. Perhaps in the future he will want to expand his comparative approach to the mentalities and perceptions of the “others” by drawing upon the work of historians of Western Europe such as Peter Burke and Keith Thomas, who have greatly expanded our understanding of popular culture in general and popular religion in particular.

DeWeese finds the key to evaluating the role of Islam among Central Asian peoples in their treatment of Baba Tükles, who was responsible for converting Özbek Khan in Ötemish Hājī’s account. Fascinated by the durability of the figure of Baba Tükles, he traces his evolution over the centuries in the conversion narrative, the historiographical tradition, and the oral epic. His copious discussions, drawing upon exhaustive bibliographies of published sources and the secondary literature, constitute distinct monographs on both the nature of the conversion narrative in Central Asia and the Central Asian epic. He suggests that the popularity that Baba Tükles enjoyed originated in his role as the bringer of Islam and, especially, in the way in which he brought Islam, or, rather, the way in which his act was retold in narratives beginning in the fourteenth and fifteenth centuries.

Of crucial importance for DeWeese was the transformation of Baba Tükles from “Islamizer” into “mythic ancestor”. He argues persuasively that the fu-

sion over time of Baba Tükles's proselytizing and ethnic roles points to an unmistakable pattern linking Islam with indigenous moral and ethical values. Baba Tükles thus represented in the popular mind a sacred figure embodying Islamic symbols and language and at the same time the ancestor of the nation and the preserver of pre-Islamic traditions and sense of community. Here, DeWeese concludes, is proof of how deeply Islam struck roots in Central Asian society.

Urbana, Illinois

Keith Hitchins

Gerhard Doerfer/Wolfram Hesse: *Südghusische Materialien aus Afghanistan und Iran*. Wiesbaden 1989, Otto Harrassowitz Verlag. VI, 562 S. 8°, 5 Karten. DM 236,-. ISBN 3-447-02786-X.

Die hier vorliegenden „Materialien“ stellen eine neue großartige Leistung der Göttinger Turkologie dar. Gerhard Doerfer und seine Mitarbeiter haben seit Ende der 70er Jahre einer erstaunten Fachwelt immer wieder bewiesen, welche wichtige turkologische Entdeckungen durch Feldforschungen in Iran und Afghanistan noch möglich sind. Vor allem wurde das Chaldaschische neu entdeckt, genauer untersucht und sprachgeschichtlich ausgewertet. Die Göttinger Forschungen haben auch gute Argumente dafür geschaffen, neben den traditionell angenommenen drei Hauptzweigen des Oghusischen, nämlich Türkeltürkisch, Aserbaidshanisch und Turkmenisch, auch ein Chorasantürkisch anzunehmen, das von der früheren Forschung verkannt, d. h. entweder als turkmenisch oder als aserbaidshanisch aufgefaßt worden war. Die Forschungen der letzten Jahre haben Resultate ergeben, die auch die Annahme eines weiteren oghusischen Zweiges, des sog. Afscharischen, zu rechtfertigen scheinen.

Wie man in der Turkologie zu allen sich daraus ergebenden Einzelthesen auch immer Stellung beziehen mag, so wird man den Autoren der vorliegenden Arbeit in ihrer Selbsteinschätzung beipflichten müssen, daß „aufgrund dieser bahnbrechenden Entdeckungen sowie der regen Forschungstätigkeit Göttingen derzeit in der Iranturkologie eine führende Rolle innehat“ (S. 1). Ebenso richtig ist es, wenn die Autoren mit großem Respekt Gunnar Jarring als den Begründer der Afghanistan-Turkologie erwähnen und hervorheben, daß er schon durch seine frühen Dialektforschungen in den 30er Jahren „Maßstäbe setzte, die auch noch heute als beispielhaft anzusehen sind“.

In diesem Band geht es nun um Materialien aus Dialekten der „afscharischen Gruppe“. Sie stammen aus Kabul (Kabul-Afscharisch) sowie aus zwei westiranischen Gebieten, der Provinz Fars (Firüz-ābād, Hoseyn-ābād-e Sarmašād, Šahrak, Paradomba) und dem Sonqor-Gebiet mit Umgebung (Sonqor, Farhād-Xān, Qorwa, 'Ali-Qūrčī). Die meisten (aus Sonqor, Farhād-Xān, Qorwa, 'Ali-Qūrčī, Šahrak, Paradomba und Hoseyn-ābād-e Sarmašād) wurden im Jahre 1973 von Mosayyeb 'Arabgol aufgenommen. Die Materialien zum Kabul-Afscharischen, 1976 von Wolfram Hesse und 'Enāyat Ferhad aufgezeichnet, stellen eine hochwillkommene Ergänzung zu Lajos Ligetis recht knapper Beschreibung dar („Sur la langue des Afchars d'Afghanistan“, *Acta Orientalia [Hungarica]* 7/1957, S. 110–156). Die wichtigen kaschgaischen Materialien aus Firüz-ābād wurden 1968 von Semih Tezcan aufgenommen. Zu erwähnen sind schließlich auch die recht knappen Angaben eines Informanten aus dem Ort Qal'a-ye Soleymān-ābād, die Hesse 1976 auf dem Flughafen

Teheran aufzeichnete und die bereits einmal veröffentlicht worden sind (G. Doerfer, „Ein türkischer Dialekt aus der Gegend von Hamadān“, *Acta Orientalia [Hungarica]* 36/1982, S. 99–124). Ramshid Ravanyar (Naqadeh, Iran) hat an der Bearbeitung sämtlicher Texte mitgewirkt.

Abschnitt 1.4 bietet eine Übersicht über phonetische und morphologische Merkmale, die für die „afscharische Gruppe“ typisch sind, obwohl sie auch in Azeri-Dialekten sporadisch auftreten mögen. Zuerst werden Schemata aufgestellt, die den Bestand und die Position der Vokale und Konsonanten in den einzelnen Dialekten zeigen sollen. In einigen Fällen sind – angesichts des knappen Sprachmaterials – die differenzierten und ohne Vorbehalt angegebenen Daten etwas überraschend. Es folgt eine diachronische Beschreibung, z. B. der Erhöhung von [o] und [ö], der Entrundung von [ö] und [ü], der Vertretung von *atū*. [g, ŋ, k, q, t, y] usw. Einige Wörter des Kabul-Afscharischen werden als Zeugen eines anlautenden *h-* (< **p-*) herangezogen. Der hier auftretende, mit *H* bezeichnete Laut, z. B. in *Hun* ‚Mehl‘, werde „etwas stimmhafter und schwächer“ ausgesprochen als [h] (S. 17) und könne eine Zwischenstufe bei der Entwicklung von [h] bis zum losen Stimmeneinsatz darstellen (S. 47).

Die morphologische Übersicht (S. 50–57) bringt zahlreiche interessante Einzelheiten, obwohl zusammenfassende Kommentare weitgehend fehlen. Der Abschnitt „Lehnkontakte“ befaßt sich ausschließlich mit direkt aus Kurdisch, Tatisch, Paschto usw. kopierten lexikalischen Elementen. Zur historischen Entwicklung wird im übrigen wenig ausgesagt, da sie vorläufig noch eine komplizierte Frage darstelle. Die Autoren vermuten jedoch, daß die türkische Varietät des im 17. Jahrhundert in Isfahan entstandenen dreisprachigen italienisch-persisch-türkischen Glossars (A. Bodrogligeti: „On the Turkish vocabulary of the Isfahan anonymous“, *Acta Orientalia [Hungarica]* 21/1968, S. 15–43) afscharisch sei. Allerdings seien darin, ebenso wie im Kaschgaischen, auch osmanische Einflüsse zu finden (S. 65).

Die vorgelegten Materialien enthalten jeweils Wörterlisten, Kurzgrammatiken und Texte mit Übersetzungen. Dank der Numerierung sind Äquivalente in den verschiedenen Dialekten leicht zu finden. Da über die Prinzipien der Auswahl von abzufragenden Wörtern und grammatischen Strukturen keine Auskunft gegeben wird, mag das Auffinden von bestimmten Elementen dem Benutzer oft recht zufallsbedingt vorkommen. Hilfe bietet jedoch ein umfangreiches Glossar (S. 309–357), das die Stichwörter der Wörterlisten und die wichtigsten zusätzlichen Wörter aus den Texten verzeichnet und zudem noch etymologische Angaben sowie Hinweise auf aserbajdschanische und andere Parallelen enthält. Ein Index (S. 541–548) führt den Leser von den wichtigsten alt- bzw. mitteltürkischen Lemmata zu den modernen südoghuischen Entsprechungen. Ein Kartenteil am Ende des Bandes erleichtert die Übersicht über die Verbreitungsgebiete.

Der Zweck und das überragende Verdienst der vorliegenden Publikation liegen natürlich, wie der Titel besagt, im Bereich der zusammengetragenen Materialien und ihrer Bearbeitung. Dennoch vermißt der Leser gerade in einer so großartigen Arbeit wie dieser eine systematische und zusammenfassende Darstellung der Merkmale, die die Annahme einer afscharischen Untergruppe des Oghusischen erlauben. Eine Karte (5.6) am Ende des Bandes informiert über die „Neuere Auffassung der Verbreitung der zentral-oghuischen (aserbajdschanischen) und süd-oghuischen (afscharischen) Dialekte Irans und Afghanistans, einschließlich der ‚afscharoiden‘ Übergangsdialekte“. Neben der Karte finden sich – als Schlüssel zu dieser „neueren Auffassung“ – ledig-

lich einige Angaben zu den verschiedenen Prädikatsformen der pronominalen Konjugation. Diese wichtigen Daten hatten gewiß – neben anderen zusammenfassenden Angaben zur Morphologie – einen weitaus prominenteren Platz in der Publikation verdient. Überhaupt wäre eine konzentrierte und übersichtliche argumentative Diskussion der distinktiven Merkmale „afscharischer“ und „afscharoider“ Varietäten sehr zu wünschen gewesen.

Aufgrund der Gesamtergebnisse ihrer Forschungen wollen die Autoren die südwesttürkischen Sprachen nun in folgende Hauptzweige einteilen: 1. Türkmenisch (NW-Oghusisch); 2. Chorasantürkisch (NO-Oghusisch); 3. Afscharisch (S-Oghusisch); 4. Aserbaidschanisch (Zentral-Oghusisch); 5. Türkkeitürkisch (W-Oghusisch). Diese Klassifikation enthält gewiß Details, die eine gewisse Verwirrung schaffen könnten. Schon angesichts der geographischen Fakten leuchtet „Nordwest-Oghusisch“ als Bezeichnung für das Türkmenische kaum ein. Während der eingebürgerte Terminus „westoghusisch“ bisher die enge Gemeinschaft von Türkkeitürkisch und Aserbaidschanisch implizierte (und auch in früheren Arbeiten von Doerfer so angewandt wurde), fehlt hier eine ähnlich verbindende Bezeichnung. Nach eigener Aussage wollen die Autoren allerdings auch nicht behaupten, daß diese Einteilung „nun der Weisheit letzter Schluß sei“ (S. 63). Rez. würde – bei voller Anerkennung der Ergebnisse der Göttinger Forschungen – eher an einer Klassifikation festhalten wollen, in der Türkkeitürkisch und Aserbaidschanisch die westliche Untergruppe des Oghusischen (SW^w) bilden, während Türkmenisch und Chorasantürkisch die östliche Untergruppe (SO^o) darstellen. „Afscharisch“ im Sinne von Doerfer/Hesche könnte als die südliche Untergruppe (SW^s) bezeichnet werden.

Mainz

Lars Johanson

Gommans, Jos J[ohannes] L[eon]: *The Rise of the Indo-Afghan Empire c. 1710–1780*. Leiden, New York, Köln: E. J. Brill 1995. XV, 219 S. 8° (Brill's Indological Library. Vol. 8).

In bisherigen einschlägigen historischen Darstellungen wird man den Begriff eines „Indo-Afghanischen Reiches“ kaum finden und noch viel weniger etwas über dessen Legitimierung, da die Afghanen meist eher als periodisch auftretende Invasoren gesehen werden, die für Indien eine ständige Quelle der Unruhe darstellten und insbesondere im 18. Jahrhundert eine Zeitlang in große militärische Auseinandersetzungen hauptsächlich mit den Marāthās verwickelt waren. Wie der Autor in seiner Einleitung hervorhebt, betrachtet die konventionelle Geschichtsschreibung letztere Epoche in bezug auf die islamische Welt primär unter dem Gesichtspunkt des Verfalls der großen Reiche der Osmanen, Šafawiden und Muguls, die nicht zuletzt durch die Verlagerung des Handels von den eurasischen Überlandrouten auf die Weltmeere durch die Öffnung des Seeweges nach Indien durch die Portugiesen hervorgerufen worden sei. Es scheint aber fraglich, ob diese Verlagerungen tatsächlich in dem Ausmaß stattfanden, wie es auf den ersten Blick erscheinen mag. Denn der Überlandhandel von Indien über Zentralasien lag nach 1500 keineswegs darnieder, und Gommans zeigt, welche bedeutende Rolle in ihm die Nomaden spielten, die keineswegs nur den nehmenden Teil repräsentierten, da sie im Gegenteil aufgrund ihrer Mobilität häufig die Motoren des Handels auf den großen Handelsrouten waren. In diesem Zusammenhang wird auch oft übersehen, daß die Nomaden als Lieferanten von Kriegspferden und Kavalleristen

wichtig waren, insbesondere für die Staaten des indischen Subkontinents. Einige der indo-afghanischen Herrscher begannen ihre Karriere als Pferdehandler, etwa der Gründer der Tuğluq-Dynastie. Umgekehrt erwies es sich für zentralasiatische Eroberer als schwierig, eine Herrschaft in Indien zu etablieren ohne gleichzeitig die Kontrolle über Territorien zu bewahren, aus denen Pferde und Kavallerie herangezogen werden konnten. Ein großer Teil des Handels lag in den Händen von viehzüchtenden Nomaden, die zwischen Indien und Zentralasien hin- und herpendelten, und der Autor weist darauf hin, daß sich ihr Radius von Haydarābād im Dekhan bis nach Orenburg in Südrußland erstrecken konnte. Die Expansion einerseits des russischen Zarenreiches und andererseits der sino-manjurischen Qing-Dynastie in Zentralasien trug wesentlich zur Stärkung der Infrastruktur und damit der Handelsmöglichkeiten bei. Gerade im Zusammenhang mit der Intensivierung des Handels sieht Gommans wohl zu Recht die steigende Bedeutung der afghanischen Stämme der Abdaʿlī und Gīlzaʿī, nicht zuletzt aufgrund ihrer traditionellen Verbindungen zu Indien, Iran und Zentralasien.

Die Afghanen hatten an den Handelsunternehmungen großen Anteil, da sie sich in der günstigen strategischen Position befanden, sowohl vom Handel mit Rußland wie dem mit China zu profitieren. Die zunehmende wirtschaftliche Blüte war letztlich auch der entscheidende Faktor beim Sturz der Šafawiden, der mehr durch Bestechung als durch Waffengewalt herbeigeführt worden war. Mit der Kenntnis dieser Voraussetzungen ausgestattet führt der Autor den Leser zu den Ursachen für den Aufstieg der Durrani-Dynastie unter Aḥmad Šāh, der seinen Aufstieg als einer der fähigsten Generäle des iranischen Eroberers Nādir Šāh erlebt hatte und nach dessen Ermordung mit dem Anspruch auftrat, ein islamisches Universalreich zu schaffen, das die älteren islamischen Universalstaaten der Šafawiden, der Muğuls und Zentralasiens überschatten und integrieren sollte. Welch geschickte Religionspolitik der Afghanenherrscher betrieb, wird durch die Anerkennung der Zwölfer-Šīʿa als fünfter sunnitischer Schule (*madḥab*) deutlich: „His religious policy was determined not by any personal religious convictions but clearly by his goal to establish an eastern pan-Islamic empire“ (S. 51). Allerdings zeigten sich etwa im Fall des Nawwāb-Wazīrs von Audh, Suḡāʿ ad-Daula, auch die Grenzen dieser Ansprüche: dieser war zwar Verbündeter Aḥmad Šāhs, lehnte aber eine Abhängigkeit von diesem ab und betrachtete sich weiterhin als Untertan des *pādšāh* von Hindūstān.

In einem weiteren Kapitel hebt Gommans dann die eminente Bedeutung der Pferdezucht und des Handels, insbesondere des Pferdehandels, in Indien hervor. Aufgrund der schlechten Bedingungen für die Züchtung von Kavalleriepferden in Indien war das Militär aller Staatsgebilde des Subkontinents vom Import dieser Tiere abhängig; dazu zählten nach dem Verlust der afghanischen Territorien auch alle Teile des dezentralisierten Muğulreiches. Der Autor liefert in diesem Zusammenhang eindrucksvolle Zahlen über den Kavalleriebestand der großen Armeen Indiens, der durch einen ständigen Bezug durch Pferdehandel ergänzt werden mußte. Da dieser weitestgehend in den Händen von Afghanen lag und verschiedene Gruppen von ihnen seit Jahrhunderten in Indien selbst ansässig geworden waren und die Politik dort mitbestimmten hatten, erscheint es kaum verwunderlich, daß dort mit der zunehmenden Auflösung des Muğul-Reiches Staatsgebilde wie Rohilkhand entstanden, wo zuungunsten des Ackerbaus eine intensive Pferdezucht betrieben wurde.

Nahezu die zweite Hälfte des Werkes hat der Autor auch dem Afghanistanreich im Rohilkhand (der Name leitet sich von der Region Roh nördlich von Kābul her), das im Gefolge der Wanderung der Yūsufzāi von Kandāhar nach

Piṣāwar durch Dā'ud Ḥān (ca. 1710–1725) entstand. Die Herrschaft der Rohilla-Afghanen (ca. 1710–1774) im Doāb von Ganges und Jamnā war zwar relativ kurzlebig, spielte aber an der Nahtstelle zwischen dem Hof von Delhi, der Herrschaft von Audh sowie den um die Vorherrschaft in Nordindien kämpfenden Afghanen des Aḥmad Šāh und den Marāṭhās eine Schlüsselrolle, deren unterschiedliche Aspekte (Politik, Wirtschaft, Tradition) der Autor durch intensives Quellenstudium gebührend hervorhebt. Daß das Interesse an der Geschichte der Rohilla-Afghanen gewachsen ist, zeigt auch das beinahe gleichzeitige Erscheinen einer indischen Publikation (Husain Iqbal, *The Ruhela chieftaincies. The rise and fall of Ruhela power in the eighteenth century*. Delhi [usw.] 1994).

Mit dieser Studie wird die außerordentliche Rolle bestimmter afghanischer Gruppen in Handel und Geschichte Nordindiens hervorgehoben, aber es wird auch der Rückgang des Pferdehandels und des politischen Einflusses mit der Ausbreitung der East India Company als Territorialmacht auf dem Subkontinent beleuchtet eine Entwicklung, die schließlich ganz Indien verändern sollte.

Bonn

Karl-Heinz Golzio

Peter Haberzettl und Roderich Ptak: *Macau. Geographie, Geschichte, Wirtschaft und Kultur*. Unter Mitarbeit von Erdmann Gormsen und Monika Lawo, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 1995, XII + 233 Seiten, ISBN 3-447-03673-7, ISSN 0945-9286 („South China and Maritime Asia“ Edited by Roderich Ptak, Volume 3).

Aus wohlbekannten Gründen stellt Macau eine *Incognita* Ostasien dar: ein Umstand, der sich – wie im Vorwort dieses „Handbuchs“ hervorgehoben wird – auch auf bibliographischer Ebene auswirkt. Diese Sachlage wurde zwar von Roderich Ptak in einer vor kurzem erschienenen Macau-Bibliographie etwas verbessert¹, eine allgemeine Übersicht über diese Kolonie fehlte aber bis heute – besonders im deutschen Sprachraum. Die Einleitung, „Macau im Überblick“ (S. 1–13), führt den Leser in (a) „Geographie und Bevölkerung“, (b) „Status und Verwaltung von Macau“ und (c) „Geschichte und Wirtschaftsentwicklung“ ein. Es folgt dann das eigentliche Handbuch „von A bis Z“ (s. 15–175), wo die wichtigsten Persönlichkeiten (Politiker, Künstler, Wissenschaftler, historische Figuren), die Vereinigungen und Behörden (vom Fernsehen bis zum Flughafen, dem Grand Prix bis zur Religion, der Universität bis zu Umweltproblemen) behandelt werden. Besonders ausführlich behandelt sind die Stichworte Architektur, Kulturrevolution, Presse und viele andere: hervorzuheben ist die ausgeglichene, korrekte Wiedergabe der verschiedenen offiziellen Quellen mit ihren oft erheblichen Unterschieden in der geschichtlichen Darstellung, die (im Fall von volksrepublikanischer Provenienz) durchaus auch kritisch behandelt werden. Zu jeder Eintragung wird

1 Roderich Ptak, *Portuguese trade along the China coast and in Macau during the Ming period: a bibliography of useful secondary works in western languages*, in „Ming Qing Yanjiu“ (Napoli–Roma 1994), S. 145–169.

die portugiesische, macanesische, hochchinesische (mit Zeichenglossar am Schluß) und deutsche Bezeichnung angegeben. Neun Karten, zwölf Abbildungen, ein Schema und 7 Tabellen vervollständigen diesen Teil des Handbuches, dem eine in 14 Abschnitte eingeteilte Bibliographie folgt. Das Werk schließt mit einem ausführlichen Index, der die Handhabung des Stoffes dank seiner Gründlichkeit sehr erleichtert. Das Buch ist sachlich, aufschluß- und informationsreich gestaltet. Erfreulicherweise enthalten sich die Autoren jeden Kommentars über die Zukunft dieser Kolonie, die bekanntlich am 20. Dezember 1999 an China zurückgegeben wird.

Venedig

Giovanni Stary

Arabic prosody and its applications in Muslim poetry. Editors: Lars Johanson & Bo Utas. Swedish Research Institute in Istanbul, Transactions, vol. 5, Uppsala 1994.

Einige der besten europäischen Kenner der 'arūd-Dichtung haben sich an einer vom Istanbuler Swedish Research Institut im April 1992 durchgeführten Konferenz beteiligt und ihre Beiträge im vorliegenden Band publiziert.

Der Band demonstriert, daß die Zeit der genialen impressionistischen Bewertung der 'arūd-Dichtung, die am Jahrhundertanfang nicht selten war und teilweise bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts andauerte, vorbei ist. Die Ergebnisse jener Herangehensweise waren hervorragende Einzelbeobachtungen und ebensolche Überblickswerke, aber teilweise auch geniale Fehlurteile, oder – besser gesagt – kuriose Aussagen im Einzelfall, derer J. T. P. de Bruijn eine zitiert (S. 43). Ein ins Auge fallendes Merkmal dieses Bandes ist die Intensität der Problemdarstellung. Die Fragen, die sich in den drei berücksichtigten Sprachräumen aus dem jeweiligen Forschungsstand ergeben, werden erörtert, indem bereits geäußertes wie auch zu erwartender Widerspruch berücksichtigt wird. Nicht selten werden die konkreten Aussagen durch statistische Analysen fundiert.

Eine instruktive Übersicht über die Gesamtproblematik mit Bezug auf die einzelnen Beiträge gibt L. Johanson in dem einführenden Aufsatz „Formal aspects of 'arūd versification“ (S. 7–16).

Unter den drei aufgenommenen Arbeiten zur arabischen Dichtung setzt der von W. Stoetzer („Arabic metres between quantity and stress“, S. 107–115) die seit langem geführte Diskussion über die Rolle des Versakzentes im arabischen 'arūd fort. Den in Gotthold Weills „Grundriß und System der altarabischen Metren“, Wiesbaden 1958, beschrittenen Weg, das Wesen der arabischen Prosodie in einer Kombination aus Mitteln der quantifizierenden und der akzentuierenden Metren zu suchen, akzeptiert der Autor nicht. Vielmehr gelangt er auf der Grundlage seines Materials zu der Auffassung, daß es parallel zu dem quantifizierenden 'arūd, der ein in sich geschlossenes System bildet, ein nichtquantifizierendes Metrum im arabischen Raum gibt. Dieses läßt sich als akzentuierend kennzeichnen. Es findet sich in der andalusischen Strophendichtung, deren Besonderheiten die arabischen Theoretiker bereits im 12. und 13. Jahrhundert hervorgehoben haben, wie auch in modernen Liedern.

Auf Dialektmaterial fußen die Aufsätze von J. Retsö („The treatment of final syllables in the classical Arabic metres: the linguistic background“, S. 99–106) und von H. Palva („Quantitative or accentual? Metrical problems of the contemporary Bedouin qaṣīda“, S. 91–97). Seit den sechziger Jahren

publizierte Werke über verschiedene arabische Dialekte sowie der Vergleich mit anderen semitischen Sprachen lassen Retso zu der Auffassung gelangen, daß die Behandlung der Kurzvokale in der letzten Silbe einer Verszeile, d. h. deren „Längung“, nicht, wie bisher angenommen, im Rahmen des metrischen Systems erklärt werden muß, denn dieser in der Dichtung beobachtete Vorgang beruhe auf Tatsachen der gesprochenen Sprache. Er fordert zu weiteren unvoreingenommenen linguistischen Beobachtungen auf.

H. Palva geht wie W. Stoetzer der Frage nach, wo die arabische Dichtung nach einem quantifizierenden und wo nach einem akzentuierenden System strukturiert ist. Hinsichtlich der von ihm untersuchten Beduinendichtung liegen Arbeiten von 1985 und 1991 mit entgegengesetzten Aussagen vor. Sein eigenes Material wie auch das früher vorgelegte läßt ihn zu der Schlußfolgerung gelangen, daß die einzelnen Beduinendialekte über eine unterschiedliche Silbenstruktur verfügen. Diese bewirkt, daß die quantifizierende Dichtungstradition nicht in gleicher Weise angeeignet wird. So zeigt die Beduinendichtung in Syrien und Mesopotamien – zumindestens an der Oberfläche – ein stärker durch den Akzent organisiertes System, während in der Beduinendichtung Nord- und Zentralarabiens, trotz einer relativ großen Bedeutung des Akzents beim Skandieren der Gedichte, das quantifizierende System keine derartig eingreifenden Änderungen erfährt. In einer dritten Region wiederum – Sinai und Negev – bestimmt in der Gegenwart allein der Akzent die Dichtungsstruktur. Der Autor stellt heraus, daß es sich um verschiedene Stufen des Übergangs zu einem akzentuierenden System handelt.

Dem Problem der Übernahme der arabischen quantifizierenden Metren in die persische Dichtung widmet Bo Utas seinen Beitrag („Arabic and Iranian elements in New Persian prosody“, S. 129–141). Er greift frühere Überlegungen über ein mögliches iranisches Substrat in der neupersischen Dichtung auf, das die Unterschiede in dem quantifizierenden System der arabischen und der neupersischen Dichtung erklären könnte. Die Ursachen für die spezifische Handhabung der quantifizierenden Metren in der persischen Dichtung sieht der Autor nicht allein im Bereich der Sprachstruktur, sondern auch in der Rolle des expiratorischen und musikalischen Akzents in der persischen Dichtung, die wiederum mit der Tatsache, daß die alte iranische Dichtung bis hin zur beginnenden neupersischen Dichtung nicht ohne musikalische Begleitung existierte, zusammenhängt. Und die häufige Verwendung von vier Versmaßen in der frühen neupersischen Dichtung, welche die frühe arabische Dichtung nicht kennt, scheint ein sicheres Zeichen dafür zu sein, daß iranische Elemente in starkem Maße an der Herausbildung der neupersischen Prosodie beteiligt waren.

J. T. P. de Bruijn („The individuality of the Persian metre *khaff*“, S. 35–43) geht der Verwendung des Versmaßes *khaff* in der neupersischen Dichtung seit deren Beginn nach. Er überprüft die Bindung dieses Versmaßes an bestimmte Genres und bestimmt seinen Rang unter den in der neupersischen Dichtung am meisten verwendeten Metren. Er plädiert für weitere Untersuchungen dieser Art, die in der persischen Literaturgeschichte hinsichtlich des *motaqārib* schon vor Jahrzehnten begonnen wurden.

G. Lazard legt in seinem Aufsatz („Le mètre épique baloutchi et les origines du *motaqāreb*“, S. 81–90), der zugleich Teil 8 der Artikelserie „Etudes sur la versification dans les langues irano-aryennes“ ist, eine Analyse einer 1907 veröffentlichten und 1985 in rekonstruierter Form erneut publizierten Dichtung in belutschischer Sprache vor. Die besondere Bedeutung von Texten dieser Art wird darin gesehen, daß sie hinsichtlich des Vokalismus und der

Silbenstruktur dem Mittelpersischen nahe sind. Es handelt sich um eine akzentuierende Dichtung, deren Iktus, wie der hier vorgelegte Vergleich mit J. Rypkas Arbeit von 1936 zeigt, mit dem Wortakzent im *mutaqārib* bei Firdousi und Asadi zusammenfällt (dritte, sechste, neunte und letzte Silbe). Der Autor zweifelt nicht daran, hiermit das ursprüngliche Muster des epischen *mutaqārib* gefunden zu haben.

F. Thiesen („A typical *Hāfez gāzal*“, S. 117–119) gibt einen Einblick in eine geplante Monographie über Rhythmus und Reim bei *Hāfez*, der eine sorgfältige Analyse des Divans von *Hāfez* zugrundegelegt werden wird. Die konstatierten individuellen Besonderheiten (hier: Abneigung gegen Längung kurzer Vokale, Vermeidung des hamza bei Wörtern mit Vokalanlaut nach einem Wort mit Konsonantenauslaut und spezifische Reimbeziehung zwischen dem ersten und letzten Halbvers des *Ghasels*) sollen vor allem zur Erleichterung einer richtigen Lesung beitragen.

B. Flemming („Notes on 'arūz in Turkish collections“, S. 61–79) legt einen ausgezeichneten Überblick über den Forschungsstand zu einigen wichtigen Fragen der Prosodie auf turksprachigem Terrain vor. Weiterhin lenkt sie die Aufmerksamkeit auf die verschiedenen Typen von Sammelbänden: Bände mit *naẓire*, solche, die das Interesse an den verschiedenen Metren in den Vordergrund stellen, Bände mit einem thematischen Zentrum, insbesondere religiöse Dichtung in 'arūz und syllabischem Versmaß und schließlich das Genre der *tezkire*. Die Autorin weist auf das große Feld weiterer notwendiger Forschungen hin.

G. Doerfer erwägt in seinem Aufsatz („Gedanken zur Entstehung des *rubāʿī*“, S. 45–59) die Möglichkeit türkischen Einflusses bei der Herausbildung des persischen *rubāʿī*. In bewährter Methode, die er auch seinen linguistischen Arbeiten zugrundelegt, erörtert der Autor alle Pro und Contra zu seiner These. Untersucht werden außer den sozialhistorischen Voraussetzungen (Kommunikation zwischen Persern und Türken in frühislamischer Zeit) die verwendeten Reimarten, die „Sinnfolge“, die Metren und Zäsuren im *rubāʿī* bei Persern und Türken.

B. Brendemoen („*Imāle* in der osmanischen und tschagataischen Dichtung“, S. 17–34) behandelt das Phänomen der Vokallängung auf der Grundlage statistischer Untersuchungen osmanischer Texte aus dem 14., 15. und 16. Jh. und tschagataischer Texte aus dem 15. Jh. Im Mittelpunkt steht die Frage des Zusammenhangs der *imāle* mit den alttürkischen Langvokalen. Die eingehende Prüfung der naheliegenden Vermutung, dieser Zusammenhang könne ausschlaggebend gewesen sein, zeigt die Unterschiede in der osmanischen und der tschagataischen Dichtung und führt zu einem differenzierten Bild innerhalb der osmanischen Dichtung hinsichtlich der Stamm- und der Suffixsilben wie auch hinsichtlich der Dichtung in den verschiedenen Jahrhunderten. Die Beschränkung der Vokallängung auf die offenen Endsilben, die die osmanische *imāle* der persischen vergleichbar macht, ist, wie der Autor beweist, erst der Endpunkt einer Entwicklung, deren einzelne Stufen noch rekonstruierbar sind¹.

1 S. 20 oben ein Druckfehler: in der altosmanischen Dichtung, etwa des Karachanidischen . . . S. 31 ist noch daran zu denken, daß das besprochene Suffix im Altosmanischen -IU lautete und später nach L. Johanson, Die westoghusische Labialharmonie, in: *Orientalia Suecana* XXVII–XXVIII, 92 ff. in delabialisierter Neutralform auftrat.

A. Tietze („The neutralisation of syntactic rules in poetry (as exemplified by Ottoman metrical poetry)“, S. 121–127) beobachtet Inversionen in der osmanischen bzw. türkischen Dichtung vom 13. bis zum 20. Jh. folgenden Typs: *degül* vor *münkün*, unmarkiertes direktes Objekt vor Dativobjekt², Determinatum mit Possessivsuffix vor Determinans mit Genitivsuffix, Einschub eines finiten Verbs oder eines finiten Verbs mit Dativobjekt zwischen Determinans und Determinatum u. a., die zwar die Sprache der Dichtung nicht bestimmen, aber im Gegensatz zur Sprachnorm des modernen Türkischen in der Dichtung möglich waren.

Der zweiseitige Sachindex am Ende des Buches ist benutzerfreundlich und hilfreich besonders für jene Leser, die bisher nur das prosodische System eines Sprachbereichs kannten.

Bei allen Differenzen in Material und Methoden, bei allen Unterschieden im Typ der Aufsätze (ein Genre in seiner Herkunft, Herausbildung eines ganzen prosodischen Systems, grammatische Struktur in gesprochener Sprache und Dichtung, bzw. in Prosa und Dichtung, Überschneidungen verschiedener prosodischer Systeme innerhalb einer Sprache und ihrer Dialekte usw.) gehen die Beiträge doch in gewissem Sinne aufeinander zu. Zwar ist der direkte Bezug eines Beitrags auf einen anderen selten, aber die solide Zusammenstellung aller Probleme im Aufsatz von L. Johanson am Anfang erlaubt eine sehr gute Orientierung. Der Band bietet neue Antworten auf Fragen, die vor langer Zeit gestellt wurden, und er benennt Probleme, die – erst beim jetzigen Stand der Forschung sichtbar geworden – weiterer Analysen bedürfen. Er wird zweifellos neue Forschungen zum *‘arûq* anregen und befördern.

Berlin

Sigrid Kleinmichel

Li Hsing-sheng: *Tung-pei liu-jen shih*, Harbin 1990, 424 pp.
Li Hsing-sheng: *Chung-kuo liu-jen shih*, Harbin 1995, 1160 pp.

Whilst preparing for my own work on exile-literature in Manchuria I came across these two books which I found highly interesting and useful. Hence my wish to introduce them to a much wider circle of readers.

Li Hsing-sheng was born in 1937 in Harbin. He is now a senior member of the provincial branch of the Academia Sinica in Harbin. Over the past two decades he has published numerous articles on Manchurian history and has edited many a rare manuscript or print from Ming- and Ch'ing-times on Manchuria. Currently he and other scholars are preparing for print a complete collection of all Ch'ing poems. But his main interest has always been with all those unfortunate Han-Chinese literati who suffered exile in Manchuria over many centuries. The first of the two above mentioned books was the fruit of years of accurate, painstaking research. Much of longburied material from the archives, most of it not accessible in the western world, came to light, many a long-forgotten poet and his sad fate became alive again. The whole work is divided into chapters, each devoted to a different period (pre-Ming,

- 2 Diese Reihenfolge der Objekte ist auch in altosmanischen Prosatexten belegt. Es bleibt zu untersuchen, ob dieser Satztyp von der Dichtung auf die Prosa übertragen wurde, d.h. ob die Ursache für die aus heutiger Sicht unerwartete Anordnung der Objekte allein in den Forderungen des Versmaßes zu suchen ist.

Ming, Ch'ing), and each of these chapters headed by an overview of the judicial system, categories of punishment including banishment, places of exile, followed eventually by individual biographies against the historical background. Many literati from southern China, who were opposed to Manchu rule, were sent into exile in Manchuria by the means of "literary trials". One of the merits of this book is to give a clear picture of the complicated twists and turns of all these rather political show-trials. The book finishes with an annalistic overview, various tables and a list of works written by exiles, unfortunately without mentioning the year and place of publication, publishers etc. For this book Li Hsing-sheng was awarded a prize on a national level in China (cf. *Kuang-ming jih-pao* Nov. 27th, 1991).

The second book, published 5 years later, is in a way an immensely enlarged version of the first one, incorporating all Chinese exiles in all the border regions, not only Manchuria. Whereas the first book does mainly focus on Ch'ing-exiles (all but 80 pages are devoted to this period), the second one starts in pre-Han-times. Again it discusses the judicial background for each period, the idea of banishment as punishment and the different ways exiles were employed in different times.

It seems as if it had been mainly poets and literati that were exiled over the centuries, or even that those had become good poets because and through their exile. Some of the best known examples are Su Tung-p'o who was exiled to Hainan island in the 11th century, and Wu Chao-ch'ien who was exiled to Ninguta in Manchuria in the mid-17th century. These exiled literati did not only produce wonderful poems but they were also highly educated and very Chinese men who were suddenly thrown into an absolutely different, even hostile environment, among people whose language they couldn't understand. And they sat down and wrote about these strange people either in poems or prose. Hence for example one of the earliest descriptions of Ninguta, the *Ninguta chi-lueh* by Wu Chao-ch'ien's son Wu Ch'en-ch'en.

Of course the places of exile varied from century to century. In Han-times exiles persons were primarily sent north to guard the frontier against the Hsiung-nu, a few ended up in southern Yun-nan. During the Ch'ing dynasty it was first of all, and during the first decades even nearly exclusively Manchuria the banished criminals were sent to. They helped to rebuild the towns and countryside, devastated after decades of war. Exiles could even purchase their own liberty by making generous contributions towards rebuilding of townwalls etc. And then they were also used as soldiers against the Russians and as labourers on the shipyard at Girin Ula (Kirin) where the warships against the same enemy were built. And military colonies in which large numbers of exiles were employed had to guarantee the agricultural supplies for the army.

After 1736 Manchuria was gradually sealed off for Non-Manchus. Between 1716 and 1795 China had nearly all her military resources employed in Hsinkingiang, especially Djungaria. And since exiles were mainly used to supply and support the regular troops the majority of all Chinese exiles were sent into the Northwest in the 18th century. Among the exiles to Hsinkingiang one might mention Hsieh Chi-shih (1688–1755) from Ch'üen-chou in Kuang-hsi. He became a *Chin-shih* in 1712 and was banished in 1726 to Hsinkingiang where he spent the next ten years in the army camp of the Altai *chün-ying*. He wrote a book, the "Hsi-pei yü-chi", describing the people and local customs of the Altai region.

Göttingen

Johannes Reckel

Dieter Maue: *Altürkische Handschriften, Teil 1. Dokumente in Brāhmī und tibetischer Schrift*. (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, Band XIII, 9). Franz Steiner Verlag Stuttgart, 1996. XXXVII + 266 Seiten, 108 Tafeln 4°. ISBN 3-515-04896-0.

Das erste bedeutende Werk zum Ost-Mitteltürkischen in Brāhmī-Schrift stammt aus der Feder Annemarie von Gabains: *Türkische Turfan-Texte VIII*, Berlin 1954. (Dem damaligen Brauch entsprechend werden diese Texte als „alttürkisch“ bezeichnet, so z.B. in op.cit. 5. Zur Kritik vgl. Rez.: Versuch einer linguistischen Datierung älterer osttürkischer Quellen, Wiesbaden 1993, 1–2, 17, 51–59, 192–236.)

Danach haben verschiedene Verfasser (u. a. auch Róna-Tas) sich weiterhin mit diesen Texten befaßt, darunter vornehmlich der Verfasser des besprochenen Werkes. Auch sind Texte in tibetischer Schrift (die älter sind und ein gewisses Anrecht darauf haben, noch als „alttürkisch“ bezeichnet zu werden) vom Vf. im Zusammenwirken mit Röhrborn herausgegeben worden. All dieses Material war jedoch nicht sehr umfangreich. Der jetzt edierte Beitrag in tibetischer Schrift (S. 210–222) ist auch nicht sehr voluminös, aber natürlich hilfreich als Ergänzung.

Der Hauptwert der rez. Arbeit liegt denn doch in der Darstellung der Texte in Brāhmī-Schrift. Diese sind zum Teil = den von v. Gabain edierten, daher dann hier nicht repetiert worden (Texte A–P); jedoch sind Maues zusätzliche bibliographische Anmerkungen wie auch die Abbildungen (in TT VIII nur spärlich geliefert!) überaus nützlich. Gewiß liegt der Hauptwert der Arbeit aber in der Edition der weit verstreuten, oft schwer zu lesenden, stark lückenhaften, aber in der Zusammenfassung eben doch unser Wissen in hohem Grade fördernden zusätzlichen Texte. Deren Darstellung erfolgt in der in der Reihe üblichen, soliden Art: Sigel, Beschreibung der Handschrift, Fundort, Abbildungen, Text in Transliteration, Text in Transkription, Kommentar.

Hier nur einige ergänzende Bemerkungen (die den Wert der Arbeit in keiner Weise mindern). Bei der Aufzählung der uigurischen Wortformen (245–263) wäre es doch wohl angebracht gewesen, nicht a und ā nach (üblicher) anglisierender Art als einen Buchstaben zusammenzufassen, da sie verschiedene Phoneme sind (at ‚Pferd‘: āt ‚Fleisch‘ usw.). Auch ist es nun wieder aus phonetischen Gründen und aus solchen der philologischen Treue (eindeutige Erkennbarkeit des Urtextes) unangebracht, g und γ, k und q zusammenzufassen, d. h. mit je einem Buchstaben zu bezeichnen. (Die Brāhmī-Schrift trennt die Laute ja im allgemeinen.) Grundsatz aller Transliteration sollte sein eine Kombination aus (1) uneindeutiger Wiedergabe des Urtextes + (2) Widerspiegelung dessen, was sich der Herausgeber unter der tatsächlichen Aussprache vorstellt. (Die phonologische Darstellung gehört in die Sekundärliteratur.) Zu S. XXVI: Nach Meinung des Rez. ist anzunehmen ein Übergang urtürk. *b- > runentürk. *-β- (etwas spirantisiert) > mitteltürk. -v- (bei Mahmūd al-Kāšgarī graphisch eine klare Ableitung von „-f-“, mit drei Punkten. So übrigens heute noch in der arabischen Welt bekannt, z.B. in der Wiedergabe des -v- in der Getränkebezeichnung Seven Up. Erst später gibt es in der Turcia Aufweichungen und Diphthonge. Genau das ist ja auch die übliche Sprachentwicklung. („Sprache“ kommt von „sprechen“.)

Fassen wir aber zusammen: Dies ist eine wunderbare, äußerst gelungene Arbeit, bei der besonders die Redlichkeit des Vf. (wie sie z.B. aus Anm. 130

hervorgeht) zu preisen ist. Maue hätte der Leistung nach längst Professor sein sollen. Aber unsere reformierte Hochschulrealität verhindert so vieles.

Göttingen

Gerhard Doerfer

Wolfgang Scharlipp: *Türkische Sprache – Arabische Schrift. Ein Beispiel schrifthistorischer Akkulturation*. Bibliotheca Orientalis XLIV, hg. v. György Hazai. Budapest, Akadémiai Kiadó 1995. 251 S. 8°.

Ein zusammenfassendes Werk zur Darstellung türkischer Texte in arabischer Schrift war seit langem ein Desideratum. Natürlich gab es viele Arbeiten über Teilpunkte des Gegenstandes, Vf. hat sie in einer sorgfältigen, detaillierten Bibliographie S. 221–249 aufgeführt. Jedoch schuf all dies keinen Gesamtüberblick, wie er nicht nur dem Studenten, sondern auch dem Fachkollegen unentbehrlich ist. Man darf Scharlipp dankbar sein, daß er nun diese nützliche Aufgabe in so illustrativer und übersichtlicher Weise bewältigt hat.

Das Werk ist, wie folgt, gegliedert: Nach einigen kleineren Abhandlungen, Einleitung, Liste der herangezogenen Handschriften (rund 60 an der Zahl), Beginn der Schriftlichkeit bei den Türken (Sogdisch, Uigurisch, Runen), Wörter für ‚schreiben, lesen‘, vorislamische Schriftarten und deren Regeln (auch manichäische Schrift und Brāhmī-Schrift umfassend, hier konnte leider Maues hervorragende Arbeit „Altürkische Handschriften, Teil I, Dokumente in Brāhmī und tibetischer Schrift, vgl. die Besprechung in diesem Band, noch nicht verwertet werden) folgt der Hauptteil. Dies sind die in arabischer Schrift verfaßten Texte, zunächst jene aus karachandischer Zeit (allerdings ohne z. B. Yesevi, 11./12. Jh., da dessen Werke nur in sehr späten Handschriften vorliegen, daher graphisch wenig Interesse bieten), darauf jene der tschaghataischen Literatur (worin Vf. sehr korrekt vor allem die sogenannte „chwarezmtürkische“ Literatur behandelt. (Dem Rez. ist unbekannt, warum Vf. die an arabische fa‘‘al-Formen erinnernde Lesung Gaddā‘I verwendet, ihm scheint Eckmanns Lesung in *The Divān of Gadā‘I*, Bloomington 1971, z. B. 1, 7 einleuchtend.) Nun folgt das schwierige Kapitel der mamluk-kiptschakischen Texte, wozu ja auch das Werk des Sayf-i Sarā‘I (trotz dessen Geburt in Saray an der Wolga) gehört. Auch hier wird ost- und westtürkische Tradition streng getrennt. Für die meisten Kollegen dürfte der Abschnitt „Die Verschriftung des Osmanischen“ relevant und interessant sein. Am Anfang steht das alte Problem der „olga bolga dili“ mit der schwierigen Frage der chorasantürkischen Schicht in der älteren osmanischen Literatur. Sowohl Texte, die wahrscheinlich eigentlich chorasantürkisch sind (jedenfalls vom Rez. so angesehen werden) als auch unbestritten altosmanische Texte (wie das dankenswerterweise von den Kolleginnen Korkmaz 1966 und Kleinmichel 1969 behandelte Marzubān-nāme) werden untersucht. Die Frage der engen Beziehungen zwischen Metrik und Graphie –; eigentlich schon bei Mahmūd al-Kāšyarī zu stellen (vgl. I. V. Stebleva: *Razvitie tjurkskikh poetičeskikh form v XI veke*, Moskva 1971, u. a. 289 ff.) wird pp. 131–143 gestreift.

Nun folgt das interessante Kapitel der „Reformversuche“, wobei versucht wird, die arabische Schrift zu einer echten phonetischen oder phonologischen Darstellung der Sprache zu verwenden; hierbei dürften europäische Muster mitgewirkt haben. Der letzte streng zum Gegenstand gehörige Abschnitt, betitelt „Arabische Schrift und das türkische Sprachsystem“, behandelt weitge-

hend das Problem des geschlossenen /e/. Leider wird die phonetische Natur des *é* immer noch nicht genügend gewürdigt (s. op. rec. 199, aber auch Rez. in TDAY-B 1980–1981, 87–90 und UAJb N. F. 13, 1994, 108–132). Auch werden in diesem Kapitel einige allgemeine Probleme behandelt, u. a. das Verhältnis Graphologie : Morphologie in den behandelten Texten. Das Werk wird beschlossen mit der Wiedergabe osttürkischer Texte zur Graphie und Schreibkultur, der Bibliographie und einem Index.

Zur Würdigung eines wichtigen Werkes gehören nun einmal auch Mönnda. Sie sind in diesem Falle gering an Zahl.

Zu S. 59, Anm. 1: Dankoff/Kelly und Rez. weichen keineswegs so beträchtlich und in jener Weise in der Beurteilung der Vokalquantität bei Mahmūd al-Kāšyārī voneinander ab, wie es Vf. darstellt. Wir sind uns im Grunde einig über den Übergangscharakter des Karachanidischen (so sowohl Rez. in Khalaj Materials, Bloomington 1971, passim als auch z. B. Kelly in UAJb 45, 158: "This was a period of transition for vowel length"). Der eigentliche Disput geht darum, ob für Kāšyārī's Zeit in der Sprache zwei oder drei Quantitäten anzunehmen sind. Auch erkennen natürlich Dankoff und Kelly durchaus an, daß auch das lecikalische Stichwort zwar „prinzipiell“ (d. h. meist) die richtige Quantität wiedergibt, daß es aber dies nicht immer tut. So wird z. B. /qīz/ ‚Tochter, Mädchen‘ (turkmen. *qīz*, jakut *kīs*, chaladsch *qīz*) als Stichwort *q'z*, also „*qiz*“ geschrieben.

Auf S. 51 fehlt die Ligatur *il*, wozu vgl. zuerst Rez. in WZKM 73, 1981, 64 f. Statt der stimmhaften Klusile *b*, *d*, *g* sind eigentlich Spiranten zu schreiben, wie Johanson gezeigt hat (vgl. zuletzt Rez. in Journal of Turkology, Szeged 1993, 7–22). Statt „Laryngal“ lies „Laryngal“.

Aber alles in allem: gratulor!

Göttingen

Gerhard Doerfer

Marek Stachowski: *Studien zum Wortschatz der jakutischen Übersetzung des Neuen Testaments*. Polska Akademia Nauk – Oddział w Krakowie. Prace Komisji Orientalistycznej Nr. 23. The Enigma Press, Kraków 1995, 64 S. 8°.

Immer wieder haben sich polnische Forscher mit Sibirica befaßt, oft genug aus einem traurigen Grunde: der Verbannung in die unwirtlichen Landstriche im Osten Asiens durch zaristische Behörden. So widerfuhr es z. B. Bronisław Piotr Piłsudski, der (wie der große russische Schriftsteller Anton Pavlovič Čechov) die Insel Sachalin „erleben“ durfte und dort Aufnahmen über die Sprache und Lebensweise der Ainu machte. (Vgl. Proceedings of the International Symposium of B. Piłsudski's Phonographic Records and the Ainu Culture, Hokkaido University, Sapporo 1985). Aber auch die Sprache und Lebensweise der Jakuten ist gerade von Polen gründlich untersucht worden. Hervorzuheben ist besonders das Lebenswerk des E. K. Piekarski (russisch: Piekarskij) mit seinen drei Bänden „Obrazcy narodnoj literatury jakutov“ (1907–1916) und vor allem dem hervorragenden „Slovar' jakutskago jazyka“, drei Bände, 1917–1927, ein Werk, über das Denis Sinor noch 1963 schreiben konnte: „il est de taille et peut être considéré le meilleur dictionnaire turc que nous ayons“ (Wiesbaden, S. 84 von Introduction à l'étude de l'Eurasie Centrale). (Allerdings war Ašmarins Thesaurus der čuvašischen Sprache durchaus gleichwertig.) Denken wir auch an den großen Ethnologen W. Sieroszewski (Seroševskij), dessen Untersuchungen von 1894 und 1896 später

noch in Warschau, nunmehr in polnischer Sprache, fortgesetzt worden sind (z. B. 12 lat w kraju Jakutów, 1900) und der einen Nachfolger gefunden hat in Theophil Chodzido (z. B. Die Familie bei den Jakuten, Freiburg in der Schweiz 1951). Aber auch noch in neuerer Zeit wirken zwei bedeutende polnische Forscher am Jakutischen. Der eine von ihnen ist Stanisław Kalużyński, vgl. z. B. „Mongolische Elemente in der jakutischen Sprache“, Warszawa 1961 und eine ganze Fülle weiterer Arbeiten zum Thema.

Der zweite ist Marek Stachowski, der sich schon mit seiner Arbeit „Dolganischer Wortschatz“ (Kraków 1993) einen Namen gemacht hat. Sein nunmehr vorgelegtes Werk ist gewiß nicht umfangreich. Jedoch ist es aus den folgenden Gründen bemerkenswert:

(1) Es behandelt eine bedeutende Sprachquelle: das Neue Testament, ein Buch, das ja auch in der Weltliteratur und in der Geschichte der Religionen eine bedeutende Rolle spielt.

(2) Es ist von hohem Wert für die Turkologie, vornehmlich die Jakutologie, insofern als in dem besprochenen Werke eine Reihe von neuen Wörtern und Lemmata über die bei Piekarski, op. cit., vorliegenden hinaus erscheinen. Das ist in der Jakutologie ein sehr seltenes Phänomen.

(3) Traduttore – traditore. Immer wieder erhebt sich von neuem die Frage, wie ein Übersetzer mit seiner Vorlage zurechtkommt. Schon Schopenhauer hat darauf hingewiesen, daß selbst bei so nahestehenden Sprachen der europäischen Zivilisation wie Deutsch, Englisch, Französisch Termini wie „Geist“, „wit“, „esprit“ sich keineswegs decken, sondern nur in konzentrischen Kreisen dargestellt werden können. Die Einheitlichkeit der abendländischen Sprachen und Kulturen auf antikem Grunde geht also keineswegs so weit, daß Übersetzungen monoton (ein-eindeutig) sein könnten. Wieviel weniger ist dies der Fall bei einem Vergleich unter Kulturen und Sprachen so fremder Prägungsart, schon von den ganz verschieden gearteten Umwelten und geschichtlichen Erlebnissen her, wie es Nordsibirien und Vorderasien/Europa sind. Schon Israel/Palästina einerseits und Europa andererseits sind in all diesen Belangen recht deutlich getrennt – zwischen Israel/Europa einerseits und Nordostsibirien andererseits jedoch liegt eine Welt von Differenzen (und Möglichkeiten des Mißverständnisses). Daß dennoch das Wesentliche des Neuen Testaments auch ins Jakutische übersetzt werden konnte, zeugt von dessen allgemeinmenschlichen Werten, seiner Verankerung im universalhumanen Naturrecht.

Vom Vf./Hg. sind gerade die Übersetzungsschwierigkeiten anhand von konkreten Beispielen eingehend und brillant dargestellt worden. Das Werk ist, wie folgt, aufgebaut:

In der Einleitung werden nach einigen Vorbemerkungen Forschungsziel, biblische Terminologie, Orthographie und die Bedeutung des Neuen Testaments als Sprachquelle behandelt. Einigen Hinweisen, die unter „Ergänzende Bemerkungen und Wortschatz“ sowie „Sonstiges“ zusammengefaßt worden sind, folgen interessante Textproben (nicht nur des Vaterunsers) in der Lutherschen Fassung. Das Vokabular erbringt dem Turkologen wichtige Aufschlüsse, da es nicht nur linguistische, sondern auch ethnologische Hinweise enthält. Ein „Deutscher Bedeutungsindex“ belegt, welche jakutischen Termini deutschen Wörtern entsprechen (z. B. „Aas“ = *kyl, siän*). „Abkürzungen“ (= bibliographische Hinweise), Inhaltsverzeichnis und einige Facsimiles be schließen die Arbeit.

Ein Werk geringen Umfangs, aber hohen Wertes.

Göttingen

Gerhard Doerfer

Erika Taube: *Skazki i predanija altajskix tuvincev*. Skazki i Mify Narodov Vostoka (serija osnovana v 1964 g.). Moskva. Izdatel'skaja Firma „Vostočnaja Literatura“ RAN, 1994. (Autorisierte Übersetzung aus dem Deutschen: B. E. Čistova. Redaktor der Ausgabe: L. S. Efimov.) 382 S. 8°.

Dies ist einer der bedeutendsten Beiträge zur türkisch-mongolischen Kulturwissenschaft. Besonders anzuerkennen ist, daß er in russisch gehalten ist, einer Sprache, ohne die kein Forscher der zentralasiatischen Beziehungen auskommen kann und dessen Pflege daher selbstverständlich sein sollte, auch gegenüber scheininternationalem anglophonen Einheitsbrei.

Das Werk enthält eine hochinstructive Einleitung und eine ebenso wertvolle Bibliographie der Verfasserin; aus dieser geht hervor, wie detailliert und tiefgreifend sie sich mit dem Thema befaßt hat.

Es schließen sich nun die einzelnen Sujets der Märchen und Sagen an: 1. Heldensagen, 2. Zaubermärchen, 3. Alltagsmärchen, 4. Tiererzählungen und Ähnliches, 5. Mythen und „historische“ Sagen – eine ebenso geschickte wie altbewährte Einteilung (bei der die Abgrenzung freilich zuweilen Schwierigkeiten bereitet: Die Grenze zwischen Sagen und Märchen verschwimmt oft).

Der Kommentar erbringt aufhellende Erläuterungen. Er zeigt auch die Quellen an. Diese entsprechen nur zum geringen Teil den zuvor von Taube 1977 und 1978 publizierten opera. Das Werk wird beendet durch eine Aufzählung der Informanten, eine Liste der wichtigsten Spezialtermini und einer höchst aufschlußreichen Gesamtbibliographie.

Dies ist eine Arbeit, deren Lektüre nur empfohlen werden kann, besonders unentbehrlich für Spezialisten der sibirischen Turcia, aber auch für Mongolisten, die hierin viele Parallelen zu der von ihnen untersuchten Literatur finden werden.

Göttingen

Gerhard Doerfer

E. A. Thompson: *The Huns*. Revised with an afterword by Peter Heather. Oxford: Basil Blackwell, 1996.

In *Attila King of the Huns* (1994, p. 180), Patrick Howarth recently wrote that "British scholarly works on Attila are neither numerous nor of great originality." One could debate the point about quantity, but certainly Thompson's *A History of Attila and the Huns* (1948) was a work of considerable originality and enduring influence, and most subsequent studies of the Huns are in some way a response to it. Published as part of the "Peoples of Europe" series, the current volume is more than a reprint, but only a partial revision. The author apparently planned more extensive changes, but was prevented by the illness that preceded his death in 1994. While the limited revision is unfortunate, the book's republication does allow for a reassessment of a major work in the field.

Peter Heather's afterword says that Thompson authorized all the revisions of the main text before his death. Most are minor. For example, he fixed a mistranslation of Sozomen on p. 220 (at the price of undercutting a minor argument) and eliminated a doubtful point involving numismatics on p. 84. Heather also notes some other revisions that Thompson was planning to make, which would have required more extensive alterations of the text. Notably, Thompson conceded the superiority of Maenchen-Helfen's date of

395 for the Hunnic attack on Persia over his own suggestion of 415. Ironically, István Bona [*Das Hunnenreich* (1991) 46] recently endorsed Thompson's old date, which has no textual foundation.

One substantial change is clearly a mistake. Thompson's 1948 edition stated that Attila's father Mundiuch was a ruler of the Huns, like Mundiuch's brothers Rua and Octar. Here (p. 69), Thompson now writes that Mundiuch "is not said to have shared in ruling." He was correct the first time. Priscus (Blockley frag. 15.2.8–10) recorded that Attila sent a message to Theodosius II in which he said that he had "succeeded his father Mundiuch" (*ton patera Moundiouchon diadexamenon*), specifically comparing his succession to Theodosius' own succession from his father Arcadius. Priscus had accompanied a diplomatic mission to Attila and surely would have known the name of Attila's immediate predecessor in power. It is unfortunate that Thompson would change correct information, while retaining an egregious mistake like his assertion that there was a Hunnic ruler named Donatus. Olympiodorus (Blockley frag. 19) mentioned that someone named Donatus was with the Huns, but, as Franz Altheim [*Geschichte der Hunnen* (1959) 1: 363], Otto Maenchen-Helfen [*The World of the Huns* (1973) 73–74, 423], and Denis Sinor [*Cambridge History of Early Inner Asia* (1990) 186] have noted, no source says that Donatus was a Hun, much less a ruler of the Huns, and the name is obviously Latin. Donatus was probably a fugitive from the western Roman Empire.

Thompson's major theories about Hunnic society have not changed, but some of them have major flaws. Relying on the ideas of T. Peisker and J. B. Bury, Thompson argued that the Huns possessed a social and political structure that was common to all nomads, and thus similar to the Mongols before Chinghis. This structure allegedly prevented the Huns from forming a stable state or monarchy and prevented them from mobilizing sufficient military strength to threaten a major empire like Rome. According to Thompson, constant warfare caused an evolution in which small groups of tribes combined into a quasi-state under Rua and Attila after 420, the economy of which relied almost entirely on Roman tribute, trade and agricultural labor. However, the intrinsic disunity of Hunnic society caused the state to dissolve once more into small tribes after Attila's death and the loss of Roman tribute.

There is little evidence to support any part of Thompson's evolutionary scheme. For the early stage of his scenario, Thompson relied heavily on a description of the Huns by Ammianus Marcellinus. As I have argued at length in "The Veracity of Ammianus Marcellinus' Description of the Huns", *American Journal of Ancient History* 12 (1987 [1995]) 77–95, this description is not reliable. Without Ammianus, the beginning of Thompson's evolution of the Huns bears a suspicious resemblance to the point at which modern scholars begin to have any reliable information at all about the Huns. His comparison between Huns and Mongols is also problematic, for the Mongols did what Thompson thought nomads could not do: They formed a long-lasting state and monarchy, and successfully challenged major empires in war. The Arabs and Ottoman Turks were likewise unaffected by Thompson's limits on nomadic potential.

Thompson's economic model errs most seriously in assuming that the Huns had no access to trade, the products of sedentary cultures, or agricultural labor except through the Romans. In fact, the Huns ruled the Ukraine and the Crimea, the traditional breadbaskets of the Black Sea. They also had access to trade routes east of the Roman sphere. If they could raid the Persians, then they could trade with them too. Sinor (*Op. Cit.*, p. 203) recently argued that the main population of the Huns always lived east of Hungary.

Even without accepting such a revolutionary idea, it is clear that any model that limits the Hunnic economy to the resources of the Hungarian Plain and Roman tribute is not adequate.

The Hunnic monarchy was also better established and older than Thompson thought. Thompson wanted it to start with the reign of Rua, but it is hard to see how the three brothers Mundiuch, Rua, and Octar could have all been rulers of separate Hunnic states if they had not all inherited pieces of a larger kingdom ruled by some predecessor, perhaps the little known figure of Chariton. In the best documented period of Hunnic history, one can see a pattern of division through inheritance and reconsolidation through war. Attila and Bleda succeeded their father Mundiuch, and then took over their uncle Rua's kingdom after his death. They each ruled a separate territory, seemingly partitioning their inheritance. Attila killed Bleda to unite the empire, but Attila's sons divided the kingdom again. This division led to new wars, as the sons made unsuccessful attempts to reunite the kingdom under their own authority. Violence between members of the royal family plagued the Hunnic succession, but perhaps not more than had been true of the Romans in the fourth century, and the violence is not proof of intrinsic instability in the Hunnic state. The ability of the same Hunnic family to remain in power in the face of both external conflicts and civil wars suggests a well established tradition of inherited political dominance.

Aside from one doubtful sentence in Ammianus, only arguments from silence support the lack of Hunnic kings and a Hunnic state (or states) before Chariton, but the sources are too meager for silence to have weight. Our sources give us little information about Octar's kingdom, none about Mundiuch's, and even some of Attila's major wars receive no more than the briefest mention in a chronicle. The name of Chariton has survived only in a tenth century summary of a lost fifth century work. There simply is no extant source in which one could look for a description of kingdoms beyond the Danube in the period 380–410, and many other periods are almost as unknown. It seems better to base conclusions on the few facts that we have about what the Huns were able to accomplish. The Hunnic conquest of the Alans and then Goths prior to 376, their attack on Roman provinces and Persia in 395, and their ability to supply large forces of mercenaries to the Romans on short notice in the early fifth century all suggest the existence of a government whose ruler had considerable resources at his disposal.

Thompson's theories on Hunnic social structure and government are flawed, but the book does still have merit in other areas, particularly in its historical narrative. Note that Maenchen-Helfen's later study has major omissions, for example the Hunnic invasion of Gaul in 451, for which Thompson's account is still quite valuable.

Chicago

Charles King

Pema Tsering: *Tibetische Weiheminiaturen, Lamaistische Symbole für geistliches Heil und weltliches Glück* [*Tibetan Votive Miniatures, Lamaist Symbols for Spiritual Salvation and Worldly Happiness*]. Publ. by Verlag Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1995, 176 pages, 46 small black & white illustrations, paper, price 98. – DM.

The book on review was announced by the publishers as aimed at readers with a special interest in religious sciences, Tibetology, art history etc. and it

does indeed belong to a well known series of monographies with an interdisciplinary orientation published in the context of the research project "Central Asia" conducted for many years at the Seminar for Central Asian Studies at Bonn university. The study of Geshe Pema Tsering makes an important contribution to this concept, as his subject of research is part of a broad cultural context, including the Indian and Chinese spheres. Among the increasing number of books on the pictorial art of Tibetan buddhism, this study deals with a very rare category of pictural representation. The object of research are 23 miniature paintings for votive ceremonies (dBan-gi-tsakli) belonging to a collection of 56 miniature paintings of the rNin-ma-pa tradition which are in the possession of the Chester Beatty Library in Dublin. The 23 rectangular leaflets form three sets of the most popular symbolic cycles of Tibetan art found in innumerable paintings, sculptures, and in the decoration of objects of the industrial arts and architecture. They are the Eight Auspicious Signs (bKra-sis-rtags-brgyad), the Eight Precious Objects (bKra-sis-rdzas-brgyad) and the Seven Precious Emblems of Royal Rule (rGyal-srid-rin-chen-sna-bdun). Together with six other symbolic cycles, these symbols had once been the subject of a more collective study by Loden Sherab Daggyab Rinpoche in 1992 (*Buddhistische Glückssymbole im tibetischen Kulturraum* [*Buddhist Auspicious Symbols in the Tibetan Cultural Sphere*]). Published by Verlag Eugen Diederichs). The present work, however, deals with actually preserved sets of pictorial representation of these symbols once in ceremonial use. To each pictorial representation belongs an inscription with hymnical praises hinting at its symbolic contents. The material offers the closest possible connection between the pictorial representation of the symbols, their religious meaning, and their ritual function. Thus the relationship between theological reflection, visual transformation and conventional application becomes feasible. Pema Tsering provides the reader with the opportunity of a rare insight into the spiritual world of Tibetan buddhism and its reflections in the traditional practices of its followers.

The author follows a strictly Tibetological approach. An introductory chapter gives details of the use of auspicious symbols in secular and religious contexts, and describes their function in the life of the ordinary Tibetan people, as well as in Buddhist rites within the monastic communities. The descriptions stem mainly from the personal experience of the author and from his recent research conducted in the region of Derge (sDe-dge). They are based on briefly summarized classical canonical texts. As his main source, however, the author translates passages of the only slightly known text bKra-sis-brtsegs-pa'i-mdo (Sanskrit Mangalakūṣṭra), which is contained in the collection of gZuñs-'dus texts widely used in Tibet by clerics and laymen.

The main part of the study deals with the contents of the inscriptions on the backs of the miniatures, which reflect the authentic Tibetan way of channelling mystical fervour into a highly metaphorical language rich in numeral symbolism. Each leaflet is dealt with under a separate title, introduced by a reproduction of its front and back view, followed by a transcription and a translation of the inscription. The author then gives extensive comments, enriched by the insight of an ordained lama, on the meaning of each inscription, of terms, citations and literary associations referring to relevant passages in Tibetan religious literature. His detailed texts account for the metaphysical dimensions inherent in seemingly schematically fixed symbolic forms, which sometimes scarcely reveal much more than a decorative effect to the eye of the western connoisseur. The commentaries are enriched by

relevant iconological terms in Tibetan and Sanskrit, which are listed in a separate Tibetan-Sanskrit-German index at the end of the book. The most interesting part of the bibliography is a ten page list of all the relevant primary literary sources in the Tibetan language upon which the study is based upon.

However successfully the target of analyzing the meaning and function of the symbolic representations in a well balanced manner is reached, the lack of attention paid to their formal structure cannot be overlooked. Although the artistic quality of the paintings, which are created with the average skill of a trained Tibetan painter is not especially noteworthy, a short description of the representations would have been useful, all the more so as all the illustrations are reduced to stamp size in black and white. Some indication at least of the colour scheme, given the importance of colour symbolism in Tibetan art, would have been of great benefit, and would have provided a further aspect of interest within the context of this study. The reader with a primarily art historical interest may feel disappointed by this lack. Nevertheless, the book offers valuable information for the study of symbols and their rôle in Buddhist rites and ceremonies, which is otherwise difficult for the Western reader to obtain. Its clearly structured layout makes it a rich source of information for all those interested in a deeper understanding of the Buddhist culture of Tibet.

Bad Honnef

Ursula Toyka-Fuong

Morichi Yamazaki and Yumi Ousaka: *A Pāda Index and Reverse Pāda Index to Early Jain Canons*. Āyāranga, Sūyagaḍa, Uttarajjhāyā, Dasaveyāliya, and Isibhāsiyāṃ. With a foreword by K. R. Norman. Tokyo: Kosei Publishing, 1995. 537 pp. ISBN 4-333-01763-7.

In den Jahren 1994–1995 hatten M. Yamazaki und Y. Ousaka für das Chūō Academic Research Institute, Tokyo, Indices und rückläufige Indices zu dem Versmaterial der folgenden Einzeltexte des Jaina-Kanons der Śvetāmbara-Schule herausgebracht: 1. *Dasaveyāliya* (hierbei wirkte noch Masahiro Miyao mit), 2. *Isibhāsiyāṃ*, 3. *Āyāranga*, 4. *Sūyagaḍa* und 5. *Uttarajjhāyā*. Diese separaten Register zu den Versvierteln in den fünf archaischesten kanonischen Jaina-Texten erschienen in der "Philologica Asiatica, Monograph Series", sie wurden mit Hilfe eines Macintosh-Computers zusammengestellt. Über ihr Vorgehen berichten M. Yamazaki und Y. Ousaka (und M. Miyao) in den weitgehend gleichlautenden Einführungen zu den einzelnen Bänden; eine ausführlichere Darstellung gibt Y. Ousaka, M. Yamazaki und M. Miyao, "Automatic Analysis of the Canon in Middle Indo-Aryan by Personal Computer". In: *Literary and Linguistic Computing* (Oxford University Press) 9/2 (1994), 125–136. Die Weiterentwicklung der Personal Computer hat es nun ermöglicht, aus dem Datenmaterial den vorliegenden Gesamtindex für diese fünf "Senioren des Jaina-Kanons" zu erstellen. Das "Preface" (9–12) ist aus der "Introduction" zu den fünf Einzelindices entwickelt; in dem jetzt neu erstellten Abschnitt "Abbreviations" (13–14) werden einige zusätzliche Quellen angeführt.

Dieser Gesamtindex eröffnet nun weitere Möglichkeiten beim Studium der alten Jaina-Verstexte, die ja wesentliches Versgut aus der gemeinsamen altindischen Asketendichtung bewahrt haben. Da diese sich zum Teil auch in Tra-

ditionen des Brahmanismus/Hinduismus und des Buddhismus erhalten hat, kann man mit Hilfe des vorliegenden Buches mögliche Parallelen nachweisen und eventuell auf die ursprüngliche Fassung der betreffenden Strophen oder Strophenteile schließen. Für den Tibetologen wird der Band nur in Ausnahmefällen von Nutzen sein, und zwar da, wo in Verspassagen des Kanjur oder Tanjur die dem tibetischen Wortlaut zugrundeliegende indische Fassung nicht überliefert ist, aber hinreichende Anhaltspunkte für eine Restitution gegeben sind.

Indologisches Seminar Bonn

Helmut Eimer

Christine Herzer

Fachwörterbuch Chinesisch-DeutschKunst · Literatur · Kulturpolitik
im kulturrevolutionären China
1966–1976

1990. VIII, 310 Seiten

(ISBN 3-447-02274-4),

Ln, DM 228,- / oS 1687,- / sFr 228,-

Günter Schucher / Jutta Hebel

**Kommentiertes Deutsch-Chinesisches
Fachglossar zu Arbeit und Beschäftigung**Mit einem chinesischen Index
Unter Mitarbeit von Cheng Aizheng, Chen
Xiuping, Liu Yuedong, Barbel Lumm und
Jörg Sartor

1990. XIII, 379 Seiten

(ISBN 3-447-03094-1),

Ln, DM 168,- / oS 1243,- / sFr 168,-

Ulrich Unger

Glossar des Klassischen Chinesisch

1989. XXIV, 276 Seiten

(ISBN 3-447-02905-6),

br, DM 78,- / oS 577,- / sFr 78,-

**Chinese-English Dictionary
of Physical Terms**

Compiled by Sun Chang

1969. IX, 405 Seiten

(ISBN 3-447-00238-7),

br, DM 154,- / oS 1140,- / sFr 154,-

Alfred Hoffmann

**Glossar der heute gültigen
chinesischen Vogelnamen**Ein lexikographischer Beitrag zur modernen
chinesischen Sprache. Chinesisch-deutsch
und deutsch-chinesisch mit einer systema-
tischen Übersicht über die Vogel Chinas(Veröffentlichungen des Ostasien-Instituts
Bochum 13)

1975. XVI, 368 Seiten

(ISBN 3-447-01693-0),

br, DM 138,- / oS 1024,- / sFr 138,-

Alfred Hoffmann

Neue chinesische VogelnamenNachtrage zum Glossar der heute gültigen
chinesischen Vogelnamen nebst einer neuen
systemat. Übersicht über die Vogel Chinas(Veröffentlichungen des Ostasien-Instituts
Bochum 23)

1978. X, 113 Seiten

(ISBN 3-447-01980-8),

br, DM 58,- / oS 429,- / sFr 58,-

Alfred Hoffmann

**Glossar der wichtigsten Säugetiere
Chinas**Ein lexikographischer Beitrag zur moder-
nen chinesischen Sprache Chinesisch-
deutsch und deutsch-chinesisch mit einer
systematischen Übersicht über die wich-
tigsten Säugetiere Chinas(Veröffentlichungen des Ostasien-Instituts
Bochum 24)

1978. XI, 103 Seiten

(ISBN 3-447-02001-6),

br, DM 58,- / oS 429,- / sFr 58,-

Tibor Huber / Rainer Szimm

**Umweltwörterbuch /
Environmental Dictionary**

Chinesisch-Deutsch-Englisch

1995. XII, 396 Seiten

(ISBN 3-447-03634-6),

gb, DM 198,- / oS 1465,- / sFr 198,-

Von allen wissenschaftlichen Entwick-
lungen, die China in den Jahren nach seiner
Isolation erst nachvollziehen mußte, war
die Umweltforschung von höchster Bedeu-
tung: Nicht nur die Folgeschäden eigener
rücksichtsloser Industrialisierung, sondern
zunehmend auch das weltweite Ergebnis
der Umweltprobleme des „Westens“ zwin-
gen China, sich vorrangig diesem For-
schungs-zweig zu widmen. Umweltschaden
können nicht mehr als rein nationale
Angelegenheit angesehen werden. Eine
internationale Zusammenarbeit wider die
Umweltschäden einer Region vom Ausmaß
Chinas wird jedoch durch die Abhängigkeit
von Übersetzungen erschwert und verzö-
gert. Das Umweltwörterbuch will deshalb
Fachleuten, die sich auf den Problembere-
ich China spezialisieren, das Sichten
jener Primärquellen erleichtern, in denen
China seit 1972 den Zustand seiner Umwelt
beschreibt. Schließlich ist das Wörterbuch
für alle mit Technologietransfer Beschaf-
tigten sehr hilfreich

Die Kaiserliche Ku-wen (Guwen)-Anthologie von 1685/6

Ku-wen yüan-chien (Guwen yuanjian)
In manjurischer Übersetzung

Herausgegeben von Martin Gimm

1: Kap. 1–24 (Chou- bis Chin-Dynastie)
1969. LXVII, 748 Seiten (ISBN 3-447-00495-9),
br, DM 198,- / oS 1544,- / sFr 198,-

2: Kap. 25–44 (Nord/Süd-Dynastien bis Song-Zeit)
3: Kap. 45–64 (Song-Zeit, Fortsetzung)
1995. V, 1779 Faksimileseiten, Anhang 79 Seiten
(ISBN 3-447-03687-7), gb, DM 348,- / oS 2575,- / sFr 348,-

Neuausgabe des Abschlußteils (Kap. 25–64 in 2 Teilen) eines der bedeutendsten, von Kaiser Kangxi initiierten manjurischen Übersetzungswerke chinesischer Prosastücke vom Altertum bis zur Song-Dynastie. Nicht nur aus Kostengründen, sondern auch, um die wichtigen, ausführlichen Kommentare der Originalausgabe zugänglich zu machen, die für den hier edierten Zeitabschnitt von besonderer Bedeutung sind, wird dieser Teil (im Gegensatz zum ersten Teil) nicht mehr als transkribierte Version, sondern als verkleinerte, photomechanische Reproduktion der äußerst seltenen Originaldrucke veröffentlicht.

Beigegeben ist eine ausführliche Einleitung, die die Ausführungen zum ersten Teil um wesentliche Materialien ergänzt, sowie ein umfassendes manjurisch-chinesisches Inhaltsverzeichnis mit Autorenindex.

E. Taube: <i>Skazki i predanija altajskix tuvincev</i> (by G. Doerfer) . . .	144
E. A. Thompson: <i>The Huns</i> (by Ch. King)	144
P. Tsering: <i>Tibetische Weihenminiaturen, Lamaistische Symbole für geistliches Heil und weltliches Glück</i> (by U. Toyka-Fuong)	146
M. Yamazaki & Y. Ousaka: <i>A Pāda Index and Reverse Pāda Index to Early Jain Canons</i> (by H. Elmer)	148

The Central Asiatic Journal is published twice a year.

On editorial matters, book reviews etc., please contact the Editor, Professor Giovanni Stary, Via card. G. Urbani 25, I-30174 Mestre-Venezia, Italy.

Books for review should be sent to the editor only upon request.

© Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1997

This journal and all contributions and illustrations contained therein are protected by copyright. Any use beyond the limits of copyright law without the permission of the publisher is forbidden and subject to penalty. This applies particularly to reproductions, microfilms and storage and processing in electronic systems.

Manufactured by Allgäuer Zeitungsverlag GmbH, Kempten.

Printed on permanent/durable paper.

Printed in Germany

ISSN 0008-9182

VERÖFFENTLICHUNGEN DES OSTASIEN-INSTITUTS
DER RUHR-UNIVERSITÄT BOCHUM

33 Acta Sieboldiana

Hrsg. von Hans Adalbert Dettmer und Viktoria Eschbach-Szabo

4: Beiheft Kopierbücher und Briefsammlung des Alexander von Siebold
Ein Verzeichnis von V. Schmidt und E. Wollowski

1991 XV, 202 Seiten

(ISBN 3-447-03225-1),

br, DM 78,- / oS 569,- / sFr 71,-

5 Gedichtwettbewerb der Berufe

Eine japanische Bildrolle aus der Sieboldiana-Sammlung der Ruhr-Universität Bochum

Edition, Übersetzung und Kommentar
Hrsg. und bearbeitet von R. Schneider, C. Mitomi und K. Vollmer unter Mitarbeit von M. Satō

1995 VIII, 248 Seiten, 49 Farbabb.

(ISBN 3-447-03725-3),

br, DM 135,- / oS 986,- / sFr 120,-

6 Dokumente zur Siebold-Ausstellung 1935

Siebold-Bibliographie, Schriften von Philipp Franz von Siebold Bearbeitet von K. Braun, V. Eschbach-Szabo, W. Müller-Yokota, V. Schmidt

1996. Ca. 624 Seiten, 89 Abb.

(ISBN 3-447-03773-3),

br, ca DM 180,- / oS 1314,- / sFr 160,-

38 Hans Adalbert Dettmer

Ainu-Grammatik

Teil I: Texte und Hinweise

1989 A: XXV, 407 Seiten, 1 Abb

B: VI, 529 Seiten, 1 Abb.

(ISBN 3-447-02864-5),

br, zus. DM 298,- / oS 2175,- / sFr 265,-

Teil II: Erläuterungen und Register
A und B

1997 A ca 664 Seiten

B: ca 456 Seiten, 47 Abb.

(ISBN 3-447-03761-X),

Ln, ca DM 474,- / oS 3460,- / sFr 422,-

39 Jürgen Stalph

Grundlagen einer Grammatik der sinojapanischen Schrift

1982 229 Seiten, 32 Tafeln.

(ISBN 3-447-02944-7),

br, DM 68,- / oS 496,- / sFr 62,-

40 Horst Siegfried Hennemann

Chasō

Geist und Geschichte der Theorien japanischer Teekunst

1993 XII, 426 Seiten, 8 Abb.

(ISBN 3-447-03441-6),

br, DM 136,- / oS 993,- / sFr 121,-

41 Rudolf Herzer

Zum Staatskult der Ming-Dynastie

Die Reform der Staatsopfer in der Ära Chia-chung (1522-1566)

1995 X, 176 Seiten

(ISBN 3-447-03717-2),

br, DM 118,- / oS 861,- / sFr 105,-

42 Japanische Regierungs- und Verwaltungsbeamte des 8. bis 10. Jahrhunderts. Zsgest. nach einem Zeugnis des Kugyō Bunin

Teil B: Listen

Von Gerhild Endreß unter Mitarbeit von Ursula Meinert. Hrsg. von Hans Adalbert Dettmer

1995 VII, 577 Seiten

(ISBN 3-447-03722-9),

Ln, DM 124,- / oS 905,- / sFr 110,-

43 Andreas Pigulla

China in der deutschen Weltgeschichtsschreibung vom 18. bis zum 20. Jhd.

1996 XII, 331 Seiten

(ISBN 3-447-03824-1),

br, DM 128,- / oS 934,- / sFr 114,-